

CHA' CUSU'
JI' YCUI' NI.



**CHA' CUSU'
JI' YCUI' NI.**

**Historia de Sucesos Antiguos
Seleccionadas del Antiguo Testamento
de la Santa Biblia.**

WORLD GOSPEL DISTRIBUTORS

**This publication has been graciously underwritten by
World Gospel Distributors of Bethlehem, S. A.**

**Historia de Sucesos Antiguos
Seleccionadas del Antiguo Testamento
en chatino de Tataltepec y español**

**9 - 029 — México, D. F. — 2 C
1969**

CONTENIDO

| | | |
|--|----|-----------------------------|
| Cha'cña nscua clyoo. Introducción.....p. | 7 | |
| Ngüiña ycuí' Ni chalyuu. Dios creó el mundo.....p. | 11 | Génesis 1,2. |
| Ngua'ni qui'ya Nu qui'yu nu ngula clyoo. El primer hombre desobediente ..p. | 17 | Génesis 3. |
| Caín lo'o Abel. Los dos hijos de Adán y Eva ...p. | 23 | Génesis 4.1-16. |
| Tyoo clyaa. El diluvio.....p. | 28 | Génesis 6-9. |
| Nguxaa' ycuí' Ni xquicha' ngu' ca Babel. Dios confundió los idiomas en Babel.....p. | 35 | Génesis 11.1-9. |
| Ndaa ycuí' Ni yuu tso'o su tyi'i Abraham. Dios da tierra buena en donde vivirp. | 38 | Génesis 12, 13. |
| Sodoma.....p. | 43 | Génesis 13, 18, 19. |
| Nguiñi cha' ji'i ycuí' Ni lo'o Abraham. Dios hace un trato con Abraham ..p. | 48 | Génesis 16, 17. 21.1-21. |

| | | |
|--------------------------------------|-----|------------------|
| Na'a cuaya' ycuí' Ni jí'i Abraham. | | |
| Dios prueba a Abraham.....p. | 54 | Génesis 22. |
| Jacob lo'o Esaú. | | Génesis 27.1; |
| Jacob y Esaú.....p. | 59 | 28.5. |
| José lo'o tya'a ngula. | | |
| José y sus hermanos.....p. | 67 | Génesis 37. |
| Laca José loo jí'i loyuu Egipto. | | Génesis 39.1; |
| José gobernador de Egipto.....p. | 73 | 46.7. |
| Nu cubi' Moisés. | | |
| El niño Moisés.....p. | 83 | Exodo 1.1-2.10. |
| Nclyoo Ni cña jí'i Moisés cha' | | |
| xtyucua jí'i ngu' Israel. | | |
| Dios llama a Moisés para socorrer | | |
| a los Israelitas.....p. | 88 | Exodo 3.1-6.13. |
| Ndu'ni ycuí' Ni cha' clyaa ngu' | | |
| Israel. | | |
| Dios salva a los Israelitas.....p. | 96 | Exodo 6.1-13.22. |
| Nquiye tyucui ndya cla'be tyujo'o | | |
| jí'i ngu'. | | Exodo 13.17- |
| Un camino por el mar.....p. | 106 | 14.31 |
| Nxu ngu' Israel lo'o ycuí' Ni. Ndaa | | |
| Ni na cacu ngu' laja nati' btyi. | | |
| Dios da alimento aunque la gente | | Exodo 15.22- |
| se quejaba mucho.....p. | 112 | 16.21. |
| Tii tya'a cha' cuaya' ndaa ycuí' Ni. | | Exodo 19.1- |
| Los diez mandamientos.....p. | 118 | 20.21. |
| Nu chquero chcuaa oro. | | Exodo 19.1- |
| El becerro de oro.....p. | 125 | 20.21. |

| | |
|--|--|
| Nu chcu <u>a</u> 'ya late' su ngu <u>a</u> 'a yeu <u>i</u> ' Ni. El pabellón en donde Dios estaba presentep. 133 | Exodo 25, 31, 35-40. |
| Jericó nu quichi tlyu. Jericó la ciudad grandep. 144 | Josué 2, 3, 6. |
| Gedeónp. 150 | Jueces 1, 6. |
| Su ndya Gedeón cusu talya. Gedeón en el ataque por la noche.p. 157 | Jueces 7.1-25. |
| Samuel.....p. 162 | I Samuel 1-3. |
| Rey nu ngu <u>a</u> loo ji' <u>i</u> ngu' Israel tya clyoo. El primer rey que gobernó a los Israelitasp. 169 | I Samuel 8.1- 11.25. |
| David lo'o Goliat. David y Goliatp. 176 | I Samuel 17. I Samuel 16.1- 31.13. |
| El rey David.....p. 182 | |
| David lo' nu cuna' <u>a</u> naa Betsabé. David y la mujer Betsabé.....p. 187 | II Samuel 11.1- 12.25. |
| | II Samuel 7 I Reyes 6, 8 I Cron. 28, 29 II Cron. 2-6. |
| Laa tonu ji' <u>i</u> ngu' Israel. El gran templo de los Israelitas ..p. 193 | |
| Elías lo'o ngu' nu ntsu'u cha' ji' <u>i</u> lo' jo'o Baal. Elías y los profetas de Baal....p. 201 | I Reyes 18. |
| Eliseo lo'o nu cuna' <u>a</u> quichi Sunan. Eliseo y la mujer de Sunem.....p. 208 | II Reyes 4. 8-37. |

| | |
|---|--|
| Naamán.....p. 213 | II Reyes 5. 1-27. |
| Isaías.....p. 221 | Isaías 6. |
| Xaa' nquije rey Josías quityi ji'i ycui' Ni. El rey Josías encuentra las Escrituras de Dios.....p. 229 | II Reyes 22. 1- 23. 15; II Cron. 34. 1- 35. 19. |
| Ngusu'ba yacu' rey sna tya'a ñati ne' horno. Tres hombres en un horno de fuego.....p. 237 | Daniel 3. |
| Ndi'i Daniel to' tyi cuichi. Daniel es echado en el foso de los leonesp. 243 | Daniel 6. |
| Reglas de Pronunciación.....p. 250 | |

Cha'cñą nscua clyoo

Quiña'a cha' nchcui' ñati chalyuu. Jloo la ti' ngu' cha' cusu' ji'i ycui' Dios nu nscua loo quityi re. Si' na ca tsa'a ti na cha' que ti na nscua quityi bi'. Lo'o cua nscua quityi bi' cha' culu'u ji'i ñati nu ña'a ji'i ñi ha tyi'i tso'o la ngu', ñi ha cua'ni tlyu ngu' ji'i Dios leaa su ndi'i ngu'. Nacui San Pablo: "leaa ca cha' nu nscua jua, cua nscua cha' bi' cha' ca tsa'a na" (Ia. Corintios, cap. 10, v.11).

Tya clyoo, chalyuu nu ngüiña Dios chalyuu tso'o ngua, tyucui ñi ha nu nti' Dios. La cui' ti nu qui'yu ngüiña Dios, tso'o yu. Lo'o leaa loo na ngüiña Dios ngusta Ni chalyuu, tso'o la nu qui'yu. Ngüiña Dios ji'i nu qui'yu ñi ha nu ycui'. Ná ndu'ni cha', yala ti ndiyaa-la ti' ngu' cha' cuxi, lo'o ngulo'o Ni ji'i ñati ca su tso'o su ndi'i ngu', ngusañi Ni ji'i ñati bi' tyucui ña'a chalyuu.

Chu' leaa ñati ndi'i loo chalyuu, ngusubi Ni ji'i ngu' Israel, sca ti loo ñati cha' caca ngu' ñati ji'i ycui'. Cua nti' Ni cha' culu'u ji'i ñati chalyuu ñi ha nu laca ycui', nu sca ti Dios chañi nu ntsu'u chalyuu, laja lo'o ndi'i Dios lo'o ngu' Israel bi'. Ngusubi Ni ji'i Abraham, lo'o li' ngusubi ji'i ñati nu ngula tiya' la, ji'i Isaac, ji'i Jacob, lo'o ji'i José. Nu Jacob bi', tiya' la ngua naa Israel, lo'o bi' ngua suu ñati Israel.

Ndya lo'o Ni ji'i ngu' bi' ca loyuu Egipto. Ndeje-tacui tyu yija, xaa' nguloo Ni ji'i ngu' su ndi'i nde loyuu jua, ndya lo'o Ni ji'i ngu' ca loyuu tyi ngu'. Nguta'a yu'u ti ngu' tyu yija loo nati' btyi. Li' nxuna Ni ngulu'u Ni ji'i ngu' ñi ha nu laca ycui', Dios lye la,

cha' ngüiña ycuí' chalyuu, cha' ycuí' laca sti leaa ñati chalyuu. Ngulu'u Ni jii' ngu' ñi ha tso'o cua'ni tlyu ngu' jii' ycuí' lo'o ndaquiya' ngu' jii' cha' ndaa ycuí'.

Ngua'ni Ni quña'a cha' tlyu slo ngu' Israel bi' cha' ca tyuloo ngu' jii' ycuí'. Ngüiñi cha' jii' Ni lo'o ngu' cha' tyi' Ni lo'o ngu' ne' chcua'ya late' loo nati' btyi, la cui' ti tyi' Ni ne' laa tonu nu ngüiña ngu' tiya' la. Ná ngusñi ngu' cha' nechui' Ni, yala ti ngüiña ngu' sca jo'o jii' ngu', nu chquero oro bi', jii' bi' ndu'ni tlyu ngu'. Lcaa su ndya'a ngu' Israel, ntsu'u ngu' nu nxu lo'o ycuí' Ni, lo'o ndu'ni tlyu ngu' jii' xaa' jo'o nu ntsu'u jii' ngu' xña'a ndejua. Ca cuaya' ti' na lo'o na'a na quityi re ñi ha ngusu ngu' lo'o Dios li', su nechui' cha' jii' rey nu ndi' loo jii' ngu', su nechui' cha' jii' ngu' profeta bi'.

Tiempo bi' tya ndu'u xi ñati nu ndyi'u ti' jii' ycuí' Dios. Ná ngulati' Ni jii' ngu' Israel ñati bi' nu jii' ycuí'; xcui' nelyana ycuí' Ni ñi ha ña'a xtyucua Ni jii' ngu', ñi ha caca tso'o ñati cuxi.

¿Ha xtyucua quityi re jii' na si chcui' na loo? Cua sa'ni tsaa ndeje tacui cha' re jii' ngu' Israel: tyijyu' tsaa ndi' ngu' bi' nti' na. Ná ndu'ni tlyu na jii' Dios ñi ha ngua'ni tlyu ngu' Israel nu ngua tya sa'ni la, nti' na.

¡Si'! Nde quichi tyi na, jlyaa ti' na jii' Jesucristo, cua nti' na cha' ca tsa'a la na cha' jii' Jesucristo. Ngu' Israel jua, bi' ngua jyo'lo cusu' jii' Jesucristo. Loyuu ca bi' laca su ngula Jesús. Nu, juani laca bi' quichi Belém jii' loyuu Israel.

Cua ndaa Dios Tii Tya'a Cha' Cuaya' jii' Moisés

ca loo ca'ya Sinaí cha' taca cua'ni na cña nu ntsu'u ji'i ycui' Dios (laca'118), lo'o la cui' laJesús, jua'a nchcui' Ni: (San Lucas, cap. 10, v.27) "Cha' tya'a la tyiquee na ji'i ycui' Dios xu'na na, li' cha' tyi'u ti' na ji'i ycui' Dios lo'o tyucui cresiya ji'i na. . . . lo'o la cui' jua'a ña'asii na ji'i ycui' caa ti na, li' tso'o ña'asii na ji'i tya'a ñati na". Stu'ba nchcui' cha' ji'i Jesu- cristo lo'o cha' ji'i ycui' Dios nu ngua clyoo la.

Ycui' Dios bi', si'i sca jo'o nu ntucua tyijyu' ti laca, si'i sca jo'o tyalaa laca, si'i sca lcui jo'o ti laca nu ná nchca ji'i tya'a nu ná nchca ji'i xquiña ycui'. Ycui' Dios ni, na'a Ni ji'i na, nslo Ni ji'i leaa tya'a na, nchcui' Ni lo'o na, nduna Ni ji'i na. Ntsu'u tsaa tyiquee Ni ji'i ñati nu ndaquiya' ji'i ycui', xñi'i tsaa ti' Ni lo'o ndu'ni ngu' cuxi. Dios lu'u laca ycui' Ni.

Tiempo juani, lo'o ntsi na lo'o xñi'i ti' na lo'o quicha ti' na lo'o ndubee tsaa ti' na ji'i nu cuxi ntsu'u chalyuu, tso'o la laca lo'o ndyi'u ti' na ji'i ycui' Dios. Cua nti' na cha' taa Ni sca cuii ji'i na, laja lo'o ña'a na loo quityi re.

Loo quityi piti ti nde, ná nscua leaa cha' cusu' ji'i ycui' Dios. Sca quityi tonu laca nu tyucui quityi cha' cusu' ji'i ycui' Ni. Nde nscua xtyi ti cha', cha' ca cuaya' ti' sca ñati nu bilya ña'a loo quityi bi', cha' ca tsa'a ngu' bi' ñi ha cha' tlyu ngua'ni Ni loo chalyuu nu ngua sa'ni la. Taca ji'i ycui' na ña'a na loo quityi tonu cha' ca jloo ti' na cha' liñi nchcui' cha' nu nscua loo quityi re.

INTRODUCCION

Estas historias se han redactado de las Sagradas Escrituras y son bien conocidas en todas partes del mundo. Se publican no solamente con el propósito de dar a conocer a estos pasajes, sino además con el deseo de que sirvan de estímulo moral y espiritual a los lectores. Según dice San Pablo: "Estas cosas les acontecieron como ejemplo, y están escritas para amonestarnos." (Ia. Corintios 10.11)

Por supuesto, un libro como éste no puede contener todas las palabras de Dios. El Antiguo Testamento es un tomo grande. Los sucesos aquí escritos en forma sencilla son para la persona que nunca ha leído el Antiguo Testamento, para que aprenda las grandes cosas que Dios hizo en el mundo antiguamente. Se hacen como complemento a las "Historias de Jesús", ya publicadas en chatino.

Ngüiña ycui' Ni chalyuu

Su nxuna ti ngüiña ycui' Dios chalyuu lo'o ngüiña Ni nde cuaa. Sa'ni ná tucui ndu'u chalyuu. Ná ntyucua cuicha, ni coo', ni cuii ná ntyucua. Chalyuu talya ngua sa'ni. Sea ti xtyi'i ycui' Dios ndu'u. Ná ndu'u ñati.

Li' nehcuí' Ni: —Chca'a xee chalyuu. — Cua laca li'. Nehcuí' Ni cha' ji'i xee cha' nde tsaa laca, lo'o su talya ña'a nehcuí' Ni cha' caca nde talya.

Tyucui ña'a loo yuu ntsu'u hitya. —Tya'be hitya —nacui Ni. Ntyucua hitya nde cuaa cha' caca coo. Ntyucua hitya nde loo yuu cha' tyu'u hitya tyucui ña'a loo yuu. Ca ndyi la nehcuí' Ni:

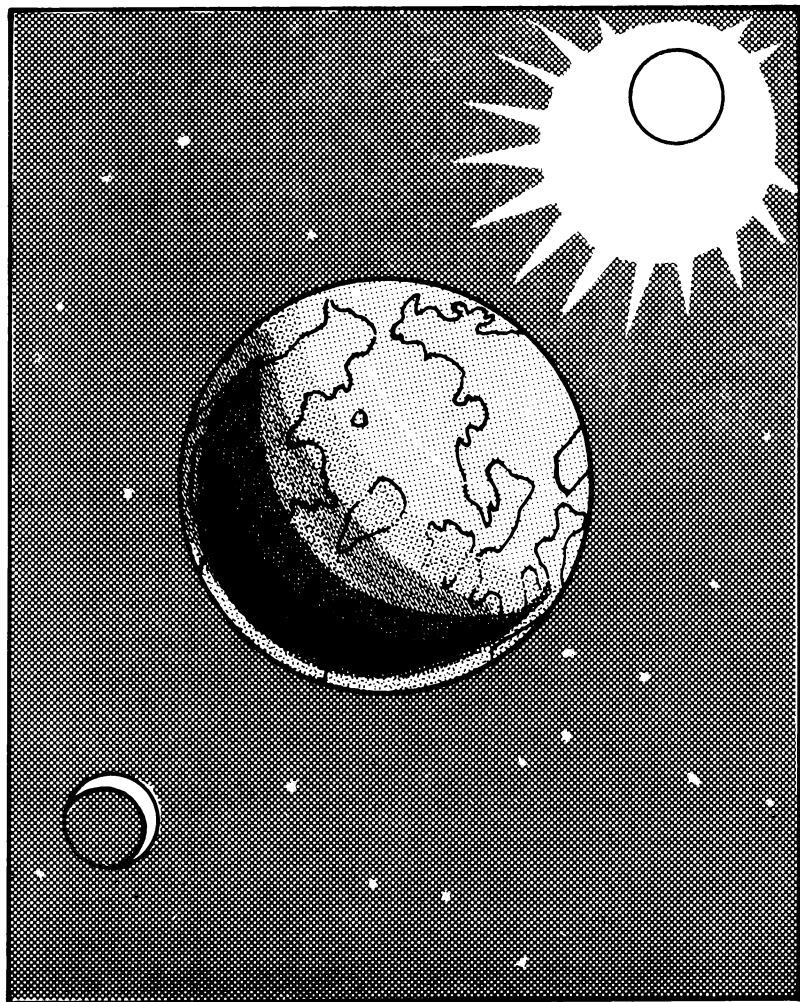
—Tyatsu' hitya ntyucua loo yuu bi' cha' caca tyujo'o tonu —nacui Ni. Li' ntsu'u yuu btyi. Jua'a nscua tyujo'o lo'o chalyuu btyi re su ndi'i na.

Chaca quiya' nehcuí' Ni: —Tyu'u quixi' loo yuu btyi re —nacui Ni.

Lo'o ngüiña ycui' Dios leaa loo suu lti lo'o leaa yaca ndaa si'yu ndacu ngu'. Na'a cha' tso'o tsaa ngua leaa.

Tya liji tyucua xee tlyu nde cuaa. Li' ngüiña ycui' Dios cuicha cha' culu'u xee chalyuu nde tsaa, lo'o nsu'ba Ni ji'i coo' ndya nde cuaa cha' culu'u xee talya. Ngüiña Ni leaa loo cuii ntsu'u nde cuaa.

Nu juani, tii ti nduu chalyuu. Tya liji cuiña ycui' Dios leaa loo na lu'u ndya'a loo yuu. Li' nehcuí'



Ni: —Tyu'u cualya, tyu'u quiñi re. —Yala ti ngua cha' bi'. Ndya'a cualya bi' loo hitya. Ndyacui quiñi nde-cuaa. Lcua ti loo na'ni ngüiña Ni, lo'o bata lo'o xne' lo'o huru lo'o cuiña' lo'o cuichi lo'o cuaña, lcua ti loo na'ni ngüiña ycui' Dios.

Juani ná ndu'u ñati chalyuu. Nti' ycui' Ni cha' cajá nu chca'a cuaa ji'i na'ni lo'o cha' ña'asii ji'i lcaa loo na cuiñi nsu'ba Ni chalyuu. Bi' cha' ngüiña Ni sca ñati lu'u, sca nu qui'yu. Ni ha nu lcaa ycui' ngüiña Ni ji'i yu. Li' nsu'ba Ni cui'i tyu si'i yu cha' caca lu'u yu, cha' quije cresiya ji'i yu li' tyu'u yu chalyuu. Tso'o-ti', lye ti' ndi'i yu chalyuu. Ndaa Ni naa Adán ji'i yu.

Ndi'i Adán loo yuu bi' su ngusta ycui' Dios chalyuu cha' cata ngu' na cuiñi. Edén naa yuu cla'be bi' lo'o tso'o tsaa ña'a ngua. Quiña'a loo yaca ndaa si'yu ngua ndacua. Cla'be la nscua sca sta'a. Nguloo Ni cña cha' ña'asii Adán su cata yu na cuiñi bi'. Cu ngua sca tsaa lijya Ni slo Adán, lijya lo'o lcaa loo na'ni ntsu'u chalyuu. Ndacha' ji'i Adán sta xtañi ji'i sca loo na'ni, xaa' ca xtañi ji'i sca na'ni. Jua'a ngua'ni li'.

Tso'o ti ndu'u Adán loo yuu su cata ngu' na cuiñi bi'. Ndubee ti' ycui' Dios cha' ntucua Adán ycui' ti. Ná tucui ñati nga'a chcui' lo'o, xtyucua ji'i. Bi'-cha' cu ngua sca tsaa ndaa Ni sca cala tlyu caja' yu. Laja lo'o laja' ti, li' nguloo Ni sca tyijya sii', lo'o bi' ngüiña sca cuna'a. Lo'o ngue ti' li', lijya Ni lo'o nu cuna'a ji'i yu. Lo'o na'a Adán ji'i, tso'o tsaa ngua tyiquee. Eva naa nu cuna'a, lo'o ntsu'u tsaa tyiquee Adán ji'i Eva. Stu'ba ti ndya'a Eva lo'o Adán su ndya'a ña'asii ji'i yuu bi'.

Su nxuna ti chalyuu bi' ná sca na ngutu'u ycui' ti.

Yeui' Dios ngüiña lcaa, lo'ò lcaa loo Ni ji'i lcaa cha'.
 Cua na'a Ni ji'i lcaa na ngüiña caa ti. Tso'ò ngua nti'
 Ni.



Tso'ò lcaa na ngüiña Dios.

Dios creó el mundo

En el principio Dios hizo el mundo y también hizo el cielo. Hace mucho tiempo no había nada en el mundo. No había sol. No había luna. No había estrellas. Todo estaba en la oscuridad. Solamente había el Espíritu de Dios; no había gente. Y Dios dijo: — ¡Sea la luz! — y fue la luz. A la luz, Dios la llamó día, y a la oscuridad la llamó noche.

Toda la tierra estaba cubierta de agua. Dios dijo: — Sepárense las aguas — en dos partes, arriba para formar las nubes en el cielo, y abajo para cubrir la tierra. Poco después Dios dijo: — Júntense las aguas sobre la tierra y formen grandes mares para que la tierra esté seca. — Así se formaron los mares de este mundo, y la tierra en que estamos.

Otra vez Dios dijo: — Hágase que el pasto pueda crecer sobre la tierra. — El hizo también las plantas y los árboles con su fruto. Vio que todo era bueno.

Todavía el cielo no tenía sus grandes luces. Entonces Dios hizo el sol para que alumbrara la tierra durante el día, y la luna para alumbrar de noche. También hizo todas las estrellas.

La tierra estaba muy quieta. Todavía Dios no había hecho cosas que anduvieran en la tierra. Entonces Dios dijo: — Háganse pecas y pájaros — y luego los hubo. Los peces nadaban en el agua, y los pájaros volaban sobre la tierra. También hizo Dios a todos los animales: el ganado, los perros, los burros, los venados, los tigres, las víboras — Dios hizo toda clase de animales.

Sin embargo, no había gente en la tierra. Dios quiso que el hombre mandara a los animales y a toda cosa

viviente. Por esto Dios hizo un hombre en su semejanza. Dios sopló en su nariz y le dio alma viviente para que viviera bueno y fuerte en el mundo. Dios llamó al hombre Adán.

En un huerto que hizo Dios vivía Adán. El huerto era muy bonito y se llamaba Edén. Tenía muchos árboles con frutos deliciosos y por en medio pasaba un río. Dios mandó a Adán a que cuidara el huerto. Un día le trajo a Adán a todos los animales de la tierra. Le dijo que les pusiera nombre a cada uno de ellos, y así lo hizo.

Todo era muy agradable en el huerto. Dios pensaba mucho en que Adán se sentía solo. No tenía nadie con quien vivir ni con quien platicar. Por eso, un día Dios hizo que Adán se durmiera, y mientras dormía, Dios le quitó una costilla y con ella hizo una mujer. Cuando despertó Adán, Dios le trajo a la mujer. Adán la vio y se puso muy contento. La amó y la llamó Eva. Adán cuidaba el huerto, y su mujer le acompañaba.

Cuando empezó el mundo no se hizo nada por casualidad. Al contrario, fue Dios quien hizo todo, y todo le pertenece a él. Dios vio lo que había hecho, y vio que todo era muy bueno.

Ngua'ni quilya nu quilyu nu ngula clyoo

Ca loo yuu su cata ngu' na cuiñii bi', cajua ndu'u Adán lo'o Eva. Lo'o jua'a nchcui' ycui' Dios lo'o ngu' bi': —Taca cacu ma leaa loo si'yu ndu'u loo yuu re —nacui Ni —Tsa bi' ti cha', ndejua nduu sca yaca ndaa si'yu. Lo'o ndacu ma ji'i, ca cuaya' ti' ma ñi ha nu cha' tso'o, ñi ha nu cha' cuxi tyu'u tyiquee ñati —nacui ycui' Ni ji'i Adán lo'o Eva bi' —Ndaca'aa ji'i ma cha' ná cacu ma si'yu ndu'u loo yaca jua. Si cacu ma ji'i, caja ma.

Lijya nu Cuiñaja ñi ha lijya sca cuaña, jua'a lijya bi' li'. Tajua' tsaa ngua nu cuaña bi', lo'o nacui ni' ji'i Eva: —¿Ha ndaca'a Ni cha' cuaya' cacu ma leaa loo si'yu ndu'u loo yaca re? —nacui nu cuaña ji'i nu cuna'a.

Nguxacuii nu cuna'a cha' ji'i: —Taca cacu ya leaa loo si'yu re —nacui nu cuna'a—Sca ti loo si'yu ná ndaa cha' cuaya' cacu ya, bi' nu ndu'u loo sca yaca nduu cla'be la loo yuu nde —nacui—Si cacu ya ji'i, caja ya.

Li' nchcui' nu cuaña lo'o: —Ná caja ma. Laja lo'o ndyacu ma ji'i, caca cua'ni ma ñi ha nu ndu'ni ycui' Dios —nacui nu cuaña—Ca tii ma ñi ha nu tso'o, ñi ha nu cuxi tyu'u tyiquee ñati.

Li' na'a nu cuna'a bi' ji'i si'yu bi' cha' tso'o ña'a, lo'o li' ndyacu ji'i. Lo'o ti ndaa ji'i cuilyo'o cha' cacu. Lo'o ndyee ndyacu ngu' ji'i ngua tii ngu' cha' quichi' ngu', lo'o ngüixii laca' sii' ngu'.



Ntyuju'u ti' ngu'.

Ca ngusi la ñaa ycuí' Dios. Ndyu'u cuatsi' yu lo'o cuilyo'o yu laja yaca. Li' ngusi'ya Ni jí'í nu qui'yu: —¿Ma ngua ma?—nacuí.

Nguxacuí nu qui'yu cha' jí'í Ni: —Ndyuna na' su ndya'a nu'u loo yuu re —nacuí— Ntyutsi na' li' lo'o ndyu'u cuatsi' na' hii cha' quichi' ta.

Ngulacha' Ni jí'í: —¿Ti laca ngulu'u jí'í nu'u cha' quichi' ti? —nacuí— ¿Ha ndyacu nu'u si'yu yaca bi' nu ná ndaa cha' cuaya' cha' cacu ma jí'í?

—Nu cuna'a nu cua ndaa nu'u bi' jna' —nacuí nu qui'yu —bi' nu ndaa si'yu bi' ndyacu.

Nhcui' Ni lo'o nu cuna'a juani: —¿Na laca ngua'ni nu'u?

Lo'o nguxacuí nu cuna'a cha' jí'í: —Cua ngua'ni nu cuaña cuentyu bi' lo'o na'. Bi' cha' ndyacu si'yu bi'.

Li' nhcube' ycuí' Dios jí'í nu cuaña cha' ngua'ni cuentyu lo'o nu cuna'a. Nhcube' Ni jí'í nu cuaña su nguloo Ni cña jí'í cha' sube' ne' ti ni' loo yuu su ndya'a. Lo'o nhcube' Ni jí'í nu cuna'a cha' xcui' ti'í caca jí'í cala sñi' chalyuu. Xcui' caca loo la nu qui'yu jí'í nu cuna'a bi'. Lo'o nhcube' Ni jí'í nu qui'yu cha' lqui'ya ti cajá na cacu ngu', cha' lye cña cua'ni ngu' lea tsaa ndu'u ngu' chalyuu. Ngua'ni Ni cha' calu quiche' nu ntyucua loo yuu.

Jua'a ti nchcube' ycui' Dios ji'i ñati bi', cha' ntsu'u qui'ya ji'i ngu' lo'o Ni, laja su ndyacu ngu' si'yu yaca bi' nu ná ndaa Ni cha' cuaya' cha' cacu ngu' ji'i. Qui'ya ngua lo'o ná ndyuna ngu' ji'i ycui' Dios. Li' ngulo'o Ni ji'i ngu' ca su cata ngu' na cuiñii.



Ngulo'o Ni ji'i ñati yuu tso'o.

El primer hombre desobediente

Adán y Eva vivían en el huerto. Así les dijo Dios: — Pueden comer de toda fruta del huerto. Pero de la fruta del árbol del cual si una persona come, sabe lo que es bueno y lo que es malo, no pueden comer. Si la comen, van a morir.

Llegó el Diablo en forma de víbora. Esta víbora era muy lista. Dijo a la mujer: —¿Les ha prohibido Dios comer la fruta de todos los árboles del huerto?

La mujer le contestó: —Podemos comer de toda la fruta, pero de la fruta del árbol que está en medio del huerto no podemos comer. Si la comemos vamos a morir.

La víbora le dijo: —No van a morir. Cuando coman de esa fruta van a ser sabios como Dios, y aprenderán lo que es bueno y lo que es malo.

Entonces la mujer vio que aquella fruta era sabrosa y la comió. Le dio también a su esposo y él la comió. Después que la comieron se dieron cuenta de que estaban desnudos y se hicieron delantales de hojas de higuera.

Por la tarde vino Dios. El hombre y su esposa se escondieron entre los árboles. Pero Dios llamó al hombre diciendo: —¿Dónde estás tú?

El hombre le contestó: —Te oí que andabas por el huerto, tuve miedo y me escondí porque estaba desnudo.

Dios le preguntó: —¿Quién te enseñó que estabas desnudo? ¿Comiste de la fruta que yo te mandé que no comieras?

El hombre le contestó: —La mujer que tú me diste me dio la fruta y yo la comí.

Dios dijo a la mujer: —¿Qué hiciste?

La mujer le respondió: —La víbora me engañó.
Por eso comí la fruta.

Entonces Dios castigó a la víbora por engañar a la mujer, y le dijo: — Caminarás arrastrándote sobre tu pecho,
— Luego Dios castigó a la mujer diciéndole que iba a tener mucho dolor cuando diera a luz a sus criaturas. También Dios mandó que siempre el hombre mandarí a la mujer. Entonces Dios castigó al hombre y le dijo que trabajaría mucho cada día para tener qué comer. Dios mandó que crecieran espinos en la tierra.

Así castigó Dios a la gente por desobedecerlo y haber comido de la fruta del árbol del cual Dios se los prohibió. Fue pecado porque no obedecieron a Dios. Después Dios los echó fuera del huerto.

Caín lo'o Abel

Cua ndaa ycuí' Dios tucua tya'a sñi' Eva. Sñi' ngula clyoo bi' nu naa Caín. Lo'o nu cuañi' la naa Abel. Tiya' la lo'o cua nguluu la ngu' xcui' cña loo xtya ngua'ni Caín. Xcui' ndya'a Abel cuaa ji'i xlya' ña'asii ji'i ni'. Cua quiña'a xlya' ntsu'u ji'i.

Ndyala sca tsaa, ngulacua ti' Caín li': —Nta' tsa'aa staa sca msta ji'i ycuí' Dios —nacui'.

Ndya Caín li' ngüiña yu sca mesa quee su sta msta bi' ji'i ycuí' Dios. Ca bi' ndaa xi na ye'e cha' caca sca msta. Juani ná ntsu'u tyiquee Caín bi' ji'i Ni, bi' cha' ná ndyuna Ni ji'i, ná ngusñi Ni msta bi' ji'i. Lo'o ndaa Abel sca msta. Ntsu'u tsaa tyiquee Abel ji'i Dios. Ndyujui sca xlya' taa nu tso'o tsaa ña'a, lo'o tso'o ntsu'u tyiquee Ni cha' ji'i msta bi'. Hora ti ngunasii' tsaa Caín, lo'o nchcui' Ni lo'o:

—¿Ni cha' ñasii' tsaa nu'u juani? Lo'o ndu'ni nu'u tso'o, xñi Dios cha' ji'i nu'u li'. Si ná tso'o ndu'ni nu'u, tyanu qui'ya bi' hii —nacui' Ni li'.

Su ti'i ti' na ji'i tya'a na, sta ycuí' Ni qui'ya ji'i na. Nu juani, ti'i tsaa ti' Caín ña'a ji'i tya'a ngula. Ndyaa'ngu', nga'a tyucua ngu' ne' quixi', nxuna nxu lo'o Abel tya'a bi' lo'o ndyujui ji'i Abel. Chaca quiya' ngusi'ya Ni ji'i Caín:

—Caín —nacui' Ni—¿Macala nga'a Abel tya'a ngula nu'u?



Tyucua ngu' ngusta ngu' msta.

Nguxacuii Caín ji'i ycui' Ni: —Ná jloo ta'
—nacui—¿Ha na' laca nu ña'asii ji'i tya'a ngulaa?

Juani ndubee tsaa ti' Ni na laca ngua'ni Caín,
cha' nu jloo ti' ycui' Ni, leaa cha' nu ndyaca ji'i ñati
chalyuu. Nacui ycui' Dios li':

—Cha' ntsu'u qui'ya ji'i nu'u, ná calu na ndyata
nu'u —nacui Ni ji'i— Tya yu'u ti nu'u tyijyu' tsaa to'
tyi nu'u tya'a nu'u li' —nacui—culana nu'u na cacu
macala su ndya'a.

Li' ntyutsi tsaa Caín: —¿Na laca cua'ni na' ni?
—nacui Caín ji'i ycui' Dios— Si tya'a yu'u ti na', lo'o
tyacua tya'a na' lo'o ñati, cujui ngu' jna'.

Tya'naa ti' Ni ji'i Caín li', lo'o nacui: —Ná taa
cha' cuaya' cujui ñati ji'i nu'u —nacui Ni —Lcaa su
ndya'a nu'u, tyu'u na' cuaa ji'i nu'u.

Bi' cha' cu laca ti cña ntsu'u ji'i Caín tya'a yu'u
ti tyijyu' tsaa to' tyi. Jua'a ngua'ni Caín tyucui yija
ngutu'u yu chalyuu, xqui'ya qui'ya ntsu'u ji'i.

Los Dos Hijos de Adán y Eva

Dios le dio a Eva dos hijos. El primero fue llamado Caín y el segundo Abel. Cuando llegaron a ser hombres Caín fue agricultor. Y Abel fue pastor y tenía muchas ovejas.

Un día Caín pensaba: —Hoy voy a dar una ofrenda a Dios.

En un altar de piedras le ofrendó algo de su cosecha. Pero Caín no amaba a Dios, y por eso Dios no hizo caso de él ni de su ofrenda. Abel también le dio una ofrenda, pero él sí amaba a Dios. Abel mató una de sus ovejas más gordas, y Dios se sintió muy contento con su sacrificio. Luego Caín se enojó mucho y Dios le dijo:

—Caín, ¿por qué andas tan enojado? Si tú haces el bien, serás aceptado. Pero si no, el pecado te seguirá.

El odio es pecado, y Caín siempre odiaba a su hermano. Al fin cuando estaban juntos los dos en el campo, Caín se levantó contra Abel y lo mató. De repente Caín oyó la voz de Dios que le preguntó:

—Caín, ¿dónde está tu hermano Abel?

El contestó: —No sé. ¿Soy yo el que cuida a mi hermano?

Pero Dios ya sabía lo que Caín había hecho, porque Dios sabe todas las cosas que suceden en el mundo. Y le dijo: —Por haber cometido este pecado, tu sembrado no va a crecer. Tú vas a vagar muy lejos de tu casa, buscando tu comida de lugar en lugar.

Entonces Caín tuvo miedo, y dijo:

—¿Qué será de mí? Si ando como un vago, cualquiera que me encuentre me va a matar.

Pero Dios tuvo misericordia de Caín, y le dijo:

—No voy a permitir que nadie te mate. Siempre te voy a proteger.

Así, por causa de su pecado, Caín tuvo que salir de su tierra y vagar todos los días.

Tyoo clya

Chalyuu sa'ni nxuna ndyatuu ngu' lo'o tya'a ngu', tyuu tsaa tya'a ngu' ndyatuu ngu' loo yuu. Na'a ngu' qui'yu ji'i ngu' cuna'a bi', ngua tii ngu' cha' tso'o tsaa ña'a ngu' cuna'a bi'. Li' ngusñi ngu' ji'i nu cuna'a cha' caca cuiyo'o ngu'. Lo'o na'a ycui' Dios cha' xcui' xña'a ndu'ni ñati chalyuu, xcui' cha' cuxi nelyacua ti' ngu'. Ndubee tsaa ti' Ni cha' ngüiña ñati chalyuu.

Lo'o nacui Ni: —Tso'o la si cuityi na' ji'i ñati chalyuu tsiya' ti —nacui.

Sca ti ñati tso'o ntsu'u chalyuu nu ntsu'u tsaa tyiquee Dios ña'a ji'i. Noé ngua naa bi', lo'o ntsu'u sna tya'a sñi' qui'yu ji'i: nu laca Sem, Cam lo'o Jafet. Jua'a ti nchcui' ycui' Dios lo'o Noé bi':

—Xña'a tsaa ndu'ni lcaa ñati re —nacui —Cua cuityi ti na' ji'i ñati chalyuu bi' lo'o sca tyoo clya. Sca ti nu'u ndu'ni liñi —nacui—Cuiña nu'u sca yaca-ni'i tlyu cha' tyu'u lcaa tya'a ma nu ndi'i ni'i ti. Ni ha ña'a ni'i jua'a cuiña nu'u ji'i lo'o yaca, lo'o bte ngata su'ba nu'u chu' cha' ná tyeje tacui hitya ji'i —nacui Ni —Tya sca latya na'ni ne' yaca ni'i bi', sca tyula lo'o sca cute', sca ti latya lijya sca loo na'ni. Xu'ba ma quiña'a na cacu ma lo'o na'ni ji'i ma ne' yaca ni'i bi'. —Ndyee ngua'ni Noé lcaa su ndacha' Ni ji'i.

Li' nacui Ni ji'i: —Tyati ma ne' yaca ni'i bi' —nacui —tyati nu'u lo'o lcaa tya'a nu'u nga'a ni'i ti.

Lo'o ndacu' Ni su ndyati ngu' bi'. Nxuna nda'ya tyoo. Tu'ba tsaa lo'o tu'ba talya clya tsaa tyoo nda'ya.

Ndyacu' hitya leaa loo yaca tonu, leaa loo cuatii, leaa loo ca'ya ntsu'u hitya. Ndyee ñati chalyuu, ngujui ñati. Sca ti Noé lo'o tya'a ná ngujui ngu' cha' nga'a ne' yacani'i.



Ndiña Noé yaca ni'i.

Cuaña taa

Scua coo' nguti'i hitya loo yuu. Li' ndyi'u ti' ycuí' Ni ji'i Noé. Li' nsu'ba Ni sca cui'i lijya cha' cati'i hitya. Ndyá scua yaca ni'i bi' chu' sca ca'ya lo'o ngua'ya ti'i hitya, coo' ntyucua cati li'.

Li' ngusu'ba Noé sca quiñi ngata ndya. Lo'o ti nguxtyuu ni'. Li' ngusu'ba sca paloma. Ná ngujuí yuu btyi ca'ya ni', lo'o ti nguxtyuu. Lo'o nscua snu' tsaa li' ngusu'ba chaca paloma ndya. Lo'o nguxtyuu ni', li' ntucua sca laca' ye'e tu'ba ni' yaa ni'. Lo'o ngutu'u scua chaca snu' tsaa, xaa' ngusu'ba paloma ndya. Nga'a nguxtyuu paloma bi' juani.

Nacui Ni ji'i: —Tyu'u ma nde liya' yaca ni'i ni.

Li' ngusta Noé msta ji'i ycuí' Dios, leaa ngu' lo'o tya'a ngu' ngusta ngu' msta loo sca mesa quee, cha' nguloo ycuí' Dios ji'i ngu' ne' yaca ni'i. Nehcui' Ni lo'o ngu' juani:

—Ná cuityi na' ji'i ñati chalyuu chaca quiya' lo'o sca tyoo clya —nacui ycuí' Ni —Staa sca leui tyuu nde cuaa, bi' laca nu cuaña taa. Lo'o bi' tyi'u ti' ma cha' chaca quiya' ná cuityi na' ji'i ngu' lo'o hitya —nacui—Tyucui tiempo nu ndi'i ngu' chalyuu re, ná lijyi tiempo cata ngu' na ye'e, ná lijyi tiempo cha' caca clacua. Tyucua cuicha lo'o tya cuicha. Ca'ya tyoo lo'o tyu'u xee nde cuaa. Taa loo bi' tyucui tiempo ndi'i ñati chalyuu re. —Jua'a ngüiñi cha' Dios lo'o ñati chalyuu.



Ndya na'ni ne' yaca ni' i.

El Diluvio

Entonces, la gente empezó a multiplicarse en el mundo. Los hombres del mundo vieron a las mujeres que estaban muy bonitas, y las tomaron como esposas. Dios vio que la gente del mundo hacía mucho mal y que sus pensamientos estaban malos también. Se arrepintió mucho de haber hecho a la gente en el mundo, y dijo:

—Mejor si destruyo de una vez a la gente del mundo.

Sólo una persona buena estaba en el mundo, y Dios sintió mucho aprecio por él. Se llamaba Noé, y tuvo tres hijos varones: Sem, Cam y Jafet. Dios dijo a Noé:

—Toda la gente hace mal, por eso voy a destruirla con un diluvio. Solo tú haces bien. Por eso, haz un barco grande para ti y para tu esposa y para los que están con ustedes en la casa. Hazlo de madera como una casa.



Ndyacu' hitya lcaa loo ca'ya.



Ntucua sca laca' ye'e tu'ba ni' yaa ni'.

Ilustración cortesía de British and Foreign Bible Society

Cúbrela por dentro y por fuera con brea para que no pase el agua. Mete en el barco dos animales de cada clase, un macho y una hembra. Mete mucho alimento para Uds. y para los animales. Entonces Noé hizo todo lo que le había dicho Dios.

Luego Dios les dijo: —Entra en el barco con toda tu familia.

Cuando entraron, Dios cerró la puerta. Luego llovió muy fuerte de día y de noche por cuarenta días. El agua cubrió los árboles grandes, las colinas y los cerros. Todas las gentes murieron. Los únicos que no murieron fueron Noé y su familia.

El agua cubrió la tierra seis meses. Entonces Dios mandó un viento y el agua bajó. En el séptimo mes el barco descansó en un cerro.

Entonces Noé soltó un pájaro negro, pero ese pájaro iba y venía y después no volvió. Después Noé soltó una paloma. La paloma no encontró tierra seca y volvió al barco. Después de ocho días Noé soltó la paloma otra vez. La paloma regresó al barco llevando una hoja verde en el pico. Después de ocho días soltó la paloma otra vez, y la paloma no volvió.

Entonces Dios les dijo: —Salgan del barco todos.

Noé y toda su familia dieron gracias a Dios porque les había salvado la vida en el barco. Hicieron una ofrenda en un altar de piedra. Dios les prometió:

—No volveré a destruir a la gente otra vez con un diluvio. Voy a poner una señal en los cielos. El arco iris les va a recordar que no volveré a destruir a toda la gente con un diluvio. Todo el tiempo que haya gente en el mundo, no faltará la siembra ni faltará la cosecha. El sol saldrá al amanecer y se irá al anochecer. Va a haber temporada de lluvias y de calor. Así permanecerá todo el tiempo que haya gente en el mundo. — Estas son promesas de Dios.

Nguxaa' ycui' Dios xquicha' ngu' ca Babel

Ndeje tacui tyu yija, lo'o ngu' Noé, ñati bi' nu ngula chalyuu nde loo jyo'o Noé, ngua quiña'a ñati li', lo'o sca ti xquicha' nhcui' ngu'. Ná nguichi cha' nhcui' ngu'. Li' ngüiñi cha' ji'i lo'o tya'a cha' cuiña ngu' sca quichi lo'o cuiña ngu' sca ni'i cuaa tsaa, cha' caca tlyu ycui' ngu', cha' ná cañi ñati bi' tyucui ña'a loo chalyuu. Tyanu sca ti xquicha' nhcui' ngu' li'.

Nguloo ngu' tyuu nque', ngüiña ngu' quichi. Tso'o tsaa quichi ngüiña ngu'. Xcui' ca ni'i tonu ngusta ngu', cuaa tsaa ni'i ngüiña ngu'.

Li' lijya ycui' Dios lo'o na'a Ni ji'i ngu' ñi ha cña ndu'ni ngu', lo'o nacui Ni: —Stu'ba tsaa ndi'i ngu' quichi re. Stu'ba ti nhcui' ngu' —nacui Ni— Cua nxuna ngu' cua'ni cña re juani, lo'o yala ti cajá ñi ha cua'ni ngu' lcaa cña nti' ngu' cua'ni ngu' loo yuu —nacui Ni. —Tso'o la si cha'a cha' nhcui' ngu' cha' quichi su nhcui' ngu'. Ná ca cuaya' ti' ngu' li' ñi ha cha' nhcui' tya'a ngu' li'.

Jua'a ngua'ni Ni li', lo'o ngusañi ycui' Dios ji'i ñati bi' tyucui ña'a loo yuu. Nxuna nhcui' ngu' tyu loo xquicha'. Ná ngua cuaya' ti' ni sca ñati lo'o xaa' ñati li'. Ná ngua'ni tyee ngu' cha' cuiña quichi, ná ngua'ni tyee ngu' cha' cuiña ni'i cuaa. Babel ngua naa quichi bi' cha' nu nguxaa' ycui' Dios su nhcui' ngu' cajua.



Ni' i cuaa.

Dios confundió los idiomas en Babel

Después de varios años los descendientes de Caín fueron muchos, y hablaban un solo idioma. Ellos se pusieron de acuerdo en fundar una ciudad y edificar una torre muy alta para hacerlos famosos, y que no se esparciesen sobre todo el mundo, ya que ellos hablaban un sólo idioma.

Hicieron ladrillo y construyeron la ciudad. Era muy bonita, con muchas casas grandes, y la torre que iban haciendo era muy alta.

Entonces Dios vino a ver lo que estaban haciendo, y dijo: — Este pueblo está muy unido, y la gente habla el mismo lenguaje. Ya empezaron a hacer este trabajo y muy pronto podrán hacer todo lo que ellos deseen. — Dios dijo — Mejor es que confunda su lenguaje para que hablen en distintos idiomas y no puedan comprenderse uno al otro.

Y así fue, Dios los esparció por todos lados del mundo, y ellos empezaron a hablar diferentes idiomas. Una persona no entendía lo que hablaba la otra, y no pudieron acabar de construir el pueblo ni la torre alta. Dios llamó al pueblo Babel porque allí confundió el idioma de las gentes.

Ndaa ycui' Ni yuu tso'lo su tyi'i Abraham

Ndeje tacui tyu yija, ndu'u sca ñati chalyuu nu naa Abraham. Nguloo ycui' Dios cña ji'i Abraham:

—Tyu'u nu'u loyuu quichi tyi. Xtyanu ji'i ngu' cusu' hii. Tya nu'u chaca loyuu macala su cacha' hii —nacui Ni ji'i Abraham —Tyu tsaa tya'a sñi' cajá hii lo'lo cuilyo'lo. Caca ma sca ñati quiña'a, sca ñati tlyu. Ca chaa ti' xaa' ñati nu tyu'u chalyuu xqui'ya cu'ma —nacui Dios ji'i Abraham—Cua'ni tso'uu ji'i ñati nu nxyucua ji'i ma. Cua'ni na' cuxi ji'i ñati nu chi'a ndu'ni lo'lo ma.

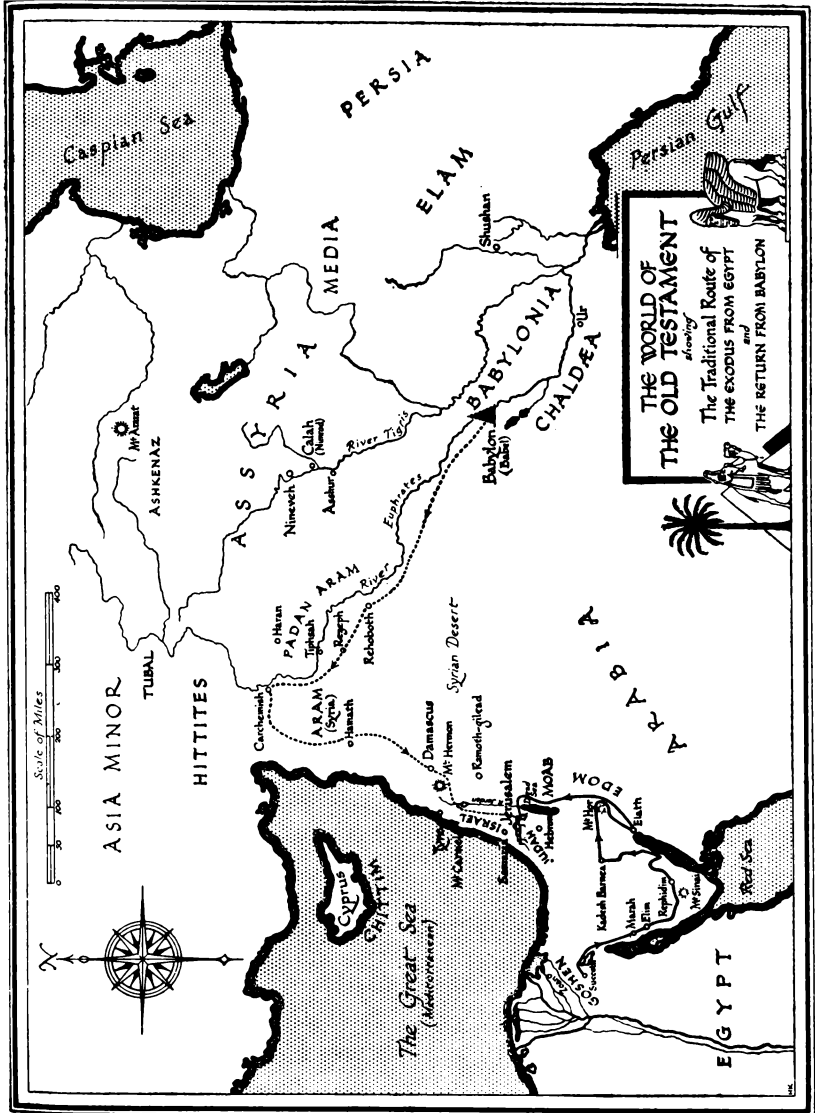
Li' ndya Abraham lo'lo cuilyo'lo nu naa Sara lo'lo chaca nu qui'yu Lot, tyi tya'a ji'i yu. Ndyala ngu' sca loyuu naa Canaan.

Ca ndacua ndacha' Ni ji'i Abraham: —Taa yuu re ji'i sñi' ma —nacui Ni, masi bilya cala ni sca ca sñi' Abraham.

Si'i hora ti ndyanu Abraham jua: ca tiya' la li' ndyala sñi' Abraham ca loyuu jua. Ndyala Abraham li' chaca tsu'.

Cua quiña'a bata ntsu'u ji'i Abraham. La cui' quiña'a bata ntsu'u ji'i Lot, tyi tya'a Abraham bi'. Bi' cha' lye tsaa nxu msu ji'i Abraham lo'lo msu ji'i Lot, msu bi' ndya'a ña'asii bata ji'i ngu'. Ca li' nacui Abraham ji'i Lot:

—¿Mala loo yuu nti' nu'u? Tya nu'u jua lacua



Chalyuu su ndi' i Abraha'

Ilustración cortésia de British and Foreign

—nacui—Nu na' ni, xaa' si'i tsa'a na', cha' ná xu
 tya'a na xqui'ya yuu.

Na'a Lot cha' tso'o la yuu nati' ca to' sta'a
 Jordan, sta'a tlyu bi' nscua cla'be la. Cajua ndya,
 cha' yala la nti' cua'ni ngana. Ndyá Abraham xaa' si'i
 ca loyuu Canaan. Li' chaca quiya' nchcui' ycui' Dios
 lo'o Abraham:

—Ña'a nu'u xi juani. Chañi taa yuu bi' ji'i sñi'
 ma —nacui Ni —Tyu tsaá tya'a sñi' ma cajá ji'i ma,
 ñi ha satya yusii ná caca culacua ngu' ji'i satya bi',
 jua'a ná ca culacua ma ji'i ni leua tya'a sñi' ma caca.
 —Jua'a nchcui' ycui' Dios lo'o.

Dios da tierra buena en donde vivir

Varios años pasaron, y una persona llamada Abraham estaba viviendo en el mundo. Dios le mandó decir:

—Sal de tu propia tierra y deja a tus parientes. Véte a otra tierra, la cual yo te voy a decir. Tú y tu esposa tendrán muchos hijos. Ellos van a ser gente grande e importante. Otras gentes que vengan a vivir al mundo estarán muy contentos por razón de Uds. — dijo Dios — Bendeciré a las gentes que les ayuden, y haré mal a las que les hagan mal— así dijo Dios a Abraham.

Entonces Abraham fue con su esposa y su sobrino Lot. Llegaron a la tierra de Canaán. Allá Dios le dijo esto, aunque hasta esa fecha Abraham no tenía ningún hijo:

—Voy a dar esta tierra a tus hijos—.

Pero Abraham no se quedó allí mucho tiempo, sino que sus hijos llegaron a aquel terreno años después. Abraham se fue a otro lugar.

Abraham y Lot tuvieron mucho ganado, por eso los mozos que andaban cuidando a las vacas de Abraham pelearon mucho con los mozos de su sobrino Lot. Entonces Abraham dijo a Lot:

—Véte a la tierra que te guste más. Yo me voy a otro lado, para que no peleemos por causa de la tierra.

Lot escogió una tierra muy rica por las orillas del río Jordán. Fue allá con deseos de ganarse la vida pronto. Abraham salió para la tierra de Canaán. Allá Dios le dijo otra vez:

—Mira hacia los horizontes. Es verdad que yo voy

a dar esta tierra a tus hijos. Tú tendrás muchos descendientes, así como los granos de arena, hasta que no podrás contarlos —. Así Dios le dijo.

Sodón

Cua ngutu'u Lot ndya nguti'i quichi Sodón, sca quichi tonu, lo'o cua nguxlyu Lot cha' hichu' Abraham tyi tya'a ji'i xqui'ya yuu. Lasa la cña cajá ji'i Lot ca-bi' cha' tso'o tsaa yuu. Quiña'a tsaa yuu jlyaa ntsu'u jua. Chaca cha', xña'a tsaa ñati quichi ca bi'.

Cu ngua sca tsaa ndyala sna tya'a ñati slo Abraham ca su nga'a loyuu Canaan. Yaa ngu' bi', xcaa ji'i ycu'i' Dios bi' cacha' ngu' ji'i Abraham cha' cala cubi' ji'i Sara. Li' ndya xcaa bi' ca nde quichi Sodón, ndya Abraham lo'o ngu' cha' cacha' tyucuii ji'i ngu'. Lo'o nheui' ycu'i' Dios lo'o Abraham cha' xña'a tsaa ndu'ni ngu' Sodón ji'i ycu'i' Ni, lo'o cha' cua cuityi ti Ni ji'i quichi Sodón bi'.

Tya'naa tsaa nheui' Abraham lo'o Ni li': —¿Ha stu'ba cuityi nu'u ji'i ñati tso'o lo'o ji'i ñati xña'a? —nacui Abraham ji'i Ni —Masi ndu'u tii tya'a ñati tso'o, ¿ha cuityi nu'u ji'i lcaa ñati?—nacui.

Ndyuna Ni su nheui' Abraham. Ndyu nu xcaa ji'i ycu'i' Dios bi', ndya ngu' quichi Sodón to' tyi Lot. Quiña'a tsaa ñati xña'a ndyala ngu' to' ni'i ji'i. Nti' ngu' cua'ni ngu' cua'a ti lo'o nu xcaa ji'i ycu'i' Dios bi'. Ndacu' xcaa bi' su ña'a ngu' xña'a bi', ngua cuityi' ngu'. Li' nacui xcaa bi' ji'i Lot:

—Yala ti ma cha' xna ma tyu'utsu' ma quichi re, nu'u lo'o cuilyo'o nu'u lo'o sñi' laa nu'u —nacui—Cua cuityi ycu'i' Ni ji'i quichi re cha' xña'a tsaa ngu' —nacui.

Jna'a xna' sñi' laa Lot bi': xcui' nxyi lo'o ngu' ji'i yu.

Li' nehcu' xcaa ji'i ycu' Dios lo'o Lot: —Tso' lacua —nacui—Tya cu'ma ti, nu'u lo'o cuilyo'o lo'o sñi' cuna'a ma —nacui xcaa bi' li' —Xna ma lacua.

Tya tiya' ti ndya'a Lot ndya. Bi' cha' ngulotsu' ti xcaa ji'i ycu' Dios ji'i: ndayaa' ji'i ngu' ndyojo laqui ji'i ngu' ndu'u ca to' quichi, cha' ndyi'u ti' Ni su nehcu' Abraham tya'naa lo'o. Li' nehcu' xcaa bi' lo'o Lot lo'o tya'a Lot:

—Xna ma si tya nti' ma ña'a ma chalyuu —nacui xcaa—Ná tyaca'a cña' ma tyucuii, ni su ntsu'u hitya ná tyaca'a ma —nacui xcaa bi' ji'i ngu' bi' —Ná xña'a ma nde chu'. Ca loo xlya ca'ya tya ma.

Nguxacui Lot cha' ji'i xcaa li': —Ná taca ji'i ya cua'ni ya jua'a —nacui— Taa ma xi cha' cuaya' cha' tsa ya quichi sube ti ca ndacua.

Ndaa Ni cha' cuaya' ji'i. Nxuna ycu' Dios li'. Ndyalu slu quii' ntsu'u nde cuaa, ndyalu nati' su nscua quichi tonu bi', lo'o ngüityi ji'i leaa ñati Sodón cha' ntsu'u tsa xqui'ya ngu' nu ngusta ycu' Dios ji'i. Li' ngutsa'a Ni ji'i cuilyo'o Lot cha' caca sca quee tyuu to' tyucuii su yaa ngu', cha' tiji' tsa ti' nu cuna'a bi' quichi tonu, na'a bi' nde chu' su ndya.

Sodoma

Después del pleito que Lot tuvo con su tío Abraham a causa de los pastos, se separó de Abraham y por fin llegó a la ciudad que se llama Sodoma. La razón por la cual se fue a vivir allí era porque la tierra era muy buena y fértil. Pero la gente de Sodoma era muy perversa.

Un día, tres personas llegaron a la casa de Abraham. Ellos eran mensajeros de Dios para avisar a Abraham que Sara daría a luz a un hijo. Entonces los mensajeros salieron para irse a Sodoma, y Abraham les acompañó a mostrarles el camino. Luego Dios le dijo que iba a destruir al pueblo de Sodoma porque la gente hacía cosas muy malas.

A Dios Abraham le dijo: —¿Vas a destruir a toda la gente buena junto con la gente mala? Si quizás haya diez personas buenas viviendo allí, ¿siempre vas a destruir a toda la gente?



Na'a cuilyo'o Lot nde chu' su ndya.



Ndyee quichi ndyaqui.

Ilustración cortesía de Sociedades Bíblicas Unidas

Dios oyó la súplica de Abraham, y entonces los mensajeros de Dios se fueron al pueblo de Sodoma y llegaron a la casa de Lot. Mucha gente mala se juntó en la puerta de la casa queriendo hacer perjuicio a los mensajeros, pero los mensajeros los cegaron para que no pudieran ver. Entonces los mensajeros dijeron a Lot:

—Apúrense todos; usted, su esposa y sus yernos. Salgan de este pueblo. Dios va a destruir esta ciudad y a su gente por haber hecho tanto mal.

Pero los yernos de Lot no le creyeron y se burlaron de él.

Entonces los mensajeros le dijeron a Lot: —Muy bien. Salgan ustedes solos; usted, su esposa y sus hijas. Apresúrense.

Sin embargo Lot no se apresuró. Por eso los mensajeros lo tomaron de la mano y lo llevaron a la orilla del pueblo. Así Dios cumplió con la petición de Abraham. Una vez más los mensajeros de Dios le dijeron a Lot y a su familia que se apresurasen.

—Corran si es que quieren salvar sus vidas. No se paren ustedes en el camino, ni en un pozo, ni miren para atrás. Escápense a los cerros.

Lot les contestó: —No podemos ir tan lejos. Déjanos ir a este pueblecito cercano.

Dios lo permitió, y de repente echó fuego del cielo sobre el valle donde estaban los pueblos de Sodoma y Gomorra y destruyó a toda la gente de estos pueblos, por haber cometido tantos pecados delante de Dios. Pero la esposa de Lot se sintió triste por la destrucción del pueblo, y miró hacia atrás y se quedó convertida en una figura de sal.

Ngüiñi cha' jii' ycui' Dios lo'lo Abraham

Cu ngua sca tsaa nchcui' ycui' Dios lo'lo Abraham:
—Ná cutsi nu'u. Lcaa tsaa tyanu na' lo'lo nu'u cha'
xtyucua na' ji'i nu'u —nacui Ni ji'i Abraham —Tiempo
nde loo la, catuu quiña'a tsaa ñati nu ndyu'u ji'i sñi'
nu'u.

Li' nacui Abraham: —Ná ndu'u sñi' na' tsiya' ti
—nacui.

—Cajá sñi' nu'u lacua —nacui ycui' Ni ji'i.

Jlyaa ti' Abraham ji'i cha' bi', lo'lo ndubee ti'
ycui' Dios ji'i Abraham cha' sca ñati liñi laca. Tso'lo
tsaa yuu ca bi'. Tiempo bi' nu ndacha' Ni ji'i Abraham
cha' ji'i sñi' nu nga'a cha' cala ji'i, la cui' tiempo bi'
ndaa Ni cha' cuaya' cha' cajá yuu bi' ji'i sñi' bi'.

Lo'lo li' nchcui' Sara lo'lo Abraham: —Ná ndu'u
sñi' na'. Nde ndi'i Agar, cuna'a cua' jna' —nacui
Sara —Caja' nu'u lo'lo cho' bi', li' cajá sñi' ji'i na.

Jua'a ngua'ni Abraham. Li' chii nti' Agar ña'a
ji'i Sara. Bi' cha' lyaa' ti' Sara ji'i Agar, lo'lo ngusna
ndya Agar. Ndyacua tya'a ycui' Dios lo'lo Agar cacua
ti ca sca suu ntyucua hitya loo yuu nati' jua, lo'lo nacui
ycui' Dios ji'i:

—Xtyuu nu'u slo Sara —nacui —Ca ndacua cala
sca sñi' qui'yu ji'i nu'u nu ca naa Ismael —nacui Ni
ji'i Agar —catuu quiña'a tya'a ñati chalyuu sñi' Ismael
bi'.



To' tyuu pilya.

Ilustración cortesía de British and Foreign Bible Society

Lo'o nguxtyuu Agar cajua, ngula sca sñi' qui'yu ji'i, nu naa Ismael bi' li'.

Cua ntsu'u jacua yala tyii ntucua caa yija ji'i Abraham, lo'o ngüiñi cha' ji'i ycui' Ni lo'o Abraham, bi' nu nchcui':

—Tso'o nta' si xi'yu quiji lcaa nu qui'yu tya'a nu'u cha' tyanu sca cuaya' chu' cuaña' ji'i ngu' —nacui Ni —Nu ñati nu ná ntsu'u cuaya' bi' chu' cuaña' ngu' si'i ñati ji'i cu'ma laca—. Li' nacui ycui' Ni chaca quiya': —Cala sca sñi' ji'i cuiyo'o nu'u.

Nxtyi Abraham lo'o Ni li': —¿Ni ha caca ji'i ni? —nacui—Sca ñati cusu' laca na' lo'o la cui' Sara ñati cusu' laca —nacui Abraham ji'i Ni —¿Ni ha caca cala sñi' ya? —nacui—¿Ha ná ndacui ti' nu'u ji'i sñi' na' nu Ismael bi'?

Nguxacui ycui' Dios cha' lo'o li': —Chañi cala sñi' Sara —nacui Ni —Sta ma xtañi Isaac ji'i. Xtyanuu cha' jna' lo'o Isaac lo'o ji'i sñi' quiña'a tsaa nu cala ji'i —nacui—Ná tyee cha' nu nchcui' lo'o ngu' bi'.

Li' ngusi'yu quiji Abraham, ycui' Abraham lo'o Ismael, cha' tyanu cuaya' chu' cuaña' ngu' bi'. Ndeje-tacui tyu tsaa, ngula sñi' Sara. Ngusta ngu' xtañi Isaac ji'i. Ndyee snu' tsaa lo'o ngusi'yu ngu' quiji ji'i cubi'

cha' tyanu cuaya' chu' cuaña' bi'. Lo'o ngutu'u styi' ji'i nu cubi' bi, ngutu'u ngu' sca ta'a tlyu, cha' tso'o tsaa ndu'u tyiquee ngu' cusu' ji'i, cha' tso'o tsaa ndyaluu sñi'. Ca bi' stu'ba ndijya Isaac lo'o Ismael, sñi' nu cuna'a cua' bi', lo'o nacui Sara ji'i Abraham:

—Clyo'o ji'i nu cuna'a cua' jua lo'o sñi' —Nacui Sara —Ná ca stu'ba jua lo'o sñi' na'.

Xñi' ti' Abraham xqui'ya cha' nchcui' Sara lo'o. Lo'o nchcui' ycui' Dios lo'o yu bi' li':

—Ná xñi' ti' nu'u cha' ji'i sñi' nu'u, nu Ismael bi'. Cua'ni clya nu'u ñi ha nu nacui Sara hii —nacui Ni —Sñi' nu ndu'u ji'i Isaac yija nde loo la li', bi' nu tyaca sca ñati quiña'a —nacui Ni —La cui' ti lo'o nu sñi' Ismael bi' tyaca sca ñati quiña'a cha' lo'o nujua laca sñi' nu'u.

Chaca tsaa nde tlya li' ndaa Abraham na cacu co'o ji'i Agar lo'o sñi' cha' cajá cacu tyucuii, ndaa cha'-cuaya' tya ngu' li'. Ndya ngu' laja nati' btyi. Yala ti ngüityi hitya tyucuii. Ngüityi tsaa ngu'. Ngusta Agar ji'i sñi' ca su tacala', lo'o ndya ntucua tyijyu' cha' nacui bi':

—Cua caja ti cubi' na' —nacui— lo'o ná nta' ña'a ji'i caja.

Ngusi'ya nu sñi' li', lo'o cua ndyuna ycui' Dios cha' ngusi'ya. Li' nchcui' Ni lo'o Agar:

—Ná cutsi nu'u —nacui —lo'o sñi' ndu'u ji'i Ismael yija nde loo la, bi' nu tyaca sca ñati quiña'a

—nacui Ni ji'i Agar —Na'a nu'u ni, ca ndacua ntyucua hitya.

Lo'o ndya Agar ngujuí xi hitya cha' co'o sñi'. Xcui' ca ne' quixi' btyi jua ngutu'u Ismael. Tso'o tsaa ngua tsa'a cu clya. Ngujuí cuilyo'o lo'o sca nu cuna'a ntsu'u xaa' loyuu, loyuu Egipto bi'.

Dios hace un trato con Abraham

Entonces Dios dijo a Abraham: —No temas. Todos los días voy a estar contigo ayudándote. Tu gente pronto será mucha.

Abraham le contestó: —No tengo hijo.

Dios le dijo: —Vas a tener un hijo.

Abraham lo creyó y por eso Dios le consideró fiel. La tierra allá era buena tierra, y al mismo tiempo que Dios le prometió un hijo, le dio también la tierra para sus hijos.

Entonces Sara le dijo a Abraham: —Yo no tengo hijo. Aquí está mi criada Agar. Puedes tener un hijo con ella.

Así hizo Abraham. Entonces Agar miraba con desprecio a Sara. Por eso Sara trató mal a Agar y ésta huyó. Dios la encontró cerca de un pozo de agua en el desierto, y le dijo:

—Regresa con Sara. Vas a tener un hijo que se llamará Ismael. Los hijos de él van a ser muchos.

Entonces Agar regresó, y tuvo el hijo Ismael.

Abraham tenía noventa y nueve años cuando Dios hizo trato con él diciéndole:

—Quiero que todos los hombres de tu casa lleven la señal de la circuncisión. El que no esté circuncidado no será de los tuyos. Tu esposa va a tener un hijo. Abraham se rio diciendo:

—¿Cómo puede ser? Yo soy viejo y Sara también es vieja. ¿Cómo podemos tener un hijo? ¿No te gusta mi hijo Ismael?

Dios le respondió: —Sara va a tener un hijo. Le vas a llamar Isaac. Voy a hacer un trato con él y con sus hijos. Sus hijos de él van a ser muchos. No se terminará mi trato con ellos.

Entonces Abraham, Ismael, y todos los hombres de la casa de Abraham fueron circuncidados. Luego Sara tuvo un hijo, y le llamaron Isaac. Después de ocho días Isaac fue circuncidado. Cuando dejó el niño de mamar, Abraham dio una fiesta porque estaba contento de que su hijo estaba bueno y sano. Pero Sara vio a Ismael, el hijo de Agar, jugando con Isaac. Y dijo a Abraham:

—Echa fuera a la criada con su hijo. El no va a tener herencia con mi hijo Isaac.

Abraham se sintió triste a causa de su hijo Ismael. Pero Dios le dijo:

—No estés triste a causa de tu hijo. Haz lo que dice Sara. Los hijos de Isaac van a formar una nación grande. También los hijos de Ismael van a ser una nación fuerte, porque él también es tu hijo.

Por la mañana Abraham dio pan y agua a Agar y a su hijo, y les mandó que se fueran. Se fueron al desierto. Entonces se les acabó el agua y tuvieron mucha sed. Agar puso a su hijo en la sombra, y se fue a sentar lejos diciendo:

—El niño va a morir. Yo no quiero verlo morir.

Pero el niño lloró, y Dios lo oyó y dijo a Agar:

—No temas, los hijos de tu hijo van a formar una nación también. Mira, allí está un pozo de agua.

Entonces Agar fue y dio agua al niño. Ismael creció y vivió en el desierto. Fue tirador de arco. Se casó con una mujer de Egipto.

· Na'a cuaya' ycui' Dios ji'i Abraham

Nxuna na'a cuaya' ycui' Dios ji'i Abraham, ñi ha cuaya' ndyu'ni Abraham lo'o xñi bi' cha' nchcui' Ni lo'o:

—Cui'ya nu'u ji'i Isaac sñi' —nacui Ni —Ya lo'o ji'i ca loo sca xlya ca'ya cuaa, ca'ya Moriah li'.
—nacui Ni ji'i Abraham —Cajua taa nu'u sñi' ycui' cha' caca sca msta jna'.

Nguxee ti, ndya Abraham lo'o huru ji'i lo'o sñi' lo'o tucua tya'a msu. Ndube ngu' xi yaca ndyaqui lo'o ndya ngu'. Ngutu'u scua sna tsaa ndyala ngu' ca su nacui Ni ji'i Abraham cha' tya ngu'. Li' nchcui' Abraham lo'o msu ji'i:

—Tyanu ma nde ti —nacui—Tsa'a na' lo'o sñi' ca nde cuaa la su chcui' ya lo'o ycui' Dios.

Ndya ngu' ndyi'ya Isaac cuana yaca bi', ntsu'u quii' yaa' Abraham lo'o sca xlyu.

Li' ngulacha' Isaac ji'i sti: —Chi'i —nacui—
¿Mala cajá sca xlya' ji'i na' cha' taa na' sca msta ji'i ycui' Dios?

Nguxacuii Abraham cha' ji'i sñi': —ycui' Dios taa sca xlya' cha' caca msta —nacui.

Li' ngusta Abraham cuana yaca chu' sca mesa quee. Nchca' ji'i sñi' cha' sta ji'i chu' yaca. Cua cujuí ti ji'i sñi' lo'o xlyu. Lo'o ti ngusi'ya Ni ji'i li':

—Ná cujuí ji'i sñi'. Juani ti ngua cuaya' ta' cha'



¿Mala cajá sca msta ji' i na ?



Nduu ndyaca' sca xlya' suu yaca quiche'.

Ilustración cortesía de Sociedades Bíblicas Unidas

jlyaa ti' nu'u jna' —nacui Ni ji'i Abraham—Jloo ta' cha' nduna nu'u su nchcui' na' —nacui—Jloo ta' cha' tyaja'a nu'u cua'ni leaa cña culuu hii masi cujui nu'u ji'i sñi' ycui'.

Li' na'a Abraham ji'i sca xlya' nduu ndyaca' suu yaca quiche'. Bi' xlya' ndaa ycui' Dios ji'i Abraham. Lo'o bi' ngusñi ji'i xlya' bi' nu ngusta cha' ca msta. Ná ndyujui ji'i sñi' Isaac li'.



Ndyaqi msta.

Ilustración cortesía de Sociedades Bíblicas Unidas

Dios prueba a Abraham

Dios puso a prueba a Abraham para ver qué tan grande era su fe en él, y le dijo así:

—Lleva a tu hijo Isaac a un cerro de la tierra de Moríah. Harás un sacrificio con tu propio hijo.

Por la mañana Abraham se fue con su burro, su hijo y dos mozos. Cortaron leña y empezaron su camino. Al tercer día llegaron al lugar que Dios le había dicho a Abraham. Abraham dijo a los mozos:

—Ustedes quédense aquí. El niño y yo iremos allá arriba para adorar a Dios.

Isaac cargó la leña, Abraham cogió una lumbre y un cuchillo, y se fueron.

Isaac le preguntó a su padre: —¿Papá, dónde está el borrego para el sacrificio?

Abraham le contestó: —Dios nos dará un borrego para el sacrificio.

Entonces Abraham puso la leña encima de un altar de piedra. Amarró a su hijo y lo puso encima de la leña. Iba a matar a su hijo con el cuchillo, pero Dios le llamó en ese instante diciendo:

—No mates a tu hijo. Ahora sé que de veras tienes fe en mí, que me temes, y que quieres hacer lo que yo te mande aunque sea matar a tu hijo.

Entonces Abraham vio a un borrego enredado por los cuernos en una mata de zarza. Tomó el borrego e hizo el sacrificio con el borrego en vez de su hijo Isaac.

Jacob lo'lo Esaú

Ngusu' tsaa Abraham lo'lo ngujui. Nu juani, ná ndu'u sñi' Isaac. Tya'naa tsaa Isaac nchcui' lo'lo ycui' Dios cha' nti' cajá sca sñi' ji'i. Li' ndyuna Ni ji'i, lo'lo jua'a ndacha' Ni ji'i cuilyo'lo Isaac:

—Cala sñi' culaca' ji'i nu'u —nacui' Ni —Lo'lo sñi' culaca' nu cala ji'i nu'u, bi' nu caca tucua tya'a cuiñii ñati chalyuu —nacui'—Cua'ni nu piti ngana ji'i nu cusu' la.

Li' ngula nu sube culaca'. Nu ngula clyoo la, ndu'u tsaa quicha' chu'. Esaú naa bi'. Nu cuañi' la bi' nu naa Jacob. Lo'lo nguluu nu sube, tso'lo tsaa Esaú cha' tsa cuta. Jacob ni, xcui' cña to' ni'i ti nti' cua'ni: si'i sca ñati tyalaa, tso'lo tsaa ndi'i. Ndiyaa la ti' Isaac ji'i Esaú cha' cuta tsaa, ndyijí tsaa cuaña' cacu. Ndiyaa la ti' cuilyo'lo Isaac ji'i Jacob.

Cu ngua sca tsaa nque' Jacob sca scua tso'lo cha' caca xlya ji'i ngu'. Ntyute' tsaa Esaú ndyala ndya cña ne' quixi', lo'lo ná ndaa Jacob cha' cuaya' cacu yu hora ti. Cua nti' Jacob cua'ni ngana ji'i yu laja su ntyute'. Cuañi' la Jacob lo'lo cua nti' yu caca loo ji'i tya'a.

Bi' cha' jua'a nchcui' Jacob lo'lo Esaú li': —Taa nu'u jna' lcaa loo cha' liñi ntsu'u ji'i nu'u cha' ngula nu'u clyoo la —nacui' Jacob ji'i tya'a —Li' caca tlyu la na'. Lo'lo li' taa xi xlya cha' cacu nu'u.

Nguxacuii Esaú cha' ji'i: —Cua caja ti na' cha' jbi'ña —nacui'—¿Ni cha' tso'lo ngula na' clyoo? Taca

ji'i nu'u caca tlyu la jna' si jua'a nti' nu'u. Ná sca ca cha' jna'.

Ndaa Esaú cha' liñi ntsu'u ji'i ji'i Jacob, lo'o li' ndaa Jacob xlya cha' cacu yu. Ná sca cha' laca ji'i nti' ycui' Esaú cha' ngula clyoo.

Ngusu' tsaá Isaac juani. Nga'a tyaca' ña'a tso'o. Nacui ji'i Esaú:

—Cuati nu'u caa cande, Sñi' —nacui—Cua ngusu' tsaá na' ni, ná jloo ta' si caja na' yala ti —nacui—Tsa nu'u xi cuta cha' cajá cuaña' cacuu, cha' caque' scua jna', ñi ha nu ndiyaa la ta' —nacui Isaac ji'i Esaú—Li' culacuaa hii cha' nu'u laca nu cusu' la ji'i leaa sñi' na'.

Ndyuna Rebeca cuilyo'o Isaac cha' bi', ndacha' ji'i Jacob: —Yala ti tsiqui'ya nu'u tucua tya'a chivo cuañi' —nacui—cha' caque' na' caca scua ñi ha nu ndiyaa la ti' sti nu'u, cha' taa nu'u ji'i sti —nacui xtya'a ji'i sñi'—Li' culacuaa sti nu'u ji'i ycui' nu'u, nga'a culacuaa ji'i tya'a nu'u li'.

Nchcui' Jacob juani: —Ndu'u tsaá quicha' laja cuaña' Esaú: xca' ti ña'a chu' cuaña' na' —nacui —Si cala' jna' yala ti ca tii sti na' cha' si'i Esaú laca na', Jacob laca na' —nacui Jacob ji'i xtya'a —ñasii' tsaá sti na' jna' li', nga'a culacuaa jua jna' li'.

—Cua'ni clya ñi ha nacuii hii —nacui Rebeca ji'i Jacob.

Ngutu'u ndya Jacob li' yaa lo'o chivo cuañi' bi' ji'i. Li' ndaa xtya'a ste' Esaú cha' cacu' Jacob.

Nguloo quiji ntsu'u chu' chivo cuañi' cha' sta chu' yaa' Jacob, sta quiya' yani Jacob. Ndya yu li', ndyala slo sti.

Bi' nu nacui ji'i sñi': —¿Ti laca nu'u?

—Esaú laca na' —ndu'ni Jacob ji'i sti.

Ndyala' Isaac yaa' yu, lo'o nchcui': —Stu'ba tsaa ndañi xtyi'i nu'u lo'o Jacob, masi ñi ha yaa' nu'u ñi ha nu ntsu'u ti.

(Tyca'a la Isaac ji'i Esaú cha' tajua' tsaa Esaú cua'ni cña ne' quixi'.) Li' ndyacu Isaac scua bi' ji'i, ngulacuaa ji'i Jacob bi' cha' Esaú laca ngua ti' nu cusu'. Ni ha nu nclyacuaa ngu' bi' ji'i sñi' nu cusu' la, jua'a ti ngulacuaa Isaac ji'i Jacob.

Yala ti yaa' Esaú ndya cuta, li' nacui: —Nde laca scua cuaña' nu nguloo nu'u cña cha' tsana na' —nacui—ñi ha nu ndiyaa ti' nu'u cacu, jua'a nque' na' ji'i.

—¿Ti laca nu'u?—nacui Isaac ji'i.

Ndacha' Esaú ji'i: —Esaú laca na', sñi' nu cusu' la ji'i nu'u laca na'.

Li' nchcui' Isaac lo'o: —¿Ti laca nu yaa cande tsaa ti?—nacui—Bi' nu ndyi'ya cuaña' ndyacuu, bi' nu ngulacuaa na' ji'i.

Tya'naa nchcui' Esaú lo'o: —Bi' ngua Jacob. Lo'o na' culacuaa nu'u jna', Chi'i —nacui.

Lo'o nchcui' Isaac lo'o Esaú: —Cua ngulacuaa caa ti na' ji'i tya'a nu'u, nu Jacob, ñi ha ji'i sñi' na' nu cusu' la —nacui—Nga'a ca cua'ni na' ji'i chaca tya quiya'.

Li' nacui Esaú: —Cua tucua quiya' ni ngua'ni Jacob ngana jna'.

Lo'o li' ti'i ti' Esaú ji'i Jacob. Tyijyu' tsaa ngusna Jacob ndya. Nga'a nguxtyuu nde to' tyi sti.

Chaca cha', tya liji tyu'u Jacob slo sti, lo'o li' ngua'a sti ji'i Jacob cha' na' culana cuilyo'o ji'i xaa' cuna'a ndu'u loyuu cacua ti, nu na' ndu'ni tlyu ngu' ji'i ycui' Dios lu'u: —Na' cajá cuilyo'o nu'u cajua —nacui sti ji'i.

Cua ndaa ycui' Ni sca nu cuna'a cha' caca cuilyo'o ji'i, sñi' tyi tya'a cua tyijyu'. Bi' nu nga'a loyuu su tyijyu' su ndya Jacob. Ndu'u cua tityucua tya'a sñi' Jacob li':

| | | |
|----------|-----------|----------|
| Rubén, | Simeón, | Leví, |
| Judá, | Isacar, | Zabulón, |
| José, | Benjamín, | Dan, |
| Neftalí, | Gad, | Aser, |

nu laca ñati cusu' ji'i ngu' Israel. Li' ngutu'u tityucua tya'a latya ñati loyuu Israel.

Jacob y Esaú

Abraham murió ya muy viejo. Isaac oró a Dios porque no tenía hijos. Dios le oyó y dijo a su esposa que se llamaba Rebeca:

—Vas a tener hijos gemelos, y ellos formarán dos naciones. Una de ellas será más fuerte que la otra, y el hijo mayor servirá al menor.

Nacieron los gemelos. El mayor tenía mucho pelo en su cuerpo y se llamaba Esaú. El menor se llamaba Jacob. Cuando los niños crecieron, Esaú era bueno para la caza; Jacob era quieto, y se quedaba cerca de la casa. Isaac quería más a Esaú, porque le traía carne, pero Rebeca quería más a Jacob porque le ayudaba.

Una vez Jacob hizo un guisado. Esaú llegó del campo con mucha hambre, pero Jacob no le dio su comida luego. El quiso obligar a su hermano mientras tenía hambre a que le diera su primogenitura.

Entonces Jacob dijo a Esaú: —Dame el derecho que tienes por haber nacido primero, y después te daré el guisado.

Esaú le contestó: —Tómalo porque me estoy muriendo de hambre. ¿Para qué quiero yo este derecho?

Entonces le dio a Jacob su derecho, y él le dio el guisado. Su primogenitura no valía nada para Esaú.

Isaac estaba muy viejo. Ya casi no podía ver, y dijo a Esaú:

—Ven hijo mío, quiero hablarte. Yo ya estoy viejo, y no sé en qué momento voy a morir. Tráeme carne para que me prepares un guiso así como me gusta. Entonces te bendeciré por ser tú mi hijo mayor.



Chcua'ya late' su ndi' i ngu'.

Ilustración cortesía de British and Foreign Bible Society

Rebeca oyó esto y le dijo a Jacob: —Tráeme dos cabritos. Voy a hacer un guiso como el que le gusta a tu papá. Entonces él te bendecirá a ti en lugar de tu hermano mayor.

Pero Jacob le dijo: —Mi hermano tiene mucho pelo, pero yo no tengo. Si mi padre me toca, luego va a saber que soy Jacob y no Esaú. Entonces me va a regañar, y no me va a bendecir.

Pero Rebeca le dijo: —Obedece a lo que te mando hacer.

Entonces Jacob se fue a traer los cabritos. Rebeca le puso a Jacob la ropa de su hermano y le puso las pieles de los cabritos sobre los brazos y sobre la nuca, y así entró Jacob a donde estaba su padre.

Isaac le dijo: —¿Quién eres tú?

Jacob le contestó: —Soy tu hijo Esaú.

Isaac le tocó sus brazos y dijo: —La voz se oye como la de Jacob, pero los brazos parecen tuyos.

(Isaac siempre favorecía más a Esaú quien era más listo en la cacería). Entonces Isaac comió la carne y bendijo a Jacob, así como si estuviera bendiciendo a Esaú.

Un poco después vino Esaú diciendo: —Aquí está la carne que me pediste. La he preparado como te gusta comerla.

Isaac le preguntó: —¿Quién eres tú?

Esaú le contestó: —Soy Esaú, el que nació primero.

Isaac le dijo: —¿Quién vino hace poco trayéndome carne para comer, y yo le bendije?

Esaú le dijo: —Fue Jacob, pero bendíceme a mí también, papá.

Isaac le dijo: —Ya bendije a tu hermano Jacob creyendo que eras tú mi hijo mayor. Ya no puedo dar otra bendición.

Esaú dijo: —Mi hermano me ha engañado dos veces.

Esaú aborreció a Jacob, y éste huyó lejos, y nunca regresó a la casa de sus padres.

Antes de salir Jacob habló con su padre, y él le prohibió casarse con una mujer de aquella gente que vivía cerca y que no adoraba al Dios verdadero: —No busques esposa entre ellos —le dijo. Pero Dios le dio una mujer de su familia cercana por esposa; era una prima que vivía lejos. Era de la tierra a donde Jacob huyó. El tuvo doce hijos:

| | | |
|--------|-----------|----------|
| Rubén, | Simeón, | Leví, |
| Judá, | Isacar, | Zabulón, |
| José, | Benjamín, | Dan, |

Neftalí,

Gad,

Aser.

Ellos eran los jefes de las tribus de los israelitas. De la descendencia de ellos, se formaron las doce tribus de la nación de Israel.

José lo'o tya'a ngula

Cua ngusu' la Jacob ni. Yu culiya' laca. Cua quiña'a bata, quiña'a xlya' ntsu'u ji'i. Lo'o ndu'u tityucua tya'a sñi' qui'yu ji'i. José naa sca nu tya cuañi' la. Ntsu'u tsa tyiquee Jacob ji'i José bi', masi ti'i nti' tya'a nu cusu' la ji'i.

Cua ngua sca tsa, ndaa Jacob sca tsa ntyucu' late' ji'i José, sca late' tyucui cu', tso'o tsa ña'a bi', lo'o chaa ti' José juani. Li' ñasii' lcaa tya'a nu cusu' la ji'i, lo'o liye' tsa ti' ngu' ña'a ngu' ji'i. Ná tucui ngu' nti' ngu' chcu' lo'o José.

Nu juani, ngutu'u tya'a José to' ni' ji'i, tyijyu' tsa ndya ngu' cuaa xlya' bi'. Cha' cua tyu tsa tsa ndya ngu', ngusu'ba Jacob ji'i José cha' tsa tsana ji'i ngu' bi'. Nti' Jacob cajá cha' liñi ji'i sñi' bi'. Ndyá José li', ndyala sca si'i nu ngua ti' cha' nga'a ngu'. Ná nquije ngu' ji'i. Su lijya José bi' ndyacu tya'a lo'o sca ñati lo'o ndacha' ji'i, ti ji'i ndya'a nlyana:

—Ndy'a'a na' nlyana ji'i tya'a ngulaa—nacui José ji'i ngu' —¿Ná jloo ca ti' nu'u macala ndya ngu' lo'o xlya'?

Nguxacuii yu cha' ji'i: —Ndacha' ngu' bi' jna' cha' tsa ngu' nde loyuu Dotán jua.

Lo'o ngutu'u José li' ndya cajua. Tiya' la li' na'a ji'i ngu' lo'o xlya' ji'i ngu' tya ntucua ngu' tyijyu'. Na'a tya'a José ji'i, nxuna ngu' nchcu' ngu' cha' ti'i ji'i. Cuxi tsa ngulacua ti' ña'a ngu' ji'i, ntsu'u nu ngulacua ti' cha' cujui ngu' ji'i. Sca ti tya'a ndu'u ji'i,



Tsa ngu' tyijyu' lo'o yu'ba.

Ilustración cortesía de British and Foreign Bible Society

tso'o ndu'u tyiquee ña'a ji'i tya'a. Bi' nu naa Rubén, tya'a nu laca nu cusu' ji'i. Bi' nu nacui ji'i ngu':

—Ná tso'o si cujui na ji'i —nacui—Tso'o la si su'ba na ji'i ne' tyuu btyi cua.

Ngulacua ti' Rubén cha' tyaa cuana ti cha' ná ña'a tya'a ji'i ca ndyi la, li' culoo ji'i tya'a ne' tyuu, li' tya lo'o ji'i tya'a ca to' tyi chaca quiya'.

Ndyala José cacua ti slo ngu', li' nguxlyaa ngu' late' tso'o bi' ji'i, lo'o li' ngusu'ba ngu' ji'i ne' tyuu. Ndyala li', cajua ndyala tyu tya'a ngu' ndyujui' yu'ba ji'i, ndeje tacui ngu' tyucuii, tya ngu' loyuu Egipto su tyijyu' la. Lo'o ná nga'a Rubén li', ndya tya'a José nguloo ngu' ji'i José ne' tyuu bi' cha' cujui' ngu' tya'a caca sca ciento ntucua tu'ba paxu caya' ndaa nu culiya' bi' li'.

Tiya' la yaa Rubén ngulana ji'i chaca quiya', lo'o nga'a nquiye ji'i José. Ntyutsi tsa Rubén li', lo'o

nacui: —¿Ni ha cu'ni na' ni?—nacui—cha' nga'a nga'a nu cuañi' bi' re.

Lo'o li' ndyujui tya'a ngu' sca chivo cuañi' lo'o tañi nda'a chu' ste' José. Ngüi'ya ngu' ste' José, ndya ngu' nde slo sti, lo'o li' nchcui' ngu' lo'o:

—Cua nqui je late' re ji'i na —nacui ngu' —¿Ha si'i ste' José laca re nti' nu'u?

—La cui' —nacui Jacob ji'i ngu' li' —Chañi laca cha' ndyujui na'ni tyalaa ji'i sñi' na'.

Li' ngusi'ya tsaa Jacob. Ná ndyuna su nchcui' ngu' lo'o cha' tyalaa' tyiquee. Ná ngua cuaya' ti' sti José cha' tya lu'u sñi'. Ná jloo ti' cha' ycui' Dios ña'asii ji'i sñi'.



Ndyujui' tya'a ji' i José.

Ilustración cortesía de Sociedades Bíblicas Unidas

José y sus hermanos

Jacob ya estaba viejito y también era muy rico. Tenía mucho ganado. También tenía doce hijos. Uno de ellos se llamaba José. Jacob amaba mucho a José, pero los hermanos mayores no lo querían.

Un día Jacob le dio a José una túnica grande y bonita. José se puso muy contento, pero sus hermanos le tuvieron envidia y se enojaron mucho con él. Casi no le querían hablar.

Un día, los hermanos de José tuvieron que irse lejos de su casa para cuidar las ovejas. Como no regresaban, pasados unos días, Jacob mandó a José que fuera a buscarlos, porque quería saber de ellos. José se fue, y cuando llegó al lugar donde pensó que estaban, no los halló. Un hombre encontró a José y le preguntó qué buscaba.

José le dijo: —Busco a mis hermanos. ¿Sabe usted a dónde han ido con las ovejas?

El hombre le contestó: —Sí, ellos dijeron que iban a Dotán.

José entonces fue para allá, y al fin los vio de lejos con las ovejas. Sus hermanos lo vieron y empezaron a hablar mal de él. Ellos pensaron hacerle daño, hasta querían matarlo. Pero uno de ellos quería ayudar a José. Este era Rubén, el hermano mayor. El les dijo:

—No debemos matarlo. Mejor que lo pongamos en el pozo seco que está por allí.

Rubén pensaba que más tarde, cuando sus hermanos no lo vieran, podría sacarlo del pozo y volver con él a casa.

Apenas José se acercó, le quitaron su túnica y lo echaron en el pozo. Pasó un rato y llegaron por allí unos comerciantes que iban a una tierra lejana que se llamaba Egipto. Cuando se distrajo Rubén, los otros hermanos de José lo sacaron del pozo y lo vendieron a los comerciantes por algo más de ciento cuarenta pesos.

Al regresar al pozo, Rubén ya no encontró a José. Se asustó mucho y dijo: —¡No está el muchacho! ¿Qué haré yo ahora?

Entonces sus hermanos mataron un chivito y con su sangre mancharon la túnica de José. Se la llevaron a su padre, y le dijeron:

—Hemos encontrado esto. ¿Acaso será la túnica de José?

Jacob les contestó: —Sí, esta es. Seguramente algún animal ha matado a mi hijo.

Entonces empezó a llorar, y ninguno le podía consolar. El padre no sabía que su hijo todavía vivía, y que Dios lo estaba cuidando.

Laca José loo jii loyuu Egipto

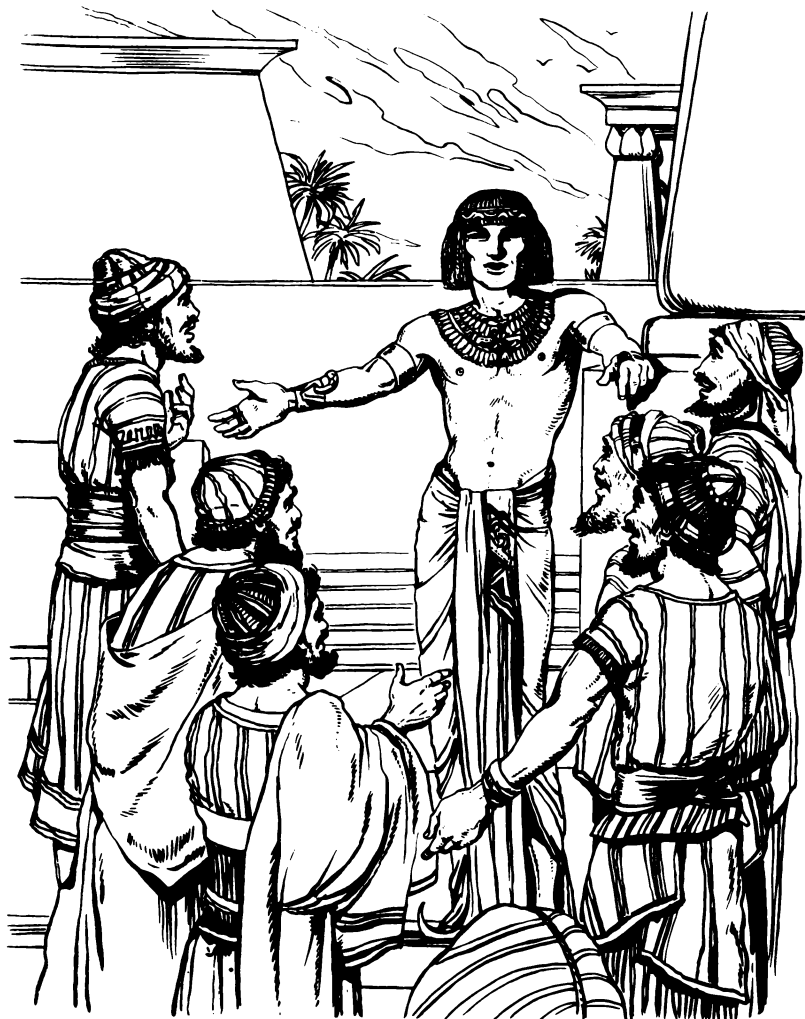
Ndya José lo'o nu ngu' culiya' bi', nu ngüi'ya jii. Ndya tyijyu' ca loyuu Egipto. Cua quiña'a cha' ndeje-tacui jii cajua. Nxuna ngutu'u ne' xña jii sca ñati nu ndyi'ya loo cña jii rey Faraón bi'.

Lo'o li' ndijña ngu' xqui'ya jii. Sca qui'ya laja ti ngusu'ba ngu' jii ne' chcuaa. Ndi'a cha' laca jii qui'ya nu nsta ngu' jii. Cua nti' cuiyo'o xu'na José caja' lo'o yu lo'o ná ndaja'a José tsiya' ti. Sca ñati liñi cuentya jii ycuí' Dios ngua José bi'. Ngua sca tsaa nga'a sca ti José ni'i lo'o nu cuna'a. Xaa' nchcui' nu cuna'a lo'o José cha' caja' lo'o. Li' ngutu'u José, ndya yala ti. Li' nxuna nu cuna'a nsañi cha' cuiñi jii José, lo'o ngusta qui'ya jii José slo xaa' msu, slo ycuí' xu'na bi'. Ndya José nde ne' chcuaa li'.

Tso'o tsaa cña ngua'ni José su ndu'u ne' chcuaa bi', bi' cha' nguloo xu'na cña jii cha' caca loo jii ñati ntsu'u ne' chcuaa jua. Li' nguxuna José nguloo rey Faraón jii ne' chcuaa cha' caca sca ñati tlyu, culoo cña jii ngu' leaa loo yuu su cuentya jii Egipto. Cu ngua loo jii ngu' su ndyu'u ti'i ngu' clacua. Cua cati yija ngua loo jii ngu' su ndyaca clacua. Quiña'a tsaa nscua' nguxu co'o ngu'.

Lo'o ndyee cati yija ndyala sca jbi'ña tlyu, nga'a ntsu'u nscua' li'. Lo'o Jacob sti José, ca loyuu tyijyu' ca su ntsu'u bi', ngua tii Jacob jbi'ña bi'. Nguloo cña jii sñi' cha' tsa cui'ya ngu' nscua' cajua:

—Ya clya ma ca loyuu Egipto Sñi' —nacui
—Cajua ntsu'u nscua'.



Nquije loo José ji' i tya'a.

Ilustración cortesía de Sociedades Bíblicas Unidas

Ná ndaa cha' cuaya' cha' tya Benjamín sñi' lo'o tya'a ngu', Benjamín bi' ngua tya'a ngula José lo'o sca ti xtya'a. Tiji' tsaa ti' Jacob ji'i Benjamín bi', cha' ná caca cuxi ji'i cajua.

Ngutu'u tya'a ngula José ndya ca loyuu Egipto. Lo'o ndyala ngu' slo José, ná ndyuloo tya'a José ji'i, masi nu José bi' yala ti ndyuloo ji'i tya'a. Ná ndacha' José cha' bi' ji'i ngu'.

Tyalaa tsaa ngua'ni José lo'o ngu': —¿Ni cña lijya ma ca nde? —nacui.

—Nscua' lijya ya cui'ya ya —nacui tya'a José ji'i —cha' jbi'ña tsaa ni ca su ndi'i ya.

Ngua'a José cha' ji'i ngu' ni: —Si'i nscua' nti' cu'ma —nacui José ji'i tya'a —Cua lijya cu'ma su ndi'i cua re cha' cua'ni ma ngana ji'i ya, cha' nti' ma cua'ni ma cuxi ji'i ya.

—Si'i cha' bi' lijya cua re —nacui tya'a José ji'i —Ñati tso'o laca cua re. Lcaa cua re laca ya sñi' sca nu cusu' ntsu'u ca loyuu bi' su lijya ya —nacui— Tya lu'u sti ya ca bi' lo'o chaca tya sñi' nu cuañi' la nu ndu'u ji'i.

Li' ngusu'ba José ji'i tya'a ne' chcuaa ngutu'u sna tsaa.

Li' nchcui' José lo'o: —Si jua'a laca cha', tyanu tsaca ma ca nde —nacui— Ya clya ma tsiqui'ya ma ji'i tya'a ma nu cuañi' la.

Nehcui' Rubén lo'o tya'a: —Cua nehcui' na' lo'o cu'ma tya tsubi' la cha' ná cujui ma ji'i tya'a ma José bi'. Lo'o ná ndyuna ma li' —nacui'— lo'o juani nehcube' ycui' Dios ji'i na cha' ntsu'u qui'ya ji'i ma cha' ndyujui ma ji'i tya'a ma. — Ná nga'a Rubén slo tya'a lo'o ndyujui' ngu' ji'i José ndya tyijyu'. Bi' cha' ná jloo ti' Rubén cha' tya lu'u José.

Lo'o ngua cuaya' ti' José su stu'ba nehcui' ngu' lo'o tya'a, masi cuana ti José, ná ndacha' cha' bi' ji'i tya'a. Li' ndyanu Simeón ne' chcuaa jua, lo'o ndya xaa' tya'a ca loyuu tyi ndyiqui'ya ngu' ji'i tya'a ngu' nu cuañi' la. Ngüi'ya ngu' yu'ba nscua' ndya ngu'.

Ná nti' José xñi caya' loo nscua', xaa' ngusu'ba José cñii ndya to' cuiji quiche ndya. Ná ngua tii ngu' ji'i. Cua ndya ngu' xi ca tyucui li' nnyacua ji'i. Ná sca cha' ngua'ni ngu'.

Xñi'i tsaa ti' ngua Jacob lo'o ndyala ngu', cha' nga'a lo'o Simeón. Nehcui' ngu' lo'o sti ngu':

—Nacui' nu xu'na jua ji'i ya: "Tsa tsiqui'ya ma ji'i tya'a ma nu cuañi' la. Nga'a tyaa ma ca nde si ná lo'o jua."—

Ná nti' tsiya' ti taa sti cha' cuaya' tya Benjamín lo'o ngu'. Jua'a ngua tyucui tiempo nu ndyee nscua' ji'i ngu'. Jbi'ña tsaa ngua ni.

Li' nacui' Judá chaca tya'a ngu': —Ntsu'u cha' tsa cui'ya ya chaca quiya' na cha' cacu na. Taa nu'u cha' cuaya' cha' tsa lo'o na' ji'i Benjamín. Násca caca ji'i nu piti lo'o ndya'a yu lo'o na'.

Ca li' ndaa sti cha' cuaya'. Tiji' tsaa ti' Jacob ji'i Benjamín, sñi' nu cuañi' la ji'i. Ngutu'u ngu' ndya ngu' chaca quiya'. Ndyá ngu' lo'o Benjamín.

Cua na'a José ji'i Benjamín, ndacha' ji'i tya'a:
—Tyaa ma cha' cacu ma xlya ca slo na'— nacui.

Ndyala ngu' to' ni'i, tso'o tsaa xlya ndaa José cha' cacu tya'a. Quiña'a tsaa ngulacua ti' ngu' ni cha' ndyu'ni tsaa xu'na ngu' cha' tso'o ji'i ngu' jua'a.

Xaa' ngüi'ya ngu' nscua', xaa' ngusu'ba José cñii ndya to' cuiji quiche ji'i ngu', lo'o ngusu'ba José sca ca'ña plata to' cuiji ji'i Benjamín nu cuañi' la. Cuana ti ngusu'ba José na bi'. Ndyá tya'a José ca quichi tyi. Xtyi ti cua ndya ngu' tyucuii, nguloo José cña ji'i msu ji'i: —Ya lca'a ma ji'i ngu' jua —nacui José.

Li' ngyacua msu ji'i José bi' ji'i tya'a José, li' nchcui' lo'o: —¿Ni cha' laca cha' nguana ma ca'ña plata ji'i xu'na ya?— nacui msu bi' ji'i ngu'.

Nguxacuii tya'a José ji'i msu bi': —Ná sca na nguana ya ji'i ma —nacui ngu'— Si quije ca'ña ji'i ma ntsu'u to' cuiji jua, taca cujui ma ji'i nu ca ji'i cuiji jua.

Li' nquiye ngu' ji'i ca'ña ca to' cuiji ji'i Benjamín. Xñi'i tsaa ti' tya'a José li', ndu'utsu' ngu' nguxtyuu ngu' ndya ngu' nde slo José. Ngusti ngu' nde-loo ngu' lyuu slo José, tya'naa tsaa nchcui' ngu' lo'o. Nchcui' José lo'o li':

—¿Ni cha' laca ndyu'ni ma jua'a?—nacui—Tyanu tya'a ma nu cuañi' la cha' caca msu jna'.

Li' tya'naa nhcui' Judá lo'o José: —Si ná lo'o tya'a ya nu cuañi' la tyala ya to' tyi ya, caja nu cusu' sti ya cha' xñi'i tsaa ti' caca —nacui Judá —Tyanu ycui' na' cha' caca msu ji'i nu'u, nga'a tyanu Benjamín li' —nacui Judá ji'i José— Cua'ni cha' tlyu ti' ji'i ya cha' xtyuu tya'a ya nu cuañi' la cha' tya yu slo sti ya.

Li' ngusi'ya tsaa José, lo'o nacui: —Na' laca tya'a ngula ma nu José bi'. Nga'a tyuju'u ti' ma cha' ndyujui' ma jna'. Cua ndaa ycui' Dios cha' cuaya' tyi'i na' ca nde cha' cajá xi nscua' cacu ma —nacui José ji'i tya'a. —Tya caca jbi'ña re tya ca'yu yija: ná cajá ltya xu ma. Ya clya ma to' tyi ma. Ya qui'ya ma ji'i sti na —nacui —cha' tyaa lcaa tya'a ma tyi'i ma cande, cajá nscua' cacu ma ca loyuu re.

Ndya ngu' tya'a José bi', ndacha' ngu' ji'i sti cha' tya lu'u José, lo'o cu laca bi' nu laca loo ji'i loyuu Egipto. Nhcui' ycui' Dios lo'o Jacob ni:

—Tya nu'u loyuu Egipto lo'o sñi' lo'o sñi' ste', lo'o lcaa tya'a ma, tya ma cajua —nacui Ni. —Ca bi' tyaca ma sca ñati quiña'a. Tiya' la li' cua'ni na' cha' xtyuu sñi' ma tyaa ca loyuu re su ndaa na' ji'i ma tyu'u ma nde.

Ndya lcaa ngu' ca Egipto. Lo'o na'a Jacob ji'i José, li' nacui:

—Tso'o tsaa ntsu'u tyiquii ña'a na' ji'i nu'u chaca quiya', Sñi'—nacui.

Loyuu Gosén ndi'i ñati Jacob li', nscua sca loyuu to' raya Egipto. Ngusu' tsaa Jacob lo'o ngujui.

José gobernador de Egipto

José fue llevado a Egipto por los comerciantes que lo habían comprado. Allí le pasaron muchas cosas. Primero trabajó al servicio de un mayordomo del rey.

Entonces una persona le acusó en falso. La razón por la que lo metieron en la cárcel era ésta: La esposa de su patrón quiso acostarse con José, pero José no aceptó nada de esto; porque él era creyente del Dios verdadero, y era honrado. Ella llegó un día, y él estaba solo en la casa haciendo su trabajo y otra vez le quería obligar a acostarse con ella. Entonces él salió corriendo. Pero la mujer levantó un falso testimonio de José a los otros sirvientes y a su mismo patrón, y lo pusieron en la cárcel.

José se comportó muy bien en la cárcel y el jefe lo puso de encargado de todos los presos. Después de haber pasado muchas cosas, el Rey lo sacó de la cárcel, y lo hizo muy importante; tuvo a su cargo a toda la gente de la tierra de Egipto. Por siete años tuvo el cargo de recoger la pizarra, y ahorraba mucho maíz en los graneros.

Después de los siete años ya no hubo pizarra. También Jacob sintió mucha hambre allá en la tierra donde vivía, y le dijo a sus hijos:

—Vayan ustedes a Egipto. Allá hay pizarra.

Pero no mandó a su hijo Benjamín con ellos. Él era hermano de José por la misma madre. Jacob sintió mucho temor de que le pasara algo malo.

Los hermanos de José llegaron a Egipto y se encontraron con él. Ellos no le conocieron, pero él sí les conoció.

José les trató con indiferencia y les preguntó: — ¿Por qué han venido ustedes a este lugar?

Ellos le contestaron: —Queremos comprar maiz, porque hay mucha hambre en nuestra tierra.

José les contestó: —No, lo que quieren es engañarnos y robarnos.

Ellos le dijeron: —No, nosotros somos hermanos. Somos hijos de un viejito allá en el país de donde venimos. Todavía vive nuestro papá y otro hijo más joven.

José los puso en la cárcel por tres días, y les dijo:

—Si es verdad lo que me dicen, uno de ustedes va a quedarse aquí mientras los demás van a traer a su hermano menor.

Rubén dijo a sus hermanos: —¿Recuerdan que les dije de no matar a nuestro hermano José? Pero ustedes no me escucharon. Pues ahora Dios nos está castigando a causa del mal que le hicimos a nuestro hermano. — Pero Rubén no sabía que sus hermanos habían vendido a José. Por eso él creía que José había muerto.

Y José oyó todo lo que decían sus hermanos, pero se quedó en silencio y no les dijo nada. Entonces Simeón se quedó en la cárcel en Egipto y los otros se fueron a traer a su hermano Benjamín. Salieron llevando sus cargas de maiz.

José no quiso cobrar el maiz y devolvió el dinero que habían pagado escondiéndolo en los costales. Sus hermanos no vieron este dinero hasta que habían andado mucho en el camino. Y entonces no supieron qué hacer.

Cuando llegaron los hermanos sin Simeón, Jacob se puso muy triste. Ellos le dijeron:

—El gobernador de allá nos dijo: "Vayan a traer a su hermano. No vengán aquí de vuelta sin traerlo".

Pero Jacob no les permitió regresar con Benjamín, y así pasaron muchos días hasta que se acabó el maíz. Había otra vez mucha hambre.

Entonces Judá, otro hermano de José le dijo a su padre: —Padre, tenemos que ir a traer más alimento. Déjame llevar a mi hermano. Prometo que no le pasará nada si él va conmigo.

Entonces Jacob le dio su permiso, aunque sintió mucha pena por su hijo menor. Salieron todos otra vez ahora con Benjamín.

José le vio, y los invitó a comer a su casa.

Les dio una comida muy buena y se sorprendieron mucho porque el jefe les trataba muy bien.

Los hermanos compraron maíz nuevamente y otra vez José les devolvió el dinero, pero además puso su taza de plata en el costal de su hermano menor. Se fueron todos. Entonces José mandó a su mozo a darles alcance.

El mozo los alcanzó y les dijo: —¿Por qué se han robado la taza de plata de mi patrón?

Ellos le contestaron: —No la hemos robado. Si se encuentra en uno de los costales, que muera el dueño de ese costal.

El mozo encontró la taza en el costal de Benjamín, el hermano menor. Dieron la vuelta y regresaron a Egipto. Se inclinaron ante José, y él les dijo:

—¿Por qué hicieron esto? Su hermano menor tiene que quedarse aquí conmigo como mi mozo.

Pero su hermano Judá le dijo: —Si llegamos a nuestra casa sin nuestro hermano menor, nuestro padre se morirá de tristeza. Yo me quedaré aquí en lugar de mi hermano y seré su mozo. Por favor deje que regrese nuestro hermano menor a nuestro padre.

Entonces José empezó a llorar, y les dijo: —Yo soy José, su hermano. Hace mucho tiempo que ustedes me vendieron. Pero no estén tristes. Dios me mandó acá para que ustedes pudieran tener alimento. Todavía faltan cinco años en que no va a haber pizca. Váyanse a casa. Traigan a nuestro padre para que todos ustedes vivan aquí y tengan alimento.

Los hermanos se fueron. Contaron a su padre que José vivía y era el gobernador de Egipto. Dios dijo a Jacob:

—Vete a Egipto con tus hijos y todos tus nietos. Allá van a hacer una nación grande. Después traeré a tus hijos de vuelta a esta tierra que les he dado.

Todos se fueron a Egipto. Cuando Jacob vio a su hijo José, le dijo:

—Estoy muy contento porque te he vuelto a ver hijo mío.

Los descendientes de Israel, porque así se llamaba Jacob ahora, se quedaron en la tierra de Gosén, en una parte de Egipto. Israel murió de viejo.

Nu cubi' Moisés

Ndyanu sñi' jyo'o José lo'o ndyanu sñi' tya'a José loyuu Egipto. Cu ngua tyu yija, ngutuu la ñati bi' cha' ngua sca ñati quiña'a. Nati bi' ngua naa "ngu' Israel".

Ntucua chaca rey caca loo loyuu Egipto. Ná ntsu'u ti' jua ji'i jyo'o José. Rey bi' nu ngusca' ji'i ngu' Israel, nchcube' ti' ji'i ngu' cha' cua'ni ngu' cña laja ji'i. Masi nguxcube' tsaa ji'i ngu' bi', tya ngutuu la ngu' lo'o tya'a ngu'. Ntsi rey ji'i ngu' Israel, cha' cua ngua quiña'a la tya'a ngu' li'. Cua'ni ngu' ngana ji'i ngu' ca tyi, lo'o li' cuana ti' xna ngu' tyu'u ngu' loyuu. Nga'a caca msu ji'i ngu' Egipto li'. Bi' cha' nguloo rey cña cha' xcuaa ngu' ji'i leaa cubi' qui'yu ji'i ngu' Israel bi', cha' xcuaa ngu' ji'i loo hitya sta'a co'o hitya caja ne' hitya li', leaa nu sube cuañi' nu ngula caa ti.

Cu ngua sca tsaa ngula sca nu sube tso'o tsaa ña'a. Nu cuna'a ngu' Israel nu laca xtya'a, bi' nu ngusu'ba cuatsi' ji'i ni'i cha' ná ña'a ngu' ji'i, cha' ná xcuaa ngu' ji'i loo hitya sta'a. Ndyee sna coo', ná ngua ji'i xtya'a su'ba cuatsi' la ji'i. Li' ngüiña ngu' sca hcubi cujaja' lo'o ngusu'ba nana' chu'. Ca chu' nana' bi' ngusu'ba bte ngata, cha' ná tyeje tacui hitya ji'i. Ngusu'ba xtya'a nu sube ji'i sñi' ne' hcubi, ndya- lo'o ji'i sñi' ca sta'a. Cajua ngusu'ba cuatsi' ji'i sñi' laja quixi' ndu'u to' sta'a, ndya xtya'a nu sube to' ni'i ji'i. Ndyanu sca nu cuna'a piti tya'a, ndyanu ña'asii ji'i cubi'.

Li' ngula sñi' rey cha' cata chcu sta'a, ngula lo'o cuna'a ji'i. Li' na'a ji'i nu hcubi ntsu'u laja quixi' to'



Nquije cubi' ji' i sñi' Faraon to' sta'a.

sta'a, nguloo cña ji'i nu cuna'a cha' tsa squi'ya ji'i.
Lo'o ngusala ji'i, nquiye nu sube ji'i, ndyuloo ji'i cha'
sca sñi' ngu' Israel laca. Tya'naa ti' nu cuna'a sñi'
rey cha' ngusi'ya cubi'.

Yaa tya'a nu sube chcui' lo'o sñi' rey li': —¿Ha
ná nti' nu'u —nacui nu piti ji'i— cha' tsa'a tsiqui'yaa
sca nu cuna'a ngu' Israel cha' taa cati' cubi'?

Li' nacui sñi' rey ji'i: —Ya clya nu'u lacua.

Yala ti yaa, yaa lo'o xtya'a nu sube. Nguloo sñi'
rey cña ji'i xtya'a nu sube: —Cui'ya nu'u cubi' re cha'
taa nu'u cati' bi' —nacui—Li' taa caya' ji'i nu'u.

Chaa tsa ti' xtya'a nu sube bi', ngüi'ya ji'i sñi',
ndya ca to' ni'i ji'i.

Cua ndyee la xi yija, cua lijya ndyaluu la nu piti,
xaa' ngüi'ya xtya'a ji'i sñi' ndya ca slo rey. Nguxtyanu
ji'i nu sube cha' jua'a ña'asii sñi' rey ji'i ñi ha ña'asii
ji'i sca sñi'. Ngusta naa Moisés ji'i cha' cua ngulatsu'
nu cuna'a sñi' rey bi' ji'i ca su ntsiya lo'o nguxtyanu
ngu' ji'i to' sta'a.

El niño Moisés

Los hijos de José y los de sus hermanos se quedaron en Egipto. Pasados los años, la gente aumentó en gran número hasta que se formó una gran nación que se llamó Israel.

Otro Faraón, que no conocía a José, vino a ser rey de Egipto. El tuvo a los israelitas de esclavos y los hizo trabajar mucho. Pero aunque así los trataba, ellos seguían creciendo en número. El rey temía que los israelitas fueran a ser más poderosos que los egipcios, y entonces se fueron del país poco a poco, y ya no serían sus mozos. Y mandó que echaran en el río a todos los niños varones de los israelitas recién nacidos para que se ahogaran.

Un día nació un niño muy hermoso. La madre israelita lo escondió en la casa para que no fuera echado en el río. Cuando tenía tres meses de edad, ella ya no pudo esconderlo más. Entonces hizo una canasta en que acostar al niño. La cubrió por fuera con barro y chapopote para que no le entrara el agua. Metió al niño en ella, y lo llevó al río. Allí lo escondió entre un carrizal a la orilla del agua, y volvió a casa. La hermana del niño se quedó cerca para ver qué pasaría.

Luego la hija de Faraón el rey fue al río para bañarse. Sus criadas la acompañaron. Ella vio la canastita entre los carrizos, y mandó a una de sus criadas que se la trajera. Cuando la abrió, encontró al niño, y sabía que era uno de los niños de los israelitas. Le dio lástima al oírlo llorar.

Entonces su hermana se acercó a la hija del rey, y le preguntó: —¿No quiere usted que llame a una de las mujeres israelitas para que le cuide al niño?

Ella contestó: —Sí, por favor vé.

Pronto la joven fue y trajo a la mamá del niño. La hija del rey le dijo a la mamá: —Lleva contigo a casa a este niño y criámelo. Yo te voy a pagar.— Así muy contenta ella llevó a su niño a su casa.

Después de tres años, cuando el niño ya había crecido, la mamá lo devolvió a la hija del rey, para que viviera con ella en el palacio. Ella le recibió como a su propio hijo. Le llamó Moisés, porque dijo: —Le saqué del río.

Nclyoo Ni cña jii' Moisés cha'
xtyucua jii' ngu' Israel

Ndyanu Moisés slo sñi' rey ñi ha tiempo nu nguluu. Ná ngujlyaa ti' Moisés jii' Dios lu'u ni sca quiya'. Ña'a ti tya lye tsaa ndyu'ni lyaa' ti' rey xña'a bi' jii' ngu' Israel. Nti' tsaa Moisés styucua jii' tya'a ngu' Israel, lo'o ná jloo ti' bi' ñi ha cua'ni.

Cua ntsu'u tu'ba yija ngutu'u Moisés ni'i jii' rey, ndya cña nde ne' quixi' ña'asii jii' xlya'. Laja lo'o ndya'a Moisés ña'asii jii' xlya' bi', na'a nduu sca yaca ca'cña ti, nduu yaca ndyaqui lo'o ná ndyee ndyaqui. Chu' ti yaca bi' ngüixii quii'. Ndyala ti Moisés cacua ti su nduu yaca bi', ndyuna Moisés cha' ndañi nxi'ya jii' yu laja yaca bi': —Moisés, Moisés —nacui nu ndañi bi' jii'.

Nguxacui Moisés cha' jii': —Nduu ti na' nde.

Lo'o li' nacui nu ndañi bi' jii': —Ná caa nu'u cacua ti —nacui Ni —Tyijyu' ti tyuu nu'u. Culoo nu'u caña nga'a quiya', cha' tacati tsaa yuu su nduu nu'u. La cui' ycu' Dios laca na' —nacui nu ndañi ndu'ni laja-yaca —nu ngua'ni tlyu leaa ngu' jyo'o cusu' jii' cu'ma lo'o jyo'o Abraham, lo'o jyo'o Isaac lo'o jyo'o Jacob, bi' nu ngua'ni tlyu jna'.

Li' ngusca' Moisés sca late' loo cha' ntyutsi tsaa lo'o ña'a jii' ycu' Ni.

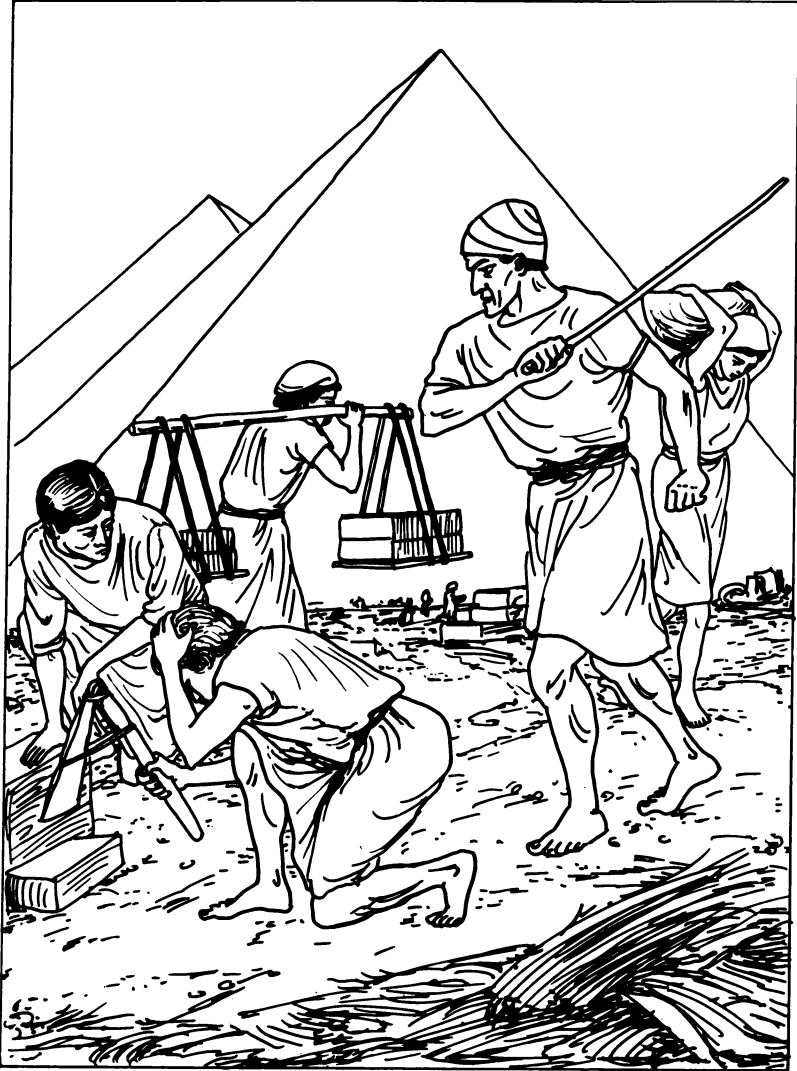
Lo'o li' jua'a ndacha' Ni jii' Moisés: —Ñati ngu' Israel ndi'i ca loyuu Egipto, la cui' ñati jna' laca ngu' jua —nacui Ni —Cua ndyuna na' lo'o ngusi'ya tsaa



Ná ndyee ndyaquí yaca.

ngu' jna'. Cua na'a na' ji'i ngu' Israel su lye tsaa nchcubé' rey Faraón ji'i lo'o ndyu'ni ngu' cña ji'i. Cua lijya na' cha' xtyucuaa ji'i ngu' bi' —nacui ycui' Dios ji'i Moisés —Cua'ni lyaa na' ji'i ngu' Israel loyuu Egipto bi', cha' tyu'u ngu' loyuu bi'. Tsa'aa lo'o ma ca loyuu Canaan, sea loyuu tso'o tsaa ña'a —nacui ycui' Dios —Lo'o nu'u ni, Moisés —nacui—cua nsubi na' ji'i nu'u cha' cua'ni lyaa nu'u ji'i ngu' loyuu re.

Ntyutsi tsaa Moisés li', nchcui' lo'o Ni li':
 —¿Ti ñati laca na' cha' nti' nu'u tsa'a na' chcui' lo'o rey jua? —nacui —¿cha' jña na' cha' cuaya' ji'i rey cha' tsa laja ti ngu' Israel bi'? Ná cuna ngu' jua cha' nu chcui' na' lo'o —nacui —La cui' ti ná jlyaa ti' ngu' Israel cha' cua ndacha' nu'u cha' bi' jna'. Chcui' ngu' lo'o na' li': "¿Ñi ha nu laca jo'o hii? ¿Ñi ha naa jo'o hii?"



Ti'i la cña nguloo rey ji' i ngu'.

Li' nguxacuii Ni cha' ji'i Moisés: —Chañi cha' na' tsa'a lo'o nu'u —nacui Ni —lo'o culu'uu hii ñi ha nu tso'o la cheui'.

—Ná nchca jna' chcu' lo'o ñati —nacui Moisés ji'i ycu' Dios li' —Ná jloo ti' na' tsiya' ti.

Ngunasi' Ni li', lo'o nacui: —Culuu cña ji'i Aarón tya'a ngula nu'u cha' xtyucua ji'i nu'u —nacui Dios —Aarón bi' caca tu'ba nu'u, nga'a chcu' nu'u li'.

Li' ndya Moisés lo'o xlya' ca to' ni'i ji'i sti laa. Ca bi' ngxutyanu ji'i xlya' lo'o ngutu'u ndya lo'o cuilyo'o ji'i ca loyuu Egipto. Tyucuii tsa Egipto bi' ndyacia tya'a lo'o Aarón tya'a ngula, lo'o stu'ba ndya ngu' tyucuii. Tyacua' ndyala ngu' loyuu Egipto nchcu' Moisés lo'o ngu' Israel cajua. Ndacha' ji'i ngu' bi' cha' cua na'a ycu' Dios cha' ña'a ti ti'i tsaa nchcube' rey xña'a ji'i ngu'. Lo'o ndacha' Aarón cha' ycu' Dios cua'ni cha' clyaa ngu' tyu'u ngu' loyuu Egipto, cha' tya ngu' chaca loyuu tso'o la. Cua ngusñi ngu' Israel cha' nu nchcu' Moisés, ngua'ni tlyu ngu' bi' ji'i ycu' Dios li'.

Li' ndya Moisés lo'o Aarón, ndya ngu' ca slo rey Faraón. Ndacha' ngu' ji'i rey ñi há cha' nchcu' ycu' Dios. Nacui Aarón ji'i: —¿Ha taa nu'u cha' cuaya' tya ngu' Israel laja ti xi ne' quixi', cha' ca cua'ni tlyu ngu' ji'i ycu' Dios?

Nguxacuii rey Faraón cha' ji'i: —¿Ti laca ca ycu' Dios cha' tyaja'a na' cua'ni na' cña ji'i? —nacui rey —Ná nslo na' ñi há nu laca jo'o ji'i cu'ma, lo'o la cui' ti ná taa cha' cuaya' tya ngu' Israel bi'.

Li' nga'a nchcui' la lo'o Moisés lo'o Aarón.
 Ñasii' tsaa rey bi' lo'o nguloo cña cha' lye la cua'ni
 ngu' Israel cña. Lye tsaa ndyiji'i nu laca loo ji'i ngu'
 lo'o juata laja lo'o ndyu'ni ngu' cña. Xñi'i tsaa ti'
 Moisés juani.

Li' ngusi'ya tsaa Moisés ji'i ycui' Ni: —Dios
 Sti ya —nacui —¿Ni cha' ná ndaa rey Faraón cha'
 cuaya' tya ngu'? —nacui Moisés —Ti'i la ndyu'ni ngu'
 cña juani, si'i ñi ha nu ngua'ni ngu' tya tsubi' la.

Nguxacuii Ni cha' ji'i: —Ycui' Dios laca na'
 —nacui Ni —Chañi cua'ni na' cha' clyaa ñati loyuu
 Egipto re. Ñati jna' laca ñati Israel —nacui ycui'
 Dios ji'i Moisés —Tya'aa lo'o ngu' ca loyuu Canaán.
 Clyoo la ntsu'u cha' cacha' xi ji'i rey xña'a bi'.

Dios llama a Moisés para socorrer a los israelitas

Moisés vivió en la casa de la hija del rey hasta que fue hombre, pero nunca se olvidó de Dios. El rey Faraón hacía trabajar a los israelitas más y más. Moisés quería ayudarles pero no sabía qué hacer.

Cuando ya tenía cuarenta años, Moisés dejó la casa del rey y fue al campo para ser pastor de ovejas. Mientras estaba cuidando las ovejas, vio un matorral que ardía pero no se acababa el fuego. Estaba ardiendo sobre el matorral nada más. Cuando se acercó para verlo mejor, oyó una voz que decía: —Moisés, Moisés.

Contestó: —Aquí estoy.

La voz dijo: —No te acerques. Quítate tus huarachas, porque donde estás parado es tierra santa. Yo soy el Dios de tu padre, el Dios de Abraham, el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob.

Pero Moisés escondió su cara porque tenía miedo de ver a Dios.

Dios dijo también a Moisés: —Los israelitas que están en Egipto son gente mía. He oído sus ruegos y he visto sus aflicciones, y cómo Faraón los hace trabajar. Yo he venido para ayudarles. Los voy a sacar de Egipto y los voy a llevar a una tierra hermosa que se llama Canaán. A ti, Moisés, te he escogido para que los saques de Egipto.

Moisés tuvo miedo, y dijo a Dios: —¿Quién soy yo para ir al rey Faraón y pedirle que suelte a los israelitas?

El no me va a escuchar. Tampoco van a creer los israelitas que Dios me ha hablado. Ellos me van a decir:

"¿Quién es tu dios?" "¿Cómo se llama tu dios?"

Dios le contestó: —De cierto yo voy contigo, y te voy a enseñar lo que debes hablar.

—Yo no puedo hablar con la gente. No puedo hacer nada— le contestó Moisés. Entonces Dios se puso enojado con Moisés, y le dijo: —Además voy a mandar a Aarón, tu hermano para que te ayude. Aarón va a ser tu abogado. Tú no tienes que hablar.

Entonces Moisés llevó sus ovejas a la casa de su suegro y allí las dejó y salió para Egipto. En el camino encontró a su hermano Aarón, y los dos siguieron juntos. Cuando llegaron a Egipto, Moisés habló con los israelitas. Les dijo que Dios había visto sus aflicciones cuando Faraón les castigaba, y que los sacaría de Egipto para llevarlos a una tierra hermosa. Los israelitas le creyeron y adoraron a Dios.

Entonces Moisés y Aarón fueron a ver al rey Faraón, y le dijeron lo que Dios había dicho. Le dijo: —¿No da usted permiso a los israelitas a salir al campo unos días para adorar a Dios?

Faraón contestó: —¿Quién es Dios para que yo le obedezca? No conozco a tu dios y tampoco voy a dejar ir a los israelitas.

Así despidió a Moisés y a Aarón. Faraón se puso muy enojado e hizo a los israelitas trabajar aun más duro. Sus capataces les azotaban con un látigo. ¡Qué triste se sintió Moisés!

Entonces oró a Dios y dijo: —Oh Dios, ¿cómo es que Faraón no deja ir a la gente? Ahora los hace trabajar más duro que nunca.

Dios le contestó: —Yo soy Dios. Voy a sacar a la gente de Egipto y les voy a llevar a la tierra de Canaán. Pero primero voy a enseñar a Faraón muchas cosas.

Ndu'ni ycui' Dios cha' clyaa ngu' Israel

Nu rey Faraón bi', ná nti' cha' tya ngu' Israel
loo xaa' yuu. Bi' cha' nhcui' Ni lo'o Moisés:

—Xu'ba na' tyu tya'a quicha tonu liyya loyuu
Egipto re —nacui Ni —cha' tyaja'a rey taa cha' cuaya'
tya ñati jna'.

Li' ndacha' ycui' Dios ji'i Moisés ñi ha cña nu
cua'ni li'. Ntsu'u sca yaca xca yaa' Moisés, lo'o
ndacha' Ni ji'i cha' slo rey sicuaa yaca xca bi' leaa
loo su ntsu'u hitya loyuu jua. Jua'a ngua cha' nguxcu'-
tsa'a Moisés hitya sta'a cha' ndyaca xcui' tañi. Ngujui
leaa cualya ntsu'u sta'a, tyucuu tsaa xtyi'i hitya sta'a.
Lo'o li' la cui' loyuu cua ntsu'u tyu tya'a ngu' cucha'a
lo'o nu tii cuentya ji'i rey xña'a bi'. Li' ngua'ni cña-
ti' ngu'bi'. Nti' ngu' cua'ni ngu' la cui' cña nu ndu'ni
Moisés. Nhcui'cha' ti ngu' xquicha' ngu' cha' cua'ni
cucha'a bi'. Lo'o ngua ji'i ngu' cucha'a bi' cua'ni cha'
xcu' tsa'a hitya cha' ngua tañi.

Li' nsu'ba ycui' Dios cuityi' ndya leaa tya'a ni'i
ji'i ngu' Egipto. Ndyati ni' ni'i ji'i ngu', leaa su
ntsu'u na ndyacu ngu' ndyati ni', leaa su laja' ngu'
ndyati ni' li'. Lo'o ngua ji'i ngu' cucha'a nu ntsu'u
ji'i rey xña'a bi' cha' cua'ni ngu' ñi ha nu ngua'ni ti
Moisés.

Ndubee tsaa ti' rey cha' quicha bi': —Tya'naa
tsaa hcui' ma lo'o ycui' Dios cha' ca tii quicha re
—nacui rey ji'i Moisés lo'o Aarón— lo'o li' taa cha'-
cuaya' cha' tya ma.

Li' nchcui' Moisés lo'o ycui' Dios. Bi' cha' ngua tii xi quicha su ndi'i ngu'. Na'a ti rey cha' cu ngua jo'o quicha ji'i ngu', lo'o xaa' ngua'a rey cha' cuaya' tya ngu' li'.

Chaca tsaa li' nsu'ba Ni ji'i quiña'a cuityi' ndya slo ngu'. Ti'i ndacu nu cuityi' tyucui ña'a ngu', lo'o tyucui ña'a na'ni ji'i ngu', ti'i tsaa ndacu cuityi'. Xaa' ngua'ni ngu' cucha'a bi' li', ná ngua ji'i ngu' tsiya' ti. Ngua tii nu cucha'a ji'i, ndacha' ji'i rey bi' cha' sca quicha tlyu ndaa ycui' Dios laca bi', ná taca ji'i rey bi' xu tya'a lo'o ycui' Dios. Ná ndaquiya' rey xña'a bi' cha' nchcui' ngu' cucha'a ji'i. Ni ha ti ndyu'ni xña'a rey bi'.

Li' nsu'ba Ni tyu taju cuaya', ndya slo ngu' Egipto. Ná ndya ni' slo ngu' Israel. Ndubee tsaa ti' rey cha' lye tsaa ndu'ni quicha bi':

—Taa cha' cuaya' tya ma —nacui rey ji'i Moisés lo'o ji'i Aarón.

Bi' cha' ngua tii xi quicha su ndi'i ngu'. Na'a rey cha' cu ngua jo'o la quicha ji'i ngu', lo'o xaa' ngua'a cha' cuaya' tya ngu' li'.

Nu juani, ngusñi sca quicha tlyu tsaa ji'i na'ni ji'i ngu' Egipto. Ngujui tsaa na'ni bi' ji'i ngu'. Na'ni ji'i ngu' Israel ná ngujui.

Lo'o li' cua ngusu'ba Dios quicha quichu' tyucui-ña'a laja cuaña' ngu' Egipto, jua'a ji'i na'ni ji'i ngu'. Chaca tya quiya' nchcui' ycui' Dios lo'o rey Faraón laja lo'o nchcui' Moisés lo'o Aarón lo'o. Nacui Ni:

—Taa clya cha' cuaya' tyu'u ngu' Israel nde.
 Ndu'ni na' quicha tlyu nde cha' ca cuaya' ti' nu'u cha'
 sca ti na' laca loo tyucui ña'a chalyuu —nacui Ni ji'i
 rey— Lo'o ná tyaja'a nu'u cua'ni cha' bi', tya su'baa
 la quicha tlyu li' ña'a cuaya' taquiya' nu'u jna' —nacui.

Li' ngua'ya tyoo quee ca su ndi'i ngu' bi'. Lye
 tsaa ndañi tyi'yu, nde ndacua ti ndyalu tyi'yu loo yuu
 su ndi'i ngu' Egipto. Na'ni nu ntsu'u yacu' ni'i, ñi ha
 nu nacui Ni, ná ngujui bi'. Na'ni nu ndyanu nde liya'
 lcaa bi' ngujui.

Ndubee tsaa ti' rey cha' lye ndu'ni quicha bi'.
 Nacui rey li': —¿Ha cui'ya Ni cha' tlyu ti' jna'? Cuxi
 tsaa cña ngua'ni na' —nacui—Tso'o la si xi'ya ma ji'i
 ycui' Dios xqui'ya na' cha' ca tii xi quicha re —nacui
 —lo'o li' taa cha' cuaya' tya clya ma.



Tyu loo quicha ngusñi ji'i ngu'.

Li' nchcui' Moisés lo'o Dios, lo'o ndyee tyoo-
 quee ngua'ya. Lo'o li' xaa' ngua'a rey cha' cuaya' tya
 ngu'. Tyacua' nxlyuu msu ji'i rey cha' hichu' rey bi',
 ni cha' laca cha' ná ndaja'a rey tya ngu' Israel cha' ca
 tii quicha li'. Ndaja ti' ngu' cha' xcui' quicha. Li'
 ndaa rey cha' cuaya':

—Xcui' tya'a qui'yu ti ma tya ma —nacui—ná
 lo'o nu cuna'a tya.

Lo'o ngusu'ba ycui' Dios sca taju tscu' cha'
 cua'ni tyee ni' laca' ye'e, nu ndyanu ti xi nu ná ndyuu
 tyi'yu laja.

Li' ngua'ni ycui' Dios talya cha' sna tsaa ngua
 talya su ndi'i ngu' Egipto. Ná ngulani xee ña'a ngu'.
 Tya ntyucua xee slo ngu' Israel. Lye tsaa ngua cha'
 bi'.

Ndubee tsaa ti' rey xqui'ya quicha bi'. Li'
 nchcui' lo'o Moisés: —Ya clya lcaa tya'a ñati cu'ma,
 tyanu lcaa na'ni scu' ma ca loyuu re.

Tiya' la li', ndacha' Ni ji'i Moisés cha' cua lijya
 ti Ni, caa lcaa ti tya'a ni'i loyuu Egipto. Sca talya ti
 caa ycui' Dios bi', lcaa ti ni'i kujui ji'i sñi' clyoo ngu'
 Egipto ti. La cui' talya ti cua'ni cña ti' lcaa tya'a ngu'
 Israel ni'i, kujui ngu' sca xlya' tso'o tsaa ña'a, nu ná
 ntsu'u quicha laja cuaña' ni'. Ta'a ngu' tañi na'ni bi'
 chu' yaca nduu sca tsu' to' tyu ni'i, lo'o ta'a ngu' tañi
 ji'i yaca nu nscua que toni'i. Cla'be talya li' tyu'u sca
 ta'a ji'i ngu' cha' cacu ngu' cuaña' xlya' bi', li' xuna
 cua'ni cho'o ngu' ji'i ngu' cha' xñi ngu' tyucuii tya ngu'.
 Bi' nchcui' ngu' cha' ji'i ta'a Pascua.

Cu ngua cla'be talya li', yaa Ni li', ndya tsa sca ti, tsa sca ti toni'ji ji'ng' Egipto. Ndyujui ji'ng' sñi' clyoo ngu' lo'o ndyujui ji'ng' sñi' clyoo rey Faraón bi'. Nã ndyala' Ni toni'ji ji'ng' Israel, cha' ndu'u tañi toni'ji ji'ng' ñi ha nu nacui ji'ng' ngu'.

Nga'a ntsu'u la cha' tyiquee rey su ngua'ni Ni jua'a. Yala ti ngusi'ya ji'ng' Moisés lo'o Aarón cha' caa ca slo. Li' ndaa cha' cuaya' cha' tya cly Moisés bi' lo'o leaa ngu' Israel, tya ngu' lo'o cuilyo'o ngu' lo'o na'ni scu' ngu'. Chañi cha' bi' ngulo'o rey bi' ji'ng' ngu' loyuu jua.

Cua ndeje tacui cla'be talya, cu laca ngua'ni cho'o ngu' Israel ji'ng' ngu' cha' tya ngu'. Ngutu'u ngu' su ndi'ng' ngu', ngusñi ngu' tyucuii ndya ngu'. Ndyu ngu' lo'o leaa na'ni ji'ng' ngu', lo'o ni'ng' late' ji'ng' ngu' cha' caca tyi ngu' lo'o leaa nu xi ndacaa ti cha' ntsu'u ji'ng' ngu'. Quiña'a tsaa ñati ngutu'u ngu' ndya ngu' talya bi'. Chaa tsaa ti' ngu' bi' cha' ngutu'u laja ti ngu'. Ngua'ni tlyu ngu' ji'ng' ycui' Dios cha' nu ngua'ni Ni cha' clyaa ngu'.

Dios salva a los israelitas

El rey Faraón no quiso dejar ir a los israelitas a la otra tierra. Por esta razón Dios dijo a Moisés:

—Yo voy a mandar unas plagas terribles a Egipto. Por fin Faraón dejará ir a mi gente.

Dios siempre cumple su palabra. Así pasó como había dicho. Moisés tenía un bastón en su mano, y Dios le dijo que golpeará las aguas en presencia del rey. Y así Moisés lo hizo y convirtió los ríos en sangre. Todos los peces murieron y los ríos tenían un olor muy feo. En esa misma tierra había varios brujos y hechiceros al servicio del rey malvado. Ellos trataban de hacer lo mismo que hizo Moisés. Hicieron sus hechicerías, y sus fórmulas en su lenguaje, y cambiaron el agua en sangre también.

Entonces Dios mandó una plaga de ranas que entraban en todas las casas de los egipcios, en todos los lugares donde estaban sus alimentos. Y los brujos del rey malvado pudieron hacer lo mismo que hizo Moisés.

El rey se sintió molesto con esa plaga y dijo a Moisés y Aarón: —Ruegen ustedes a Dios Todopoderoso para que se alivie esta plaga, y entonces voy a permitirles salir.

Moisés rogó a Dios y la plaga terminó en sus casas, pero tan pronto como el rey vio esto, otra vez no les permitió salir.

Otro día, Dios mandó una plaga de piojos por toda la tierra. Los piojos picaban a la gente en todo el cuerpo y también a los animales, y les dolía mucho. Cuando los brujos trataron de hacer lo mismo, no pudieron hacerlo.



Ndu'u tañi toni' i ji' ngu'.

Ilustración cortesía de Sociedades Bíblicas Unidas

Entonces ellos se dieron cuenta que era una plaga tremenda mandada por Dios mismo y así avisaron al rey. Le dijeron que él no podría pelear con Dios Todopoderoso. Pero el rey no hizo caso de lo que sus brujos le dijeron, y seguía haciendo mal como antes.

Entonces Dios mandó una plaga de moscas de muchas clases a los egipcios, pero no a los israelitas. El rey sintió que la plaga era muy dura, y dijo a Moisés y Aarón:

—Pueden irse. Les doy permiso esta vez.

La plaga de las moscas terminó entonces. Pero el rey nuevamente les prohibió salir a los israelitas.

Entonces una plaga muy grande cayó en los animales de los egipcios, así que murieron muchos. Pero los animales de los israelitas no murieron.

Nuevamente Dios mandó una plaga de úlceras grandes en todos los cuerpos de los egipcios, así también en sus animales. Una vez más Dios habló con Faraón por medio de Moisés y Aarón:

—Permite que los israelitas salgan de acá. Estoy haciendo estas plagas terribles para que entiendas que yo soy grande en el mundo —le dijo —Si no quieres obedecerme, entonces voy a mandar más plagas a tu pueblo hasta que me obedezcas.

Como no hizo caso, Dios mandó granizo que cayera muy fuerte donde vivían los egipcios, y hubo una fuerte tempestad con rayos y truenos y corría mucho fuego sobre la tierra y llegaba hasta las casas donde estaba la gente. Los animales que estaban amarrados dentro de las casas, según Dios les dijo hacer, no murieron, pero todos los que se quedaron afuera murieron.

El rey se preocupó mucho por esta otra plaga, y

dijo: —Que Dios me perdone esta vez. He hecho mucho mal. Por favor, ruegen mucho a Dios por mí para que esta plaga se termine y entonces les daré permiso para que puedan salir inmediatamente.

Entonces Moisés suplicó a Dios, y el granizo dejó de caer. Nuevamente les prohibió salir, y sus mozos se quejaban por qué no permitía a los israelitas salir, para que las plagas se terminaran. A ellos les molestaban tantas plagas. Y por fin el rey dio su permiso:

—Váyanse todos, pero solamente irán sus hombres, no sus mujeres.

Entonces Dios mandó una plaga de langostas para que acabaran con toda la verdura, la poca que aún quedaba después de la tormenta pasada.

Dios hizo otra plaga que durante tres días era noche en donde los egipcios vivían. No había ninguna luz para que ellos vieran y era así muy difícil verse entre ellos. Pero todavía había luz para los israelitas.

El rey sintió pena por esta terrible plaga, y habló con Moisés: —Váyanse pronto todos ustedes. Pero sus animales se quedarán aquí.

Poco tiempo después, Dios dijo a Moisés que él mismo iba a visitar a todas las casas de los egipcios, sin excepción. En una sola noche vendría y en cada casa mataría al primer hijo. Y en la misma noche los israelitas deberían preparar a todos en sus casas para matar un borreguito que hubieran escogido y que no estuviera enfermo. La sangre de este animal deberán ponerla sobre los postes y en el dintel de sus puertas. Y a medianoche harán una fiesta en que comerán la carne. Entonces deberán alistarse para la salida. Esta fiesta se llamó la pascua.

Cuando llegó la medianoche, Dios vino y pasando de casa en casa mató al hijo mayor de cada egipcio, y también al hijo de Faraón. Pero Dios no tocó en ninguna casa de los israelitas a causa de la señal de la sangre rociada a las entradas, como él les había mandado. Todo esto hizo para que Faraón por fin se rindiera. Inmediatamente mandó llamar a Moisés para hablarle, y le dijo que salieran los israelitas con sus esposas y con sus animales, y todos inmediatamente salieron.

Pasada la medianoche, los israelitas estaban preparados, y empezaron su marcha. Llevaron todos sus animales y sus tiendas de campaña en que vivir, y todo lo que tenían. Era una gran multitud de gente que salió de Egipto aquella noche. Todos se sentían muy contentos porque ya estaban libres. Alabaron a Dios por lo que él había hecho con ellos.

Nquije tyuouii ndya cla'be tyujolo jii' ngu'

Ngutu'u ngu' Israel loyuu Egipto, ndya ngu' ca loyuu Canaán, ndya ngu' lo'o Moisés nu laca loo jii' ngu'. Si'i tyucuii lifi ndya ngu', tyucuii nxyti'i tyijyu' la ndya ngu', cha' ná tyacua tya'a ngu' lo'o ñati xña'a nu ndi'i loyuu jua. Lo'o ntyucua cuicha bi' nguxtyuu Dios sca coo nde loo tyucuii su ndya ngu'. Ñi ha nu ndya'a coo bi', jua'a lca'a ngu' jii'. Su nu tsatuu coo bi', li' chca'a cña' ngu' li'. Lo'o talya ni, ná tyaca' coo bi', li' nguxtyuu Ni sca xee cha' nu taa xee su ndi'i ngu', ná lo'o coo bi' li'.

Cu ngua sca tsaa, ndatuu coo bi' to' Tyujolo Nga'a. Lo'o ndatuu ngu' Israel li' cha' tyucui jii' coo ti lca'a ngu'.

Ca loyuu Egipto ñasi' tsaa rey Faraón cha' ndaa bi' cha' cuaya' cha' tya ngu' Israel. Bi' cha' ngusu'ba jii' soldado cha' tyu'u lca'a jii' ngu'. Ngutu'u rey Faraón lijya tyucuii lo'o sca taju quiña'a soldado. Ntyutsi tsaa ngu' Israel cha' ña'a jii' ngu' Egipto lijya. Cua jyacua ti ngu' jii' ngu', lo'o nguxlyuu ngu' Israel cha' chu' Moisés:

—Caja tu na nati' btyi re 'ni —nacui—Tso'o la ngua jii' na lo'o nguti'i na ca loyuu Egipto.

Nguxacuii Moisés xu'na ngu' jii' ngu' li': —Ná cutsi ma. Ña'a ma ñi ha cha' tlyu cua'ni ycui' Dios lo'o na juani —nacui Moisés jii' ngu' Israel—Si'i tya'a na xu na lo'o ngu' soldado jua. Ycui' Dios xu lo'o ngu' xqui'ya na —nacui—Ca ndyi tyee cha' jii' ngu' Egipto jua. Nga'a ña'a na jii' ngu' li'.



Ngusna lca'a rey xña'a.

Ilustración cortesía de British and Foreign Bible Society

Cua liya cacua la soldado lo'o rey xña'a slo ngu' Israel ni. Ycui' Dios nguxcu ta'a ji'i coo yaa nde laja ngu', nguxtyuu Ni coo bi' cla'be la laja ngu' Israel lo'o ngu' Egipto. Ngua'ya talya li', lo'o nu coo bi' ngua'ni talya su ndi'i ngu' Egipto, lo'o su ndi'i chaca latya ñati bi' ngu' Israel bi' ndatuu coo bi' ndaa xee.

Ndacha' Ni ji'i Moisés cha' sicuaa yaca xca ntsu'u yaa' nde loo hitya. Jua'a ngua'ni Moisés, laja li' nxuna sca cui'i tlyu. Ngua cui'i bi' tyucui talya, lo'o cui'i bi' ngusa'be bi' ji'i hitya tyujo'o cha' tsa tyucuii cla'be la tyujo'o, ndya ti'i tii hitya scaa tsu' to' tyucuii. Jua'a ti ngusu'ba Ni sca tyucuii btyi, cla'be la Tyujo'o Nga'a cha' tyeje tacui ngu' Israel li'. Ngusñi ngu' ndya ngu' nu tyucuii cla'be la tyujo'o bi', ngutu'u chaca tsu', tso'o ti ngutu'u ngu'.

La cui' tyucuii bi' ndu'u lca'a ngu' Egipto, cha' nti' ngu' jyacua ngu' ji'i ngu' Israel. Lo'o cua ntyucua cuicha ndya'a ngu' Egipto cla'be tyujo'o, lo'o lqui'ya ti



Ngusa'be cui' i ji' ji' i hitya tyujo'o.



Chcua'ya late' su ndi'i ngu'.

Ilustración cortesía de British and Foreign Bible Society

ndya'au ngu' Egipto. Nxu ycui' Ni lo'o ngu' Egipto cha' ngunu'uu carreta ji'ii ngu'. Ná ngua tya'au ngu'. Lo'o ndacha' Ni ji'ii Moisés cha' sicuaa yaca xca ntsu'u yaa' chaca quiya' nde loo hitya. Ngua'ni Moisés cha' bi', lo'o tsi tsiya' ca ngatya'a hitya tyujo'o li'. Ngusnau ngu' Egipto. Ná ndaa tiempo tyu'u ngu'. Bi' ti su ndyee cha' ji'ii ngu', ndyo'o ngu' Egipto hitya ngujui ngu', ngu' nu lijyau lca'a ji'ii ngu' Israel: lca loo soldado, lo'o xu'nau ngu' rey Faraón bi'.

Li' na'au ngu' Israel cha' nguloo ycui' Dios ji'ii ngu' yaa' ngu' nu nxu lo'o ji'ii ngu', nxuna ndyula ngu' jii ji'ii Ni li', lye tsaa ngua'ni tlyu ngu' ji'ii Ni li'.

Un camino por el mar

Los israelitas con su jefe Moisés salieron de Egipto para ir a Canaán. No era el camino real, sino un camino que tenía muchas vueltas para que no se encontraran a la gente mala de esa tierra. En el día, Dios les puso una nube delante para guiarlos. Cuando se movía la nube, ellos la seguían, y cuando la nube se paraba, ellos paraban para descansar. Por la noche, en lugar de la nube, Dios les puso una columna de luz delante para alumbrarlos.

Un día la nube se paró cerca del agua llamada el mar Rojo. Los israelitas también pararon porque siempre se fijaban en la nube como su guía.

En Egipto el rey Faraón estaba muy enojado por haber dejado ir a los israelitas. Dio una orden y mandó a sus soldados a que les siguieran. Iba Faraón, como capitán, y se pusieron en camino con un gran número de soldados. Los israelitas, cuando vieron a los egipcios acercárseles, tuvieron mucho miedo. Dijeron a Moisés:

—¡Nos vamos a morir aquí en el desierto!

Pero Moisés, su jefe, les dijo: —No tengan miedo. Ahora van a ver lo que Dios va a hacer. Nosotros no vamos a pelear con esos soldados. Dios mismo va a pelear con ellos por parte de nosotros. Dentro de poco esa gente se va a acabar, y no les veremos otra vez.

Cada vez Faraón y sus soldados se acercaban más y más. Luego Dios hizo que la nube se moviera hasta quedarse entre los israelitas y los egipcios. Cuando llegó la noche, la nube llenó de oscuridad a los egipcios, pero a los israelitas los iluminó con una columna de luz.

Entonces Dios le dijo a Moisés que levantara su

bastón sobre el agua. Moisés lo hizo, y al mismo momento un viento fuerte empezó a soplar. Sopló toda la noche hasta que las aguas se dividieron y formaron dos paredes de agua. De esta manera, Dios abrió un camino seco para los israelitas por en medio del mar Rojo. Por allí caminaron y llegaron bien al otro lado del agua.

Los egipcios, por querer alcanzar a los israelitas, siguieron por el mismo camino. Cuando ya era la mañana iban a medio camino, y los egipcios andaban con mucha dificultad. Dios mismo buscaba dificultades entre ellos tanto que descompusieron sus carretas y no pudieron caminar. Entonces Dios le dijo a Moisés que levantara su bastón otra vez sobre el agua. Moisés lo hizo, y en seguida las dos paredes de agua se juntaron. Por supuesto que ya no hubo camino para los egipcios, y todos los soldados con su capitán Faraón se ahogaron.

Cuando los israelitas vieron como Dios les había salvado del poderoso enemigo, cantaron alabanzas a él.

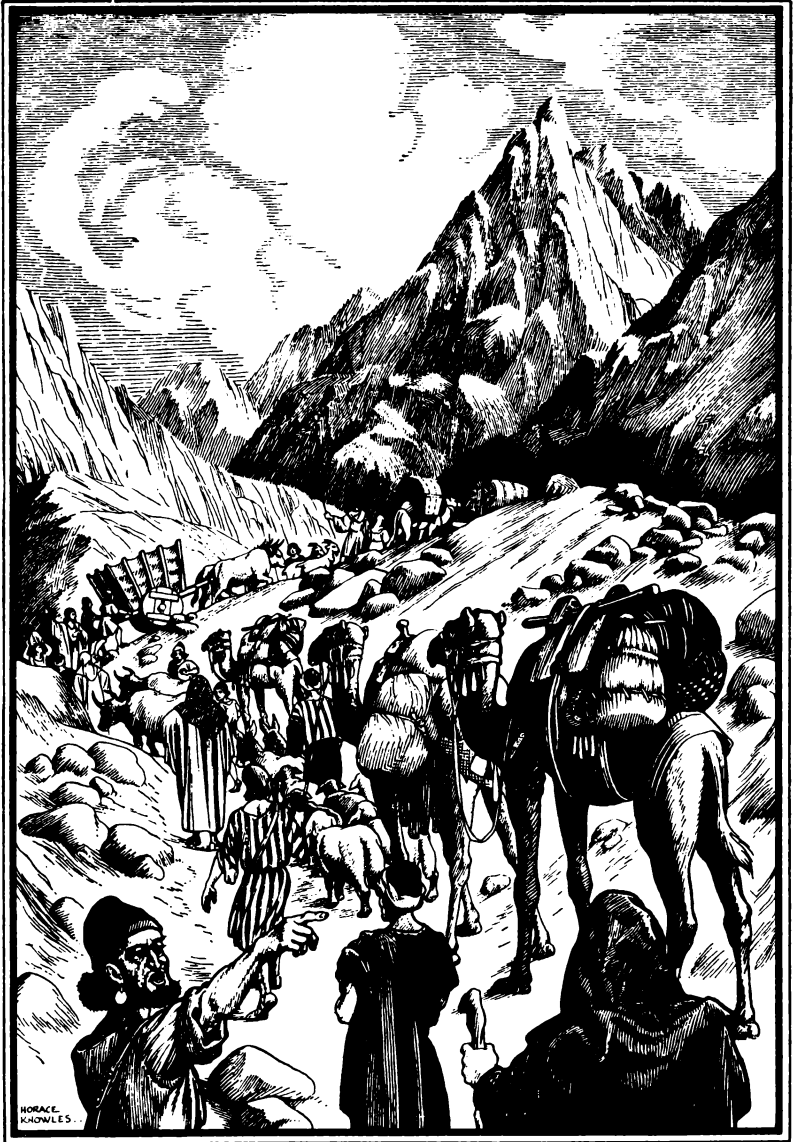
Nxu ngu' Israel lo'o ycuil' Dios.
Ndaa Ni nā cacu ngu' laja nati' btyi

Ndeje tacui ti ngu' Israel Tyujo'o Nga'a, ndya'a ngu' ndya ngu' sca nati' btyi, nga'a ntsu'u cha' cacu ngu' ca bi'. Ntsu'u sna tsaa ná ngujui hitya co'o ngu'. Li' ndyala ngu' sca si'i su naa Mara, ná ngua co'o ngu' hitya bi', clyaa' tsaa hitya bi'. Ngula tsaa nguxlyuu ngu' cha' chu' Moisés. Ná jlóo ti' Moisés ñi-ha cua'ni, bi' cha' nchcui' lo'o ycuil' Dios, lo'o ycuil' bi' ndacha' ji'i yu cha' tyu'u sca loo yaca nu tyixi xtyi'i loo hitya bi'. Yaca bi' nu cua'ni jo'o ji'i hitya bi' cha' caca co'o ngu' ji'i li'. Jua'a ngua cha' ndyi'u ngu' ji'i, ngualaa' ji'i ngu'.

Li' nchcui' ycuil' Dios lo'o ñati bi': —Si chañi cha' ntsu'u tyiquee ma jna' —nacui Ni ji'i ngu' —si chañi cha' ndaca'a jyaca ma su nchcui' lo'o ma, ná tyacua quicha bi' ji'i ma li', quicha bi' nu ndyacuá ji'i ngu' Egipto. Ycuil' Dios sti ma laca na'—nacui Ni ji'i ngu' —lo'o tyca'a tsaa cua'ni na' ji'i ma cha' ca tso'o ti ma.

Tiya' la ndya lo'o Ni ji'i ngu' Israel ca su ntsu'u hitya clyaa laja yaca nguiña, su naa Elim.

Li' tya ndya'a la ngu' Israel nati' btyi bi'. Xaa' nxuna nguxlyuu ngu' Israel cha' chu' Moisés:—Si ndyujui ycuil' Dios ji'i na ca su ntucua na loyuu Egipto, tso'o la ngutu'u cha' li' —nacui ngu'—Quiña'a tsaa cha' ndacu ngujuí ji'i na ca loyuu jua. Ndejua ngujuí cuaña' ji'i na lo'o ndyacu na tyija ñi ha cuaya' ngualaa' ji'i na —nacui—Cua liiya lo'o ma ji'i ya ca loyuu btyi



Ndya'a yu'u ti ngu' su chi'a ña'a.

Ilustración cortesía de British and Foreign Bible Society

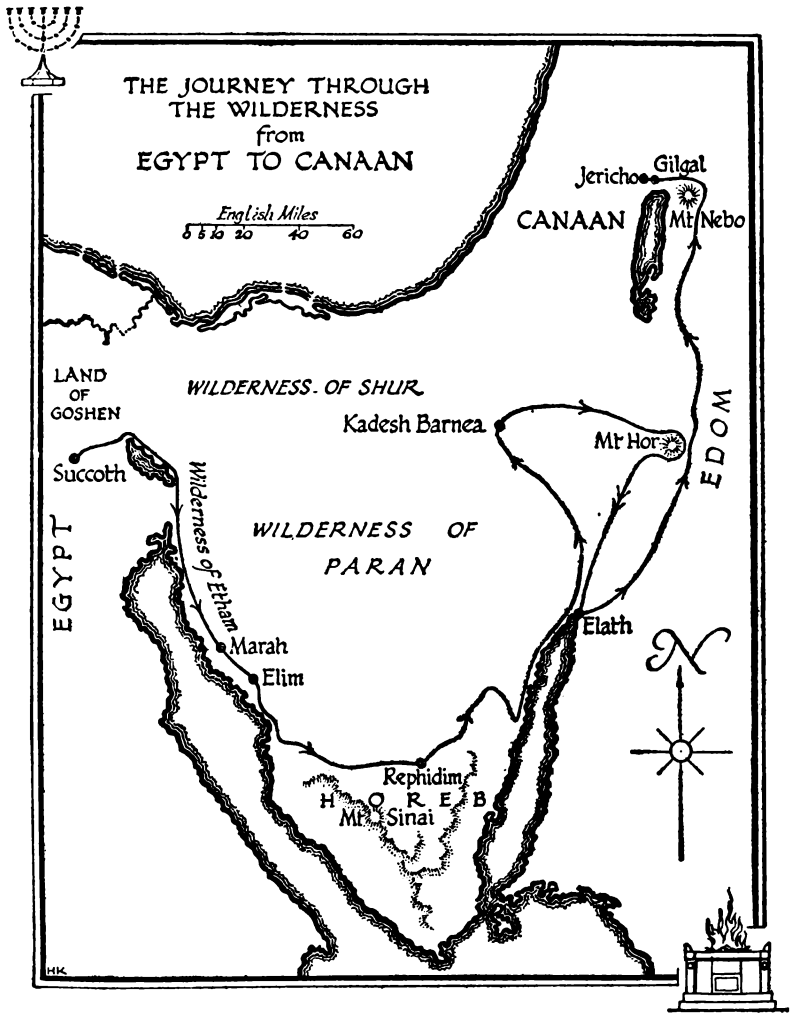
re cha' cua'ni tyee ji'i leaa tya'a na. Cua caja ti na cha' ntyute' na.

Cua ngujlyaa ti' ngu' leaa loo nu cha' cuxi nu ngua'ni rey xña'a bi' ji'i ngu' ndejua ca loyuu Egipto.

Li' nchcui' Aarón lo'o ngu': —Ca ndyi la ca cuaya' ti' ma cha' ycui' Dios yaa lo'o ji'i ma ca nde. Ca ndyi culu'u ycui' Dios sca cha' tlyu ndu'ni ycui', lo'o taa Ni na cacu co'o ma —nacui—Cua ndyuna Ni ñi ha cha' nchcui' ma —nacui— Si'i chu' ya nxlyuu cu'ma cha'. Ñati chalyuu ti laca Moisés lo'o na'. Hichu' ycui' Dios nxlyuu cu'ma cha'. —nacui Aarón— Caa ma cande, chcui' ma lo'o Dios.

Ndyee nchcui' Aarón lo'o ngu', nxña'a ngu' ca cla'be nati' btyi. Ca bi' na'a ngu' ndaa nu coo bi' sca xee tlyu tsaa, lo'o ngua cuaya' tso'o ti' ngu' cha' cha'-ji'i Dios laca. Sca cña tlyu tsaa ndyu'ni Ni bi'.

Chañi ndaa ycui' Dios na cacu co'o ngu'. Jua'a ti ndaa Ni ji'i. Lcaa ngusi ngua lye cui'i, ndyiji'i cui'i ca su ndi'i ngu', yaa lo'o sca loo quiñi tonu cha' cacu ngu'. Lcaa tlya ndyijí ji'i ngu' sca cha' nscua loo yuu, ñi ha cua' ngati ña'a bi'. Nscua na ngati bi' loo yuu cacua ti su ndi'i ngu'. Tso'o tsaa ndacu bi', ñi ha ndacu scua tyixi jua'a ngua. Nxuti'i ngu' ji'i ñi ha cuaya' taloo ji'i ngu' sca tsaa ti. Lo'o tya ntsu'u xi ji'i ngu' chaca tsaa, lo'o ti ngua chu' bi' li'. Lcaa tsaa ndaa Ni na bi' ji'i ngu'. Bi' na ndaa ycui' Dios cha' cacu ngu' tyucui yija nu nguta'a yu'u ti ngu' loo nati' btyi.



Chalyuu su ndya'a yu'u ti ngu'.

Dios da alimento aunque la gente se quejaba mucho

Los israelitas pasaron el mar Rojo, y se fueron por un desierto donde no hallaban qué comer. Durante tres días no tenían agua para tomar. Entonces llegaron a un lugar que se llama Mara. No pudieron tomar el agua de ese lugar porque era muy amarga. Se quejaron mucho en contra de Moisés y él no sabía qué hacer. Pues, él pidió a Dios que le ayudara y Dios le dijo que metiera un cierto árbol en el agua. Al hacerlo se endulzó el agua para que la tomaran ellos. Todos tomaron el agua y se saciaron.

Entonces Dios habló a la gente: —Si ustedes oyeran atentamente a mi voz e hicieren lo que deben hacer delante de mis ojos, y escucharen mis mandamientos y guardaren todos mis estatutos, ninguna enfermedad de las que envié a los egipcios les enviaré a ustedes; porque yo los tendré siempre sanos.

Los israelitas siguieron su camino. Más después Dios llevó a los israelitas a unos pozos de agua entre las palmas. Todavía andaban por el desierto, cuando otra vez empezaron a quejarse en contra de Moisés y decían: —Ojalá que hubiéramos muerto por las manos de Dios, en la tierra de Egipto, cuando nos sentábamos a las ollas de carne, cuando comíamos pan hasta saciarnos; pues tú nos has sacado a este desierto para matarnos de hambre.

Ellos ya se olvidaban de todo lo malo que el rey impío de Egipto les había hecho. Entonces Aarón les dijo: —En la tarde sabrán que Dios los ha sacado de la tierra de Egipto y en la mañana verán la gloria de Dios. . . . Dios les dará en la tarde carne para comer y en la mañana pan hasta saciarse. . . . Sus quejas no son contra nosotros sino



Sca loo quiñi tonu.

Ilustración cortesía de British and Foreign Bible Society

contra Dios. . . . Acérquense a la presencia de Dios porque él ha oído sus quejas.

Cuando Aarón acabó de hablar esto, la gente vio una gran luz que apareció entre las nubes a una distancia lejana. Dios se manifestó en su gloria en esa gran luz.

Dios cumplió en dar alimentos a la gente, de esta manera: cada tarde el viento soplaba fuerte y les traía hasta donde estaba una clase de pájaro gordo para que se alimentaran. Todas las mañanas encontraban una cosa blanca en el suelo, así como si fuera rocío. Era muy buen alimento y tenía sabor como masa dulce, y recogían suficiente para que les bastara por un día. Lo que sobraba para el otro día se pudría. Cada día Dios les dio este alimento; esto fue lo que Dios les dio de comer todos los años que vagaron en el desierto.

Tii tya'a cha' cuaya' ndaa Dios

Tya ndya'a ngu' Israel. Sca tsaa ndyala ngu' quiya' sca ca'ya su naa Sinaí. La cui' si'i bi' nu ngua su nchcui' ycui' Dios lo'o Moisés sa'ni la su nduu yaca ndyaqui.

Ndyala ngu' Israel li', laja cuaya' nu ngalya' ti ngu' chcua'ya late' su tyi'i ngu' lo'o ndyaque' ti ngu' na cacu ngu' xlya, li' ndyacui Moisés ndya sii' ca'ya bi'. Ca bi' ndu'u ycui' ycui' Dios lo'o li'. Ndaa Ni sca cuii ji'i Moisés cha' chcui' lo'o ngu' Israel bi', lo'o nacui Ni li':

—Cua na'a ma jna' lcaa cha' nu cua ngua'ni na' lo'o ngu' Egipto, ñi ha nu ngua'ni lyaa na' ji'i ma laja ngu' bi' —nacui Ni—Lo'o ntucua ma lcaa cha' nu chcui' na' lo'o ma, tyca'a la cu'ma jna' li'. Ná ntsu'u xaa' ñati chalyuu re nu cua'ni tyca'a na' ji'i jua'a ñi ha cu'ma —nacui ycui' Ni—Cua nsubi na' ji'i cu'ma cha' caca ma ñati jna'.

Li' ndacha' Moisés cha' bi' ji'i ñati, lo'o jua'a nguxacuii ñati bi' cha' ji'i ycui' Dios: —Chañi cua'ni ya lcaa cña culoo nu'u ji'i ya —nacui ngu' ji'i Ni.

Li' nchcui' ycui' Dios lo'o Moisés: —Lo'o tyu'u-scua sna tsaa, li' chcui' na' lo'o cu'ma ca su nduu na' loo xlya ca'ya Sinaí re —nacui Ni—Ná ña'a nu'u jna' su nchcui' na' lo'o nu'u. Chañi cuna ma cha' nchcui' na' cha' tyi'u ti' ñati tya'a cu'ma jna' —nacui Ni—Ya clya ma cha' cua'ni cho'lo ma su ndi'i ma —nacui Ni—cha' qui'i ma ste' ma. Ca ndyi la cuna ma cha' jna'.



Ndyala ngu' quiya' ca'ya.

Lo'o ndyuna ngu' Israel ñi ha cha' nchcui' Moisés, nxuna ngu' cña cha' caca clya, cha' tyee xcua si'i lcaa cha' ntsu'u ji'i ngu'. Lo'o ti ndyiqui'ya ngu' hitya, ndya qui'i ngu' ste' ngu'. Quiña'a tsaa cña sube ti ntsu'u ji'i ngu' cha' tyee xcua si'i cña ji'i ngu', cha' chcui' ycui' Dios lo'o ngu' li'.

Ngutu'u sca sna tsaa ndatuu sca coo ngata ca loo xlya ca'ya. Lye tsaa ndyubi quii' ji'i tyi'yu, lye tsaa ndañi ndu'ni tyalaa tyi'yu. Bilya ña'a ngu' Israel ndu'ni tyi'yu jua'a, ntyutsi tsaa ngu'. Li' nguloo Moisés cña ji'i ngu' cha' tyu'u ti'i ngu' quiya' ca'ya li'. Ndacha' Moisés ji'i ñati bi' cha' ná caa ngu' cacua ti slo ca'ya. Ndaca'a tsaa Ni cha' cuaya' tsa ngu' quiya' ca'ya. Cujui Ni ji'i ñati si tsa ngu' quiya' ca'ya.

Li' nxuna ndatuu sni loo xlya ca'ya, ñi ha ntsu'u sca quii' tonu jua'a ndatuu sni bi', cha' cua ngua'ya ycui' Dios loo xlya ca'ya bi'. Nchcui' Moisés lo'o Ni, lo'o ntsu'u sca nu nguxacuii ji'i Moisés. Bi' nu laca xtyi'i ycui' Dios.

Nde laca cha' nu nchcui' Ni lo'o ñati ngu' Israel, ñati ji'i ycui' Ni, su nchcui' Moisés lo'o ngu' li': —Na' lcaa ycui' Dios xu'na ma, nu ngua'ni lyaa ji'i ma ca loyuu Egipto su lye tsaa nchcube' ngu' ji'i ma, ndyu'ni ma cña laja ti ji'i ngu'.

'Sca ti ji'i ycui' Dios cua'ni tlyu ma, ná cua'ni tlyu ma ji'i chaca na.

'Ná cua'ni ma cha' cuiña ma lcui jo'o, ná cua'ni tlyu ma ji'i lcui bi', ná tyuu sti' ma loo lcui bi'. La cui' ti cha' ná cuiña ma lcui ji'i sca na nu ntsu'u chalyuu, lo'o ji'i sca na nu ntsu'u nde cuaa lo'o ji'i

sca na nu ntsu'u tyujo'o, ná cuiña ma leui bi' cha' cua'ni tlyu ma ji'i.

'Ná culoo tuu ma xtañi Ni laja ti. Lo'o cua'ni tlyu ma ji'i ycui' Dios, li' tso'o culoo tuu ma xtañi Ni.

'Lcqa semana xco'o ma sca tsaa laja cha' cua'ni tlyu ma ji'i Ycui' Dios. Cua'ni ma cha' tyi'u ti' ma ji'i tsaa bi'. Ca lo'o tyu'u scua scua tsaa, li' cua'ni ma leaa cña ntsu'u ji'i ma. Xco'o ma ji'i tsaa ndyaca cati cha' caca tsaa ji'i ycui' Dios li'.

'Tucua ma cha' nhcui' sti xtya'a ma lo'o ma, cua'ni tlyu ma ji'i ngu' cusu' ji'i ma.

'Ná cujui ma ji'i tya'a ñati ma.

'Ná cua'ni subaa' ma lo'o cuilyo'o xaa' ñati.

'Ná cuana ma na nu ntsu'u ji'i tya'a ñati ma.

'Ná cujui cuañi' ma ji'i tya'a ñati ma.

'Ná tyacui ti' ma ni'i ntsu'u ji'i tya'a ñati ma. Ná tyacui ti' ma ji'i ñati ntsu'u ji'i tya'a: ntsu'u cuilyo'o, ntsu'u msu, ntsu'u cuna'a cua' ná tyacui ti' ma ñati bi' ji'i tya'a ñati ma. Ná tyacui ti' ma na'ni ntsu'u ji'i tya'a: ntsu'u bata ji'i, ntsu'u huru ji'i, leaa nu na ntsu'u ji'i tya'a, ná tyacui ti' ma ji'i.

Los Diez Mandamientos

Los israelitas seguían caminando poco a poco por el desierto hacia la tierra de Canaán. Un día llegaron al lado de un monte llamado Sinaí. Fue en ese lugar donde Dios había hablado a Moisés desde el matorral ardiendo, mucho tiempo antes.

Mientras los israelitas arreglaron sus tiendas de campaña en que vivirían y prepararon sus comidas, Moisés subió al monte. Allí Dios le habló. Le mandó que dijera a la gente estas palabras:

—Ya vieron ustedes todo lo que hice a los egipcios cuando salvé a ustedes de entre ellos. Si obedecen ustedes a todo lo que les voy a decir, entonces yo les voy a favorecer más que toda a la gente del mundo. Yo les escogí para ser mi propia gente.

Entonces Moisés habló esto a la gente, y contestaron a Dios así: —Prometemos que te obedeceremos a ti en todo.

Entonces les dijo Dios: —En tres días voy a hablar con ustedes desde este monte de Sinaí. No van a poder verme cuando les hable, pero ciertamente van a óirme, para que todos ustedes me crean. Ahora prepárense todos. Laven su ropa y estén listos para escucharme.

Cuando los israelitas oyeron lo que decía Moisés, en seguida todos empezaron a arreglarse. Cargaban agua, lavaban ropa, y en muchas maneras se preparaban para el gran día en que Dios iba a hablar con ellos.

Llegó el tercer día y una nube muy densa cubrió la cumbre del monte. Hubo relámpagos y truenos fuertes,



Naa Moisés lo'o tucua tya'a quee cuaja'.

Ilustración cortesía de Sociedades Bíblicas Unidas

como los israelitas nunca habían visto ni oído, y se espantaron. Entonces Moisés mandó a la gente que se parara al pie del monte. Pero les dijo que no se acercaran para tocarlo porque el monte era tierra santa. Les dijo que si uno lo hacía, moriría.

Entonces empezó a subir humo del monte, como de un fuego grande, porque ya había descendido Dios al monte. Moisés habló y una voz le contestó. Era la voz de Dios.

Luego habló Dios estas palabras que se llaman los diez mandamientos:

—Yo soy Jehová tu Dios, que te saqué de la tierra de Egipto, de casa de siervos.

'No tendrás dioses ajenos delante de mí.

'No te harás imagen, ni ninguna semejanza de cosa

que esté arriba en el cielo, ni abajo en la tierra, ni en las aguas debajo de la tierra: no te inclinarás a ellas, ni las honrarás.

'No tomarás el nombre de Jehová tu Dios en vano.

'Acuérdate del día de reposo, para santificarlo: seis días trabajarás, y harás toda tu obra; mas el séptimo día será reposo para Jehoná tu Dios.

'Honra a tu padre y a tu madre.

'No matarás.

'No cometerás adulterio.

'No hurtarás.

'No hablarás contra tu prójimo falso testimonio.

'No codiciarás la casa de tu prójimo: no codiciarás la mujer de tu prójimo, ni su siervo, ni su criada, ni su buey, ni su asno, ni cosa alguna de tu prójimo.

Nu chquero chcuaa oro

Tyiquee' tsaa ngua'a Moisés loo xlya ca'ya. Ntsu'u tu'ba tsaa ngua'a Moisés ca ndejua. Ngua ti' ngu' Israel cha' nga'a xtyuu yu slo ngu'. Lijya ngu' slo Aarón tya'a ngula Moisés, bi' Aarón nu laca tu'ba Moisés nchcui' lo'o ñati bi'.

Li' ndu'u ycui' ngu' lo'o Aarón li': —Xuna cuiña na sca jo'o nu caca xu'na na cha' cua'ni tlyu na ji'i —nacui ngu'—Nu ngua tya sa'ni la Moisés ngua xu'na na su ngutu'u na loyuu Egipto. Nu juani nga'a jloo ti' na tsiya' ti ñi ha ndyaca ji'i yu —nacui ngu' ji'i Aarón.

Sca ñati cha' tucua ti tyiquee laca Aarón. Tsiya' tsaa cha' tyiquee, ntsi nchcui' lo'o ñati.

Li' ndacha' Aarón ji'i ngu': —Caa lo'o ma ji'i lcaa chcuaa ndubii nu ntsu'u ji'i ma cande, lcaa tyaca' ndi'i yani ma, lcaa chcuaa ndyacui jyaca ma, lcaa chcuaa oro nu ntsu'u ji'i ma, caa lo'o ma ji'i cande —nacui Aarón ji'i ngu' li'—cha' cuiña sca jo'o lo'o chcuaa bi'.

Li' nguxtyu'u Aarón sca quii' tlyu. Nguxuti'i Aarón lcaa chcuaa oro, ngusu'ba ne' sca quityu' tonu cha' tyaala chcuaa bi' li'. Li' ngüiña Aarón sca cuityu ne' yuu ñi ha nu ña'a sca chquero, jua'a ña'a cuityu ngüiña ne' yuu, cha' salu chcuaa cha' tyalaa'. Li' su ngualaa', li' nsu'ba Aarón cuityi chu' chcuaa cha' caca sca leui chquero. Li' cuii tsaa ngusi'ya ngu' lo'o tya'a ngu':



Nhcuaa Moisés quee cuaja' loo yuu.

—Nde laca la cui' jo'o nu nguloo ji'i na ca loyuu Egipto. Nde laca jo'o xu'na na juani.

Lo'o li' Aarón ngua nu nelyu'u ji'i ngu' cha' cua'ni tlyu ngu' ji'i lcui chquero, Aarón bi' nu laca tu'ba Moisés. Tyucui tsaá nguti'i ngu'. Ngua'ni ngu' sca ta'a tlyu tsaá. Ngusta ngu' msta slo lcui bi' ji'i ngu', lo'o msta cha' cuityi qui'ya ntsu'u ji'i ngu', lo'o msta cha' ca tso'o ji'i ngu'. Loo sca mesa quee ngusta ngu' msta bi'. Lye tsaá ngutu'u ngu' jii, ndyula quiya' ngu'. Ndyacu ngu' lo'o ndyi'u ngu'. Sca ta'a tlyu ngutu'u ngu' lo'o tya'a ngu'.

—Chañi cha' laca re jo'o nu ngua'ni lyaa ji'i na
—nacui ngu' lo'o tya'a ngu'.

Nga'a Moisés loo xlya ca'ya, nchcui' lo'o ycui' Dios, lo'o ndacha' Ni ji'i Moisés na laca nu ndyu'ni ngu' ca su ndi'i ngu'. Cua ngüiña ngu' sca lcui chquero lo'o chcuaa oro bi' ji'i ngu', lo'o li' ndyu'ni tlyu ngu' ji'i lcui bi' juani. Nchcui' ngu' lo'o tya'a ngu' cha' laca nu lcui bi' sca jo'o ji'i ngu'. Nti' ycui' Dios cha' xcube' ji'i ngu' Israel. Nti' Ni cha' cuityi ji'i ñati ndi'i loo yuu chalyuu. Bi' cha' tya'naa tsaá nchcui' Moisés lo'o Ni:

—Ñati nu ji'i ycui' nu'u laca ngu' re —nacui Moisés—Tlyu cña ngua ji'i nu'u cha' ngua'ni lyaa ji'i ngu' cha' tyu'u ngu' nde loyuu Egipto. ¿Ha cujui nu'u ji'i ñati jua juani?—nacui—¿Ha nti' nu'u cha' xtyi lo'o ngu' Egipto ji'i nu'u juani? —nacui—Cui'ya cha' tlyu-ti' jna' lo'o tyi'u ti' nu'u ñi ha cha' nu nacui nu'u ji'i Abraham, ji'i Isaac, ji'i Jacob jyo'o cusu' ji'i ya cha' tsa lo'o nu'u ji'i ngu' ca loyuu tyi ngu'.

Ndyuna ycui' Dios cha' nu nchcui' Moisés. Li' ngua'ya Moisés nde chcua'a. Lo'o yaa yu li', ndyi'ya yu tucua tya'a quee cuaja' cua tonu ña'a. Chu' quee bi' nscua cuaya' ñi ha nu nscua ycui' Ni, cha' cuaya' cua ndaa caa ti Ni ji'i Moisés.

Li' ndyala Moisés ca su nduu chquero oro bi' ji'i ngu' li'. Li' na'a Moisés su ndyula tu'ba ngu', su ngutu'u ngu' ji'i lo'o tya'a ngu'. Li' lye tsaa ngunasii' Moisés nchcuaa quee cuaja' nu lo'o ji'i yaa, nchcuaa bi' loo yuu. Ngula'a quee bi'. Lo'o hora ti ndayaa' ji'i chquero. Ngua'ni tyee chcuaa bi' cha' ndyaqui. Ngusata ji'i chcuaa bi' cha' ngua satya. Ndyee cha' ji'i chcuaa cha' ngua ti. Nsu'ba Moisés ji'i chcuaa bi' loo hitya cha' co'o ngu'. Clyaa' tsaa ndyi'u.

Li' nacui Moisés ji'i Aarón: —¿Ni cha' laca ndaa nu'u cha' cuaya' ji'i ñati' re cha' cua'ni ngu' jua'a?— nacui Moisés—¿Ni cha' laca cha' ngulu'u nu'u ji'i ñati' cua'ni ngu' qui'ya re?

Li' ndu'u ycui' Aarón lo'o Moisés: —Nslo nu'u ji'i cha' ñati' cuxi laca ngu' re, xcui' cha' cuxi ntsu'u tyiquee ngu' —nacui Aarón—Ycui' ñati' jua' nguloo ngu' cña jna' cha' cua'ni na' cña re —nacui Aarón—Tsa laca ti cña ngua'ni na', nsu'ba na' chcuaa bi' ne' quityu', ngusta na' ji'i loo quii'. Cua ngutu'u sca chquero jua'a ti loo yuu. Si'i sca qui'ya jna' laca. — Cha' cuiñi nchcui' Aarón lo'o tya'a jua'a ti.

Li' ndacha' Moisés ji'i ñati': —¿Tya ntsu'u ca ñati' tya'a ma nu ñi ha ti tya ndu'ni tlyu ji'i ycui' Dios nu chañi ca?—nacui Moisés—¿Tya ntsu'u ca ñati' tya'a ma nu ndaquiya' ji'i ycui' Ni?

Laja nu nchcui' ti Moisés lijya tyu tya'a ñati ca su nduu Moisés. Nguloo yu cña ji'i ngu' bi' cha' xcube' ji'i xaa' tya'a ñati nu tya ntsu'u cha' ji'i lo'o chquero oro. Ti'i tsaa nguxcube' ycui' Dios ji'i ñati bi' li'.

Cua laca chaca tsaa, xñi'i tsaa ti' Moisés juani, tya'naa la nchcui' lo'o ycui' Ni li':

—Cui'ya cha' tlyu ti' ji'i ngu' bi', cha' tlyu tsaa qui'ya ndacui ngu' ji'i nu'u, lo'o ngüiña ngu' chquero oro bi'. Cuityi nu'u jna', ná cuityi nu'u ji'i ñati re, ná cua'ni tyee nu'u ji'i ngu'.

Li' nguxacuii Ni cha' nchcui' Moisés ji'i: —Si'i cha' bi' —nacui Ni—Chañi cuityi na' xtañi ñati cuxi re ca su nscua loo quityi jna', cuityi ji'i ñati bi' nu ntsu'u qui'ya ji'i. Nu juani, ñi ha ti tya'a na' lo'o cu'ma, tya ña'asii na' ji'i ma, taa sca yuu ji'i ñati re cha' caca tyi ngu'. Masi ñi ha ti ntsu'u ta' qui'ya ntsu'u ji'i ñati re.

La cui' ti ná ngujlyaa ti' ycui' Dios lo'o ngüiña ngu' chquero oro lo'o li' nchcui' bi' lo'o leui bi' cha' sca jo'o laca ji'i ngu'. Ná ngujlyaa ti' Ni cha' bi'. Ti'i tsaa nguxcube' Dios ji'i ñati bi' lo'o ngujui quiña'a ñati.

El becerro de oro

Moisés se quedó mucho tiempo en el monte de Sinaí. Tardó como unos cuarenta días allá. Los israelitas comenzaron a pensar que ya no iba a regresar y buscaron a Aarón para hablarle. Aarón era el hermano de Moisés y también era su representante para hablar con la gente.

Y así le hablaron: —Queremos que nos hagas unos dioses que sean nuestros para que los adoremos. Cuando salimos de Egipto Moisés era nuestro jefe, pero ahora no sabemos qué cosa le pasó, pues ya tiene mucho tiempo de haberse ido.

Aarón vacilaba mucho. Tuvo miedo de reprimirlos, y les dijo:

—Vayan a traerme todo el oro que tengan, los collares y los aretes y todo lo que tengan, para que hagamos un dios de oro.

Aarón hizo una lumbre muy grande. Recogió todo el oro y lo metió en una olla grande para deshacerlo. Hizo un molde en forma de becerro y echó el metal caliente en el molde para que se enfriara. Ya que el metal se enfrió, Aarón lo formó en la imagen de un becerro, y a la gente le agradó el becerro de oro y dijeron:

—Este es el dios que nos salvó de Egipto. Este es nuestro dios.

Aarón fue quien les enseñó a adorar la imagen del becerro, aún cuando él era el representante de Moisés. Hicieron una fiesta muy grande que duró todo el día, y pusieron ofrendas delante de la imagen para que les quitara sus pecados y para que los bendijese, y las ofrendas las pusieron en un altar de piedra. Tuvieron mucha música y

bailes. Comieron y bebieron. Fue una gran fiesta entre ellos.

—De veras éste es el dios que nos ha salvado—
decían todos.

Esto sucedía mientras Moisés conversaba con Dios en el monte. Dios le dijo a Moisés lo que la gente estaba haciendo allá abajo. Le dijo que habían hecho la imagen de un becerro de oro, y que lo estaban adorando, pensando que esa imagen era dios. Dios quiso castigarlos y destruirlos, pero Moisés rogó mucho por ellos:

— Esa gente es tu propia gente— le dijo a Dios—
Con mucho trabajo tu los salvaste de los sufrimientos en Egipto. ¿Ya ahora vas a matarlos? ¿Quieres que los egipcios te burlen? Perdónalos y acuérdate como hablaste a nuestros antepasados, a Abraham, a Isaac y a Israel, diciendo que los regresarías a ellos a su propia tierra.

Entonces Dios escuchó lo que Moisés le dijo, y Moisés bajó del monte llevando dos tablas grandes de piedra, que eran los mandamientos que Dios le había dado. Los mandamientos estaban grabados en los dos lados de las tablas, y escritos por Dios. Entonces Moisés fue a donde estaba el becerro de oro, y vio a la gente cantando y regocijándose en su fiesta. Se enardeció mucho y tiró las tablas de piedra que llevaba consigo al suelo, y se quebraron. Tomó el becerro, lo quemó y lo molió en polvo muy fino y se redujo a nada el becerro de oro. Moisés puso este polvo en el agua, la cual hizo que la gente la tomara, y el agua era muy amarga.

Entonces Moisés llamó a Aarón y le dijo: —¿Por qué permitiste a esta gente a hacer esto? ¿por qué les dejaste pecar así?

Y Aarón le contestó: —Tú conoces a esta gente

que es muy dura de cabeza y siempre piensa mal. Ellos mismos me obligaron a hacerlo. Yo no les prometí más que ayudarles y puse la olla en la lumbre. Luego el becerro se formó en el suelo. Para que veas que no fue cosa mía. —En esta forma Aarón mintió a su hermano.

Entonces Moisés habló con el pueblo: —¿Quiénes de ustedes todavía adoran al Dios verdadero, así como le adoraban antes? ¿Quiénes de ustedes obedecen a Dios?

Mientras Moisés les hablaba, varias personas se acercaron a él y les mandó a ir a castigar a sus compañeros que todavía creían en el becerro. Así Dios los castigó muy duro.

Pasaron algunos días y Moisés estaba muy triste a causa de estos acontecimientos. Una vez más le rogó a Dios que perdonara a la gente por su gran pecado de haber hecho el becerro de oro. —Quítame de este mundo, pero no castigues a esta gente, ni acabes con ellos— le dijo a Dios.

Y así Dios contestó a Moisés: —Tengo que castigarles. Voy a quitar de mi libro los nombres de aquellas personas que han hecho mal, pero siempre voy a acompañarte como antes, y además voy a cuidarte.

Entonces Dios no se olvidó del pecado de la gente cuando Aarón hizo el becerro de oro. La gente decía en aquel entonces que esta imagen era dios. Dios les castigó muy fuerte y muchos se murieron.

Nu chcuaya late' su ngua'la ycuil' Dios

Li' nxuna Ni ndacha' ji'i ngu' Israel ñi ha nu laca ycuil', ñi ha nu cha' ntsu'u tyiquee ycuil' Ni, ñi ha cña nu nti' ycuil' Dios cha' cua'ni ngu'. Ca loo xlya ca'ya Sina' bi' quiña'a tsaa cha' nchcui' Ni lo'o Moisés. Lo'o Moisés, nti' tsaa cha' tyuloo ji'i Dios, cha' ca cuaya' tso'o ti' ji'i Ni. Bi' cha' nchcui' ycuil' Dios lo'o Moisés cha' cuiña ngu' sca chcuaya late' cha' caca sca si'i su tyaca'a ycuil' Dios bi', lo'o sca cña' tacati cha' xcua ne' chcuaya bi'.

Nacui ycuil' Dios li': —Cacha' ji'i ngu' —nacui Ni—cha' caa ngu' lo'o na laja ti ji'i ngu', tsa ñi ha cuaya' nu ntsu'u tyiquee ngu' taa ngu', na nu tyaa' chcuaya re. —nacui Ni li' —Quiña'a tsaa na nti' cha' tyaa' chcuaya re. Cui'ya ngu' juu lo'o tintya, lo'o quiji lo'o quicha' chu' na'ni, lo'o jua'a cui'ya ngu' si'ye yaca cha' caca yaca quiya' ji'i chcuaya bi' —nacui ycuil' Dios ji'i Moisés—Lo'o jua'a cui'ya ngu' chcuaa ndubii lo'o quee ndubii cha' talya' ngu' ji'i chcuaya bi' lo'o yaca bi' lo'o late' bi' ntsu'u ji'i chcuaya bi', cui'ya ngu' ji'i caa ngu' cha' cuni jo'o cande.

Yaa lo'o ngu' na bi' ji'i ngu' li'. Lcaa loo na nu yaa lo'o ngu' xcui' na ndaa xlya'be ti ngu'. Ngusubi ycuil' Dios tucua tya'a ñati cha' caca cuityi cha' cuiña ji'i chcuaya. Basaleel lo'o Aholiab naa ngu' bi', lo'o lcaa ñati quichi ngustyucua ngu' ji'i. Cua ngulu'u Ni ñi ha caca cuiña ngu' bi' chcuaya bi', lo'o jua'a lcaa na nu ntsu'u ne' chcuaya.

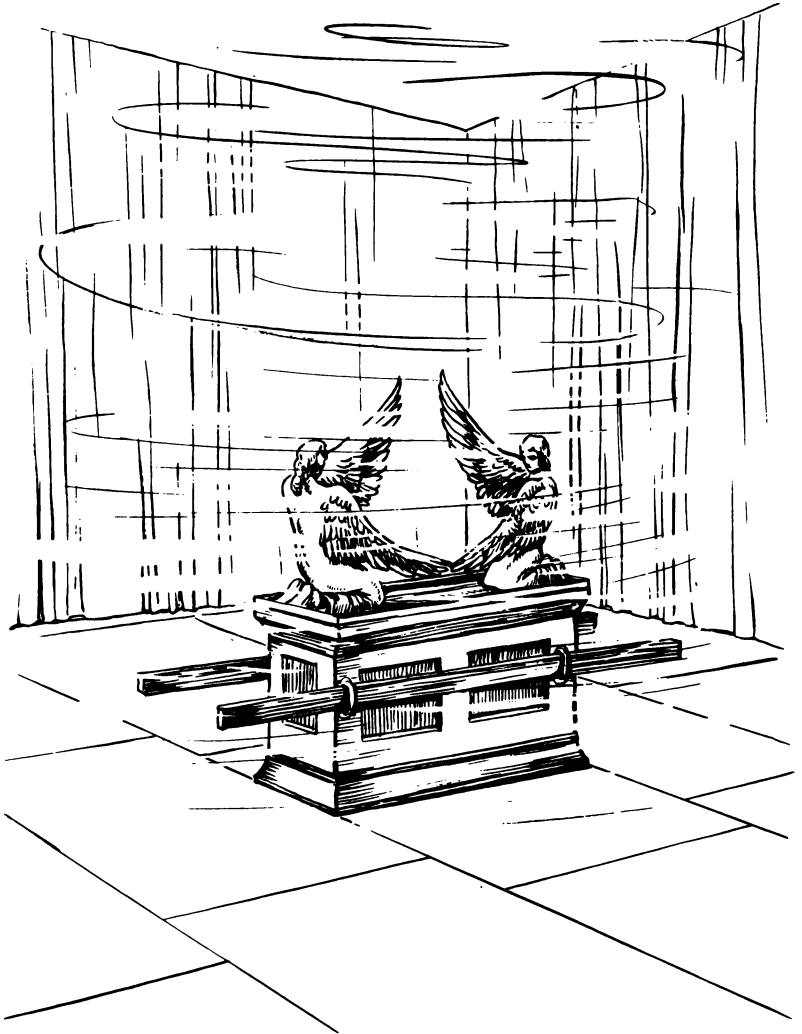
Clyoo la, nguloo ycuil' Dios cña cha' cuiña ngu' cña' tacati bi'. Ndacua tyuco'o ngu' lcaa cha' nu taa

Ni ji'i ngu' cha' xu'ba ngu' ne' cña' bi', cha' tyi'u ti' ngu' ji'i nu ycuí' tiempo nde loo la. Ntucua tucua tya'a ngajle chcuaa oro chu' cña', ngatya'a loo lu'be ngajle su tsa tucua ycuí' Dios cla'be cña' bi'. Ngajle bi' nù ndacha' ji'i ngu' Israel cha' lcaa tsaa nga' ycuí' Dios laja ngu' cha' tya'naa ti' ycuí' Ni ña'a ji'i ngu'. Tacati tsa cña' bi', ná ntsu'u cha' cuaya' tsa ngu' slo.

Nscua chcua'ya bi' ne' sca lo'o tlyu. Ndacua ntucua ycuí' ti, ná nga'a ñati cacua ti. Cua nscua cuaya' loo yuu tsa ña'a 60 metros cuaya' cu', lo'o nde-que ntsu'u 50 metros cuaya' sii lo'o jua'a chaca la'a nde que. Lu'ba ti nduu yaca quiya' sube ti, cuaya' tsa-scuu ti nduu tyi'i caa lo'o bi', ngujui ca'a ngu' late' hichu' yaca quiya' bi'. To' lo'o nde ne' lo'o bi' nduu sca mesa yaca xcui' chcuaa oro nsu'ba ngu' chu'. Loo mesa chcuaa bi' ntsu'u sca qui' tlyu tyaqui na'ni nu nsta sti jo'o loo mesa cha' caca sca msta ji'i ycuí' Dios. Xcui' tucua quiya' sca tsaa nsta sti jo'o bi' sca chquero nu ngua'ni cho'o ti ngu' loo mesa. Sca nde tlyu, lo'o sca nde ngusi.

Cla'be la ne' lo'o nscua chcua'ya bi'. Cua ntsu'u cha' cuaya' tsatuu lcaa tya'a ngu' Israel ne' lo'o tlyu. Lo'o nu chcua'ya bi' nu nscua nde cla'be la, tsa bi' ti ñati nu laca sti jo'o ntsu'u cha' cuaya' tyati ngu' ndacua. Ná ngua tyati ñati jua'a ti ndacua. Cla'be la su laca ne' chcua'ya bi', bi' ndacui sca tasa cha' ná tyeje tacui sti jo'o. Ne' tasa bi' nscua nu cña' jo'o bi' su ndi'i ycuí' Dios lo'o ñati. Ná ntsu'u cha' cuaya' tsa sti jo'o slo. Sca ti sti jo'o nu laca loo la ntsu'u cha' cuaya' tyati tsa slo cña' bi'. Sca quiya' ti ndya'a jua sca yija, ndya'a sta msta cha' ca tii xqui'ya ngu'.

Ngüiña ngu' ji'i chcua'ya bi' cha' taca cuitiyi ngu'



Cña' jo'lo.

Ilustración cortesía de Sociedades Bíblicas Unidas

ji'i yala ti lo'o ndu'u tsu' ngu' su ndi'i ngu' ndya ngu' xaa' si'i. Nsca' ngu' ji'i leaa yaca quiya' sube cuandya scuu ti cha' chca'a sii' na'ni. La cui' jua'a nxatu'ba ngu' late' ji'i. Ngüi'ya sti jo'o ji'i nu cña' jo'o nscua chu' yaca. Ná ntsu'u cha' cuaya' cha' cala' ngu' ji'i cña' bi'. Sca su tyucua ycui' Dios laca bi', su nacui Ni cha' tyi'i ycui' leaa hora lo'o ngu'.

Lo'o jua'a nduu xaa' yaca ne' chcua'ya bi'. Ntucua sca mesa su leaa tsaa nsta sti jo'o xlya nu nque' caa ti. Lo'o nduu sca candyeru chcuaa su ntucua quii' ndyaqui tyucui talya. Lcaa talya ndyaqui. Lo'o nduu sca mesa su ndaqui sti jo'o yana jo'o. Tucua quiya' ji'i sca tsaa ndaqui yana jo'o loo mesa bi', bi' hora nu nsta sti jo'o chquero bi' loo mesa cha' tyaqui cha' caca msta. To' chcua'ya cacua ti to' mesa tlyu, bi' ntucua sca cha'a ndyati yaa' sti jo'o leaa quiya' lo'o tsa ne' chcua'ya bi'. Xcui' na ngüiña ti ngu' ji'i na ntsu'u jua bi' lo'o chcuaa tso'o lo'o quee ndubii.

Lo'o li' ngulu'u ycui' Dios ji'i Moisés cha' ñi ha nu jyacua late' tso'o cha' cacu' sti jo'o. Lcaa na nu ntyucua hique ngu', jua'a leaa na nu ntyucua scuu ngu' bi' ngua cuaya' nu nsta ycui' Dios cha' cacha' ji'i ngu' cha' cña ji'i ycui' Dios ndu'ni sti jo'o bi'.

Lo'o ngulu'u ycui' Dios ji'i Moisés cha' ñi ha quixaa' ngu' ji'i setye ngulacuaa. Lcaa chu' cña', leaa loo chu' mesa lo'o hichu' sti jo'o nsu'ba ngu' setye ngulacuaa chu', cha' caca lubii na nu ntsu'u bi' ji'i ycui' Dios. Lo'o ji'i sti jo'o nsu'ba ngu' setye ngulacuaa cha' ca sca ñati lubii. Ná ndaa Ni cha'-cuaya' tyati sti jo'o ne' chcua'ya si ntsu'u sca qui'ya ngusta Ni ji'i. Jua'a ná ndaa ycui' Dios cha' cuaya'



Cña ndu'ni sti jo'o ne' chcuaya.

Ilustración cortesía de Sociedades Bíblicas Unidas

cha' sta sti jo'o bi' msta bi' ji'i ngu' loo mesa, si ná
lubii ntsu'u tyiquee ycui' sti jo'o.

Ndyee ngüiña chcua'ya bi' ji'i ngu', ngua'ni lubii
ngu' ji'i, lo'o li' ndaa ngu' chcua'ya bi' cuentya ji'i
ycui' Dios. Nguxtyuu ngu' ji'i chcua'ya bi' tyijyu' ti
ntucua ni'i ji'i ngu'. Li' ngujui'i xee lubii ji'i ycui' Ni,
ntyucua chu' chcua'ya bi'. Ngua tii Moisés, ngua tii
ñati bi', cha' cua ndyala ycui' Dios ca slo. Ntyutsi
tsaa ngu' lo'o tya'a su na'a xee ntyucua chu' chcua'ya
bi'.

Nguta'a lo'o ngu' ji'i chcua'ya bi' lcaa nati' btyi
bi' su nguta'a ngu', cuaya' ndyala ngu' ca loyuu su
ngüiñi cha' ji'i ycui' Dios lo'o ngu' tya sa'ni la.

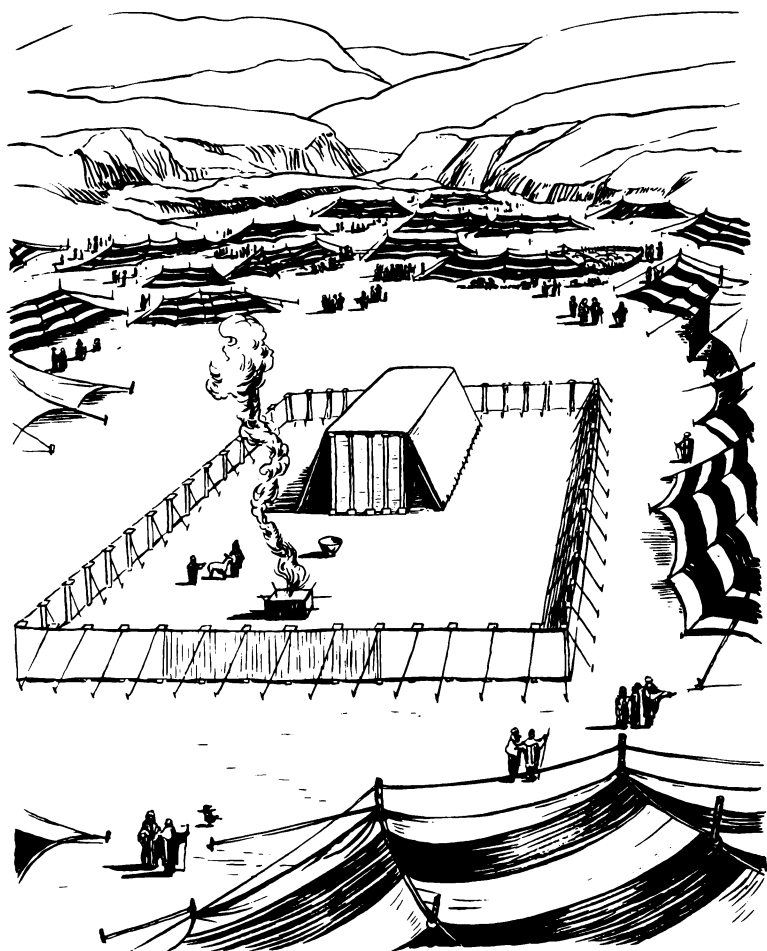
El pabellón en donde Dios estaba presente

En esos días Dios empezó a decir a los israelitas cómo era él mismo, cuales eran sus pensamientos, las cosas que guardaba en su corazón, y todo lo que quería que la gente supiera. En el monte de Sinaí, Dios había dicho muchas cosas a Moisés para él y para el resto de los israelitas. Por eso, Dios le dijo a Moisés que construyera un pabellón de manta en donde Dios mismo pudiera reunirse con ellos, y también un baúl sagrado para ponerlo en ese pabellón.

Así le dijo: —Pide a la gente que venga con ofrendas de materiales para la construcción de este pabellón, y que lo que ofrezcan sea de su propia voluntad. Necesitan muchas cosas para construirlo. Ellos deben traer hilo, tintas, cueros, pieles de animales y madera para los postes del pabellón. Y deben también traer sus adornos de metal precioso y sus joyas para adornar el pabellón, los postes y los tapetes. Diles que deben traer estas cosas para el servicio de Dios.

La gente trajo todas estas cosas para el trabajo como un obsequio para Dios. Dios escogió dos personas, Basaleel y Aholiab, como encargados del trabajo de hacer el pabellón, y toda la gente del pueblo les ayudaba. Dios les enseñó cómo hacer el pabellón con todos sus muebles.

Primero Dios les mandó hacer el baúl sagrado. En él iban a guardar todas las cosas que él iba a darles para que la gente en los siglos venideros se acordara de lo que Dios había hecho para ellos. Hicieron dos ángeles de oro y los pusieron cara a cara en cada lado del baúl, con sus alas extendidas sobre el baúl. En medio de los ángeles Dios demostraría a la gente su presencia entre ellos.



Ne' lo'o ndi' i chcuaya.

Este baúl era tan sagrado que nadie tenía permiso de acercarse a él.

El pabellón estaba puesto en un terreno aparte en medio del campamento. Nadie vivía cerca de él. El terreno medía 60 metros de largo por 50 metros de ancho por los dos extremos. Había postes puestos a cada metro por los lados del terreno para sostener tapetes. Dentro de la puerta grande del terreno estaba una mesa, y sus tablas estaban cubiertas de oro. En esta mesa había una lumbre grande que servía para quemar a los animales que los sacerdotes pusieran como ofrendas a Dios. Dos veces cada día ofrecerían un becerro sobre esta mesa, uno por la mañana y otro por la tarde.

El pabellón estaba en medio del terreno. Los israelitas tenían permiso de estar en el terreno, pero al pabellón solamente el sacerdote podía entrar. Las demás gentes no podían entrar. Y dentro del pabellón, en la parte media, estaba una cortina en que ni los sacerdotes podían pasar, porque adentro de la cortina estaba el baúl sagrado, el Arca de la presencia de Dios. No todos los sacerdotes tenían permiso a entrar. Solamente el sacerdote mayor podía entrar en la cortina una vez cada año para poner una ofrenda y pedir perdón por las faltas de la gente.

Construyeron el pabellón a manera de que pudiera desarmarse fácilmente cuando se trasladaran a otro campamento. Amarraban los postes chicos en tercios para poderlos cargar en sus bestias. Así también doblaban sus tapetes. Los sacerdotes cargaban el baúl sagrado sobre palos porque no podían tocarlo. Era la sede de Dios Verdadero, el lugar que él propuso para estar con la gente por todo el tiempo.

Había otros muebles en el pabellón: una mesa en donde el sacerdote ponía pan fresco cada día, y un candelero de oro donde la lumbre se quemaba toda la noche. Había también una mesa en donde el sacerdote quemaba el incienso dos veces cada día a la misma hora que quemaba el becerro en la mesa como una ofrenda. A la puerta, cerca de la mesa de ofrendas, estaba una palangana para que los sacerdotes se lavaran sus manos al entrar en el pabellón. Construyeron todas estas cosas con buen hierro y piedras preciosas.

Entonces Dios enseñó a Moisés cómo debía coser la ropa especial del sacerdote mayor. Cada cosa con que se debía vestir, fuera en la cabeza o en su espalda, serían señales de Dios mismo, para decir a la gente que los sacerdotes cumplieran su oficio que Dios mismo les dio.

También Dios le enseñó cómo mezclar el aceite para la bendición que pusieran sobre el baúl, sobre las mesas y sobre la ropa de los sacerdotes, para que quedaran limpios en presencia de Dios. También les enseñó a poner el aceite sobre los sacerdotes, porque Dios no les permitiría entrar en el pabellón si hubieran pecado contra él. Así también Dios no permitiría a los sacerdotes poner ofrendas en el altar si no tenían sus corazones limpios de pecado.

Cuando acabaron de hacer el pabellón, lo limpiaron y lo dedicaron al servicio de Dios Verdadero. Lo pararon lejos de las casas de las gentes. Entonces brilló un claro resplandor de Dios sobre el pabellón. Moisés y la gente reconocieron que la presencia de Dios había llegado allí. Toda la gente se asustó cuando vieron ese resplandor sobre el pabellón.

A dondequiera que anduvieron por todo el desierto, llevaron ese pabellón hasta que llegaron a la tierra anteriormente prometida por Dios.

Jericó nu quichj tlyu

Ngujui nu cusu' Moisés. Nguloo ycuí' Dios yabe' ntsu'u j*í*'i ñati Israel cha' ngua'ni ngu' cuxi j*í*'i Ni tya-sa'ni la. Ndaa Ni cha' cuaya' j*í*'i ngu' cha' tyeje tacui ngu' sta'a tlyu, cha' tyati ngu' ca loyuu Canaán, ca loyuu su ndaa Ni j*í*'i ngu'. Sta'a tlyu bi' nu ngua naa Jordán.

Tya lu'u Moisés lo'o ngusubi Ni j*í*'i chaca ñati cuañi' la cha' caca loo j*í*'i ngu' Israel tiempo ca nde loo, cha' tsa lo'o j*í*'i ngu' ca loyuu Canaán. Josué naa nu qui'yu cuañi' bi'. Lo'o juani nchcui' Ni lo'o Josué bi', ndyaa Ni fuerza j*í*'i Josué cha' cua'ni cña nu ndaa caa ti Ni j*í*'i.

Nu ngua tiempo bi', tya ndu'u xaa' ñati loyuu jua, ñati tyalaa tsaa ngua ngu'. Ná ndu'ni tlyu ngu' bi' j*í*'i ycuí' Dios chañi ca. Xaa' jo'o cuiñi ti ndu'ni tlyu ngu', bi' nu ndaa cha' cuaya' cua'ni sñi' ngu' leaa loo cha' cuxi. Cua ngulayaa' ycuí' Dios j*í*'i ngu'.

Cua ngusñi ycuí' Dios cha' bi' lo'o ngu' Israel cha' tyati ngu' ca loyuu jua li'. Lcaa si'i su ndya'a caca loyuu j*í*'i ngu'. Nu tya lijyi tyeje tacui ngu' sta'a Jordán, li' nsu'ba Josué tucua tya'a ñati ndya nde loo, ngutu'u ndya chaca tsu' sta'a bi'. Ndyala na'a loo ñati ca loyuu ca tsu' jua, si ngula tsaa ndyu'ni ñati jua xu tya'a ngu' lo'o ngu' Israel. Ndyala ngu', cuana ti ndyati ngu' quichi Jericó, quichi tlyu bi'. Ná ngua tii nu laca loo j*í*'i quichi cha' ndi'i ngu'. Xtyi'i ti nguti'i ngu', lo'o laja ti li' ngutu'u ngu' ndya ngu'. Ndacha' ngu' bi' j*í*'i Josué cha' tso'o tsaa loyuu jua, ná ntsu'u su cutsi Josué.

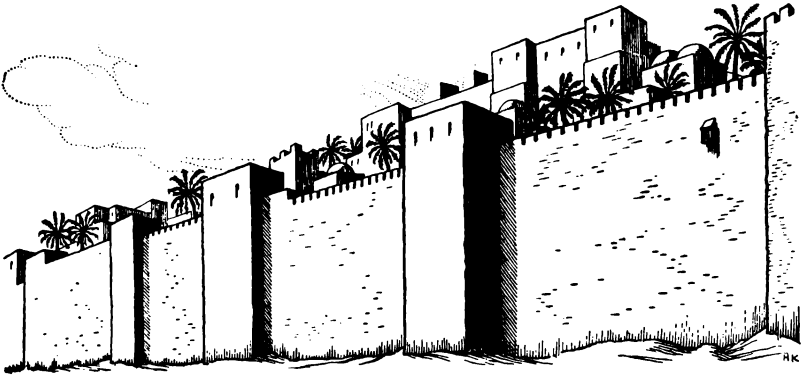
Li' nguloo Josué cña cha' tsa cña' jo'o bi' su ndi'i ycui' Dios lo'o ngu', cha' tsiqui'ya sti jo'o cña' bi' cha' tsa lo'o tyucui ca nde loo. Tsa lca'a lcaa ñati Israel ji'i ngu' li'. Jua'a ti ndyeje tacui ngu' sta'a tlyu bi'.

Ntsu'u sca lo'o quee tyi'i caa to' quichi. Cuaa tsaa nduu lo'o quee bi', tachaa tsaa ntsu'u lo'o bi'. Ntyutsi tsaa ngu' quichi bi' ji'i ngu' Israel cha' ngujuí cha' ji'i ngu' quichi ñi ha cha' tlyu ngua'ni ngu' Israel xqui'ya ycui' Dios. Nu lo'o lijya ngu' Israel cacua ti to' quichi, ndacu' ngu' to' lo'o ji'i quichi.

Ndaa Ni cha' lo'o Josué, cha' cajá ñi ha cua'ni ngu' Israel ngana ji'i quichi. Tsaa nu ngua tya clyoo, ngula'a sti jo'o cui' chcuaa ji'i, ndya ñati cusu nde loo cña' ji'i ycui' Dios bi'. Li' ndya ngu' ndya lca'a ngu' chu' cña' bi'. Ná ngusi'ya ngu' tsiya' ti lo'o tya'a ngu', cuana ti ndya ngu'. Sca ti cui' chcuaa nu nclya'a sti jo'o, bi' nu ndañi. Tsa cu' ti nxyi'i ngu' tyi'i caa to' quichi, ndyala ngu' toni'i ji'i ngu' chaca quiya'.

Ngua chaca tsaa li', la cui' jua'a ngua'ni ngu' chaca quiya', xaa' ndyala ngu' ca toni'i ji'i ngu'. Jua'a ngua'ni ngu' lo'o ngutu'u scua scua tsaa. Lo'o ngutu'u scua cati tsaa, li' ndya ngu' ngxtyi'i ngu' tyi'i caa to' quichi, cati quiya' ngxtyi'i ngu' to' quichi chu' sca ti tsaa. Li' ndyatuu ngu' si'i ti tyucuii.

Li' ngula'a ngu' cui' chcuaa. Cuii tsaa ndu'u si'ya ngu' stu'ba ti. Lo'o ngusi'ya ngu' bi', li' nclyu lo'o quee ntsu'u to' quichi ñi ha lo'o nclyacui chalyuu. Ndaa Josué bi' cha' cuaya' ji'i ngu' Israel cha' tyati ngu' quichi cha' cua'ni tyee ngu' ji'i tyucui ña'a quichi bi'. Tsa bi' ti cha' ngua'a Josué cha' ná cua'ni ngu' cha'



Cuaa tsaa nduu lo'o quee.

Ilustración cortesía de British and Foreign Bible Society

bi', cha' ná cuana ngu' cñii cha' ná cuana ngu' na tso'o
 ntsu'u ne' ni'i ji'i ngu'. Nacui Josué cha' cuentya ji'i
 ycuí' Ni laca na tso'o ji'i ngu' bi'. Xtyaco'o ngu' na
 bi' cha' cuni jo'o ji'i ycuí' Dios.

Jerico, la ciudad grande

Moisés murió, y Dios quitó la condena que los israelitas tuvieron por haberles hecho mal a él en el tiempo pasado. Él les permitió que pudieran pasar el río Jordán, el río grande, y entrar a la tierra que él les prometió, Canaán.

Todavía vivía Moisés cuando Dios escogió otra persona más joven para ser jefe de los israelitas y que los llevara a Canaán en los días que vinieran. Este joven se llamaba Josué. Dios habló con Josué y le dio la fuerza necesaria para hacer este trabajo.

En este tiempo todavía había gente muy necia en aquel país a donde iban los israelitas. Ellos no adoraban a Dios Verdadero, sino adoraban a otras cosas como dioses y se portaban muy mal y también permitieron a sus hijos a hacer toda clase de males. Dios había abandonado a toda esta gente.

Dios confirmó su promesa hecha a los israelitas de que entrarían en aquel país, y que la tierra sería suya. Pero antes de que pasaran por el río Jordán, Josué mandó a dos personas a que se adelantaran por el otro lado del río. Se fueron a observar a la gente allá para ver si eran muy fuertes para pelear con ellos. Llegaron las dos pues y entraron secretamente en la ciudad grande de Jerico. Las autoridades no se dieron cuenta que estaban en la ciudad. Poco tiempo estuvieron y entonces salieron sin ninguna molestia. Al regresar dijeron a Josué que la tierra era muy buena y que no debía tener miedo.

Entonces Josué mandó que los sacerdotes llevaran el baúl sagrado de Dios delante de la gente en el camino,



Nxtyi' i ngu' tyi' i caa to' quichi.

y que la gente los fuera siguiendo. Y así pasaron el río grande.

Había un muro de piedra por todos los lados de la ciudad. Era muy alto y seguro. La gente de aquel pueblo tenía mucho miedo de los israelitas porque habían oído hablar de todas las cosas grandes que ellos hacían con la ayuda de Dios. Y cuando los israelitas se acercaron al pueblo, los de Jericó cerraron el portillo.

Dios explicó a Josué como la gente tendría que entrar al pueblo. Siguiendo estas instrucciones los sacerdotes comenzaron a tocar las trompetas, los guerreros iban delante del baúl. Entonces la gente caminaba atrás del baúl. No gritaban nada. Caminaban en silencio. Solamente las trompetas de los sacerdotes sonaban. El primer día se pasearon una vez por toda la orilla del pueblo y llegaron otra vez a su campamento.

El día siguiente hicieron lo mismo y otra vez regresaron a su campamento. Así lo hicieron por seis días, y en el séptimo día se pasearon alrededor siete veces en el mismo día, y entonces se pararon en el camino.

Luego tocaron las trompetas y gritaron juntos en alta voz, y en este momento el muro de piedra alrededor del pueblo se cayó así como si hubiera ocurrido un temblor. Josué ordenó a los israelitas que entraran en el pueblo para acabar de tomarlo. Únicamente Josué les prohibió de llevar el dinero y las cosas de lujo de las casas de las gentes. Josué les dijo que todas estas cosas buenas pertenecían a Dios y debían entregarlas para el servicio de él.

Gedeón

Ná ngulo'o ngu' Israel ji'i ñi ha lcaa ñati ndi'i loyuu Canaán jua, ñi ha nu nguloo ycui' Dios cña ji'i ngu' tsubi' cha' cua'ni ngu'. Tya ndyanu xi tya'a ñati. Ngüiñi cha' ji'i ngu' Israel lo'o ngu' nu ndi'i loyuu jua. Ndiñña ngu' Israel cuna'a ngu' ca tyi bi', sñi' ngu' xña'a bi', cha' cajá cuilyo'o sñi', masi nchcui' Ni lo'o ngu' cha' ná cua'ni ngu' jua'a. Cua ngujlyaa ti' ngu' Israel ji'i ycui' Dios: ndu'ni tlyu ngu' ji'i xaa' jo'o nu ntsu'u ji'i ngu' jua. Bi' cha' ndaa Ni cha' cuaya' ji'i ngu' xña'a bi' cha' cua'ni lyaa' ti' ji'i ngu' Israel. Ná ngua tyi'i ngu' quichi. Ngulana ngu' xaa' si'i su chi'a ña'a laja quee cha' tyi'i ngu'. Ndaqui ngu' xña'a bi' xtya ji'i ngu' Israel. Ndyata ngu' xtya bi' ji'i ngu', lu'ba ti lijya ngu' xña'a bi' ndaqui ji'i xtya bi'.

Tlyu tsaa jbi'ña ndyacua ji'i ngu' Israel li', ngusi'ya tsaa ngu' ji'i ycui' Dios cha' cua'ni Ni sca cha' ca tii cha' cuxi bi'. Li' ngua'ya cha' hique Ni, ngusu'ba sca ñati ndya ca slo ngu' Israel li', bi' nu ndacha' cha' ná cua'ni tlyu ngu' ji'i ndyosi cuiñi ji'i ngu' ndi'i loyuu jua. Ná ndaquiya' ngu' cha' nchcui' ñati bi', ñi ha ti ndu'ni tlyu ngu' ji'i ndyosi cuiñi ji'i ngu'. Bi' cha' ndaa ycui' Dios cha' cuaya' ji'i ngu' xña'a bi' cha' xcube' la ji'i ngu' Israel.

Cua ngua tyu tsaa, li' ngusu'ba ycui' Dios sca xcaa ndya ca slo Gedeón. Nga'a Gedeón ndyu'ni cña, ndyiji'i yaca loo quixi' cha' tyalu nguata, nguata cha' caca jii catya xlya cha' cacu ngu'. Cuana ti nga'a Gedeón cña ji'i, cha' ntsi tsaa yu si lijya ngu' xña'a cua'ni ngu' ngana ji'i.



Ndyiji' i yaca loo quix i cha' tyalu nguata.

Ilustración cortesía de British and Foreign Bible Society

Li' ndu'u ycuí' xcaa ji'i ycuí' Dios lo'o bi':
—¿Nga'a nu'u la?—nacui.

—Nga'a na' re —nacui Gedeón.

Li' nchcui' xcaa lo'o: —Nchca tsaa ji'i nu'u ni.
Tso'o tsaa ntsu'u tyiquee ycuí' Dios na'a ji'i nu'u.

Lo'o ti ngxlyuu Gedeón cha' hichu' xcaa ji'i ycuí'
Dios bi': —Si chañi cha' nchcui' nu'u, ¿ni cha' laca
ndaa Ni cha' cuaya' cha' lijya cha' cuxi re slo ya?
—nacui Gedeón ji'i xcaa—Liñi tsaa cha' nchcui' ngu'
tya'a ya. Quiña'a tsaa cha' tlyu ngua'ni ycuí' Dios nu
ngua tya sa'ni, su ngua'ni lyaa Ni ji'i ngu' Israel loyuu
Egipto —nacui Gedeón—Nga'a ndu'ni Ni jua'a juani.
Cua ngulayaa' Ni ji'i ya.

Li' nacui xcaa ji'i ycui' Ni ji'i Gedeón: —Tso'o lacua, nchca cuaya' ta' cha' sca ñati tlyu laca nu'u —nacui xcaa—Bi' cha' taca culo'o nu'u ji'i ñati xña'a ntsu'u loyuu re cha' tyi'i tso'o ti ngu' Israel.

—¿Ha jua'a lacua?—ndu'ni Gedeón lo'o—Na' laca nu culo'o ji'i ngu' xña'a ndi'i re cha' tyi'i tso'o ti ngu' Israel. ¿Ha jua'a la?—nacui—¿Ñi ha nti' nu'u cha' taca cua'ni na' cña bi'? Ti'i tsaa leaa ngu' tya'a xtañi na' nu ndi'i loyuu re —nacui Gedeón—lo'o cuañi' la na' ji'i leaa tya'a na'.

Ná sca ndu'ni cha', ngusni ycui' Dios cha' lo'o Gedeón cha' xyucua Ni ji'i yu. Tya clyoo nti' Gedeón cha' cajá cha' ji'i xcaa bi', si chañi cha' nchcui' xcaa bi'. Ndya Gedeón bi' ndyiqui'ya xi na cacu na ca co'o xcaa bi' ji'i ycui' Dios. Ná ndaja'a xcaa cacu na bi' ji'i. Ndacha' xcaa bi' ji'i Gedeón cha' sta ji'i loo sca quee cuaja' bi', cha' cucha' Gedeón na cacu lo'o hitya. Lo'o yaca xcaa cua ndyala' xcaa bi' leaa na nscua loo quee bi'. Li' ngua'ni ycui' Dios cha' ndyee ndyaqui na bi'. Li' nga'a na'a Gedeón ji'i xcaa ji'i ycui' Ni bi' li'. Ndubee tsaa ti' Gedeón cha' cua na'a ji'i ycui' Dios: ntyutsi tsaa li'.

La cui' talya bi' ndyala ycui' Dios slo Gedeón, nguloo Ni cña ji'i yu cha' tsa cuityi slo jo'o, slo sca ndyosi cuiñi ji'i ngu', lo'o xi'yu leaa yaca nduu tyi'i- caa chu' slo jo'o bi'. Ntucua jo'o bi' ca loyuu su cuentya ji'i sti Gedeón li'. Ntyutsi tsaa Gedeón juani. Ná ndaja'a cua'ni cña bi' lo'o ntyucua cuicha xqui'ya cha' ntyutsi tsaa. Lo'o ngua talya ngutu'u Gedeón ndya lo'o tii tya'a msu, ndyee ngültyi leaa na ndi'i slo jo'o bi'. Ndacua su ntucua xaa' jo'o, ndacua ngusta Gedeón sca msta ji'i ycui' Dios.

Nu lo'o nguxee chaca tsaa, nxuna ngu' quichi ñasi' tsaa ngu' lo'o tya'a ngu'. Ngua tii ngu' cha' Gedeón laca loo ndya ngua'ni cña bi'. Ndiñña ngu' quichi ji'i sti Gedeón cha' taa sti ji'i sñi' cha' kujui ngu' ji'i.

Lo'q li' nacui sti Gedeón: —Ycui' caa ti jo'o bi' taca xcube' ji'i Gedeón si ntsu'u cha' ji'i cha' ngunasi' lo'o. Taca cua'ni bi' jua'a si chañi cha' laca bi' sca ndyosi—. Jua'a sti Gedeón, ná ngua chcui' la ngu' lo'o.

Li' nxuna Gedeón ngua sca ñati tlyu. Bi' ngua xu'na ngu' Israel lo'o nxu ngu' lo'o ngu' xña'a bi', lo'o ngulo'o ngu' Israel ji'i ngu' bi' cha' ngutu'u ngu' loyuu.



Si'yu quixi' trigo.

Gedeón

Los israelitas no expulsaron a toda la gente impía de Canaán cómo Dios les había mandado hacer. Todavía se quedaron algunos de ellos, y los israelitas hicieron unos pactos con ellos y pidieron las hijas de esta gente impía para esposas de sus hijos, aunque Dios les había prohibido hacerlo. Ellos habían olvidado a Dios Verdadero y adoraban a los otros dioses de la gente que había allí. Por eso Dios permitió a esta gente impía molestar a los israelitas. Ellos buscaban otros lugares feos entre las cuevas para vivir, porque no podían vivir en sus pueblos. Así cuando los israelitas sembraron sus campos, vinieron estas gentes y se los quemaron. El resultado fue una tremenda hambre, y rogaron mucho a Dios para que los ayudara a aliviar sus males. Entonces Dios resolvió mandar a una persona a los israelitas para decirles que no adoraran a los dioses falsos de la gente de allí. Pero no hicieron caso de lo que él les dijo y siguieron adorando a aquellos dioses falsos como antes. Por eso Dios dejó a que la gente impía los castigara más.

Después de un tiempo, Dios mandó un ángel mensajero a Gedeón. El estaba trabajando en su rastrojo aporreando el trigo con palos para que cayeran los granos que después molerían para hacer la harina. Gedeón trabajaba escondido porque tenía mucho miedo de que la gente mala viniera y le engañara.

Entonces el ángel de Dios empezó a hablar con él: —¿Está usted ahí?—le dijo.

—Aquí estoy— dijo Gedeón.

Entonces el ángel dijo: —Dios está contigo. Tú tienes mucha fuerza y valor.

Luego Gedeón contestó a las palabras del ángel de Dios: —Si usted habla la verdad, ¿por qué permitió Dios que este mal cayera sobre nosotros? Nuestra gente habla bien de todas las cosas grandes que Dios hizo en el tiempo pasado cuando salvó a los israelitas de Egipto. Pero ya Dios no hace así. El nos ha abandonado.

El ángel le dijo: —Está bien. Entiendo que tú eres una persona muy fuerte, y que tú puedes sacar a la gente mala del país para que los israelitas puedan vivir tranquilos.

—¿Usted me dice que soy yo quien va a sacar a la gente mala del país para que los israelitas puedan vivir seguros? ¿Cómo piensa usted que yo voy a hacer esto? —le dijo—Toda mi familia en esta tierra es muy pobre, y yo también. Yo soy el menor en mi casa.

El ángel no hizo caso de sus pretextos, pero le prometió su ayuda. Pues, desde el principio Gedeón quería averiguar si el ángel hablaba de verdad. Entonces se fue a traer alimento y bebida para el ángel de Dios. Pero no quiso comer nada, sino le dijo que pusiera los alimentos en una piedra plana y que Gedeón echara agua sobre ellos. El ángel los tocó con su bastón y Dios hizo que se quemaran todos. Después de esto, Gedeón no vio el ángel de Dios, pero se sorprendió mucho de haber visto al ángel de Dios. El sintió mucho miedo.

En esa misma noche Dios llegó a Gedeón y le mandó ir a donde estaba parado un dios falso de esa gente, y le mandó que cortara todos los árboles que lo rodeaban. (Ese dios falso estaba en la tierra propia de su papá.) El tuvo mucho miedo y no quiso hacer este trabajo de día, pero en la noche salió con diez mozos y acabaron de destruir todas las cosas allí donde estuvo el dios falso. Y

otros lugares donde estuvieron otros dioses falsos, allí Gedeón puso una ofrenda al Dios Verdadero.

Cuando amaneció, toda la gente del pueblo estaba muy enojada. Supieron que Gedeón encabezó a los que hicieron ese trabajo, y pidieron a su papá que se les entregara a ellos para que le mataran.

Les dijo el papá de Gedeón: —El dios falso mismo puede castigar a Gedeón si tiene alguna razón por haberse enojado con él. Puede hacerlo así si de verdad es un dios—. Así les dijo el papá de Gedeón, y ellos no pudieron ya decirle más.

Entonces Gedeón comenzó a ser muy importante, y los israelitas pelearon con la gente mala hasta que los sacaron del país.

Su ndya Gedeón cusu talya

Piti tsaa taju ñati cusu ndya'a lo'o Gedeón, lo'o ngu' nu ndi'i loyuu jua, ngu' xña'a bi', quiña'a tsaa ñati ndya'a lo'o ngu'. Jloo tsaa ti' Gedeón cha' ji'i ñati nga'a lo'o ji'i ycui', cha' xcui' ñati ngula, ná ntyutsi ngu' tsiya' ti su nxu ngu'. Masi xtyi ti ñati ndya'a lo'o Gedeón, xcui' ñati tso'o laca ngu'.

Nduu ti ngu', Gedeón lo'o ñati cusu ji'i loo xlya ca'ya, lo'o li' nduu nu xaa' ñati loo nati' nde chcua'a. Li' nchcui' ycui' Dios lo'o Gedeón li':

—Ya nu'u xi slo ngu' ndi'i cajua, ca nde chcua'a jua —nacui Ni ji'i. —Si ntsi tsaa nu'u, tsa nu'u lo'o sca msu hii —nacui. —Ndacua cuna nu'u cha' nchcui' ñati jua, cha' ca ngula la tyiquee nu'u.

Li' ngua'ya Gedeón lo'o msu ji'i yu. Quiña'a tsaa ngu' ndi'i ngu' loo nati' bi'. Ná ndyubee ti' Gedeón li', cuana ti yaa cacua la slo ngu' nu nduu cuaa. Ndacua nga'a sca soldado nu ndacha' ji'i tya'a ñi ha nu nchcui' xcala nu ngua talya.

Jua'a nacui: —Laja xcala ti na' na'aa ndyuu sca sne' nxyi'i ndyuu sne' loo nati' su nga'a na re —nacui soldado ji'i tya'a—Lo'o ndyuu sne' bi' ngxlyuu ji'i chcua'ya nu nscua ca to' quichi la.

Bi' nchcui' tya'a lo'o: —¡Xcue! —nacui—¡Gedeón laca bi'! Cua'ni Gedeón bi' ngana ji'i na.

Tii ti ntsu'u tyiquee Gedeón lo'o ndyuna cha' bi'. Nduu sti' ndyu'ni tlyu ji'i ycui' Dios. Ndyaa tsaa xlya'be



Ndya Gideon cusu talya.

ji'i Ni cha' cua cua'ni ti ngana ji'i ngu' xña'a. Juani ngutu'u Gedeón, ngusna ndya nde slo ñati ji'i:

—Cua'ni clya ma juani ñi ha cha' nu cacha' ji'i ma —nacui Gedeón ji'i tya'a ndya'a lo'o—Cua ndaa Ni cha' caca cua'ni na ngana ji'i ñati jua.

Lo'o li' ngusa'be Gedeón ñati bi' ji'i cha' caca sna latya ñati. Lcaa ñati nu ca ta'a sna latya bi', sca tsu' yaa' ngu' ntsu'u cui' chcuaa, chaca tsu' yaa' ngu' ntsu'u quii' quityee. Ne' quityu' bi' ji'i ngu' ntsu'u quii' quityee bi', cha' ná quiji'i xee tyijyu'. Li' ngutu'u ngu' ndya ngu', ndyala ngu' cacua ti su ndi'i nu xaa' ñati bi'. Sca latya ñati ndyatuu sca chu' su ndi'i ngu'.

Lo'o ngula Gedeón cacua ti to' quichi, li' hora ti ngula'a Gedeón lo'o cui' chcuaa ji'i cha' cuna tya'a ngu' Israel. Li' sca ti tiempo ngujui'i ngu' quityu' ji'i ngu' chu' tya'a cha' ndaca'a xee, sca ti tiempo ngula'a ngu' cui' chcuaa ji'i ngu', stu'ba ti ngusi'ya ngu': —Nde lijya ycuí' Dios, nde lijya Gedeón —nacui ngu'.

Ndyuna nu xaa' ñati lo'o ngula'a ngu' Israel cui' chcuaa, lye tsaa nguañi ngusi'ya ngu' lo'o tya'a ngu', tyi'i caa to' quichi su ndi'i ngu' bi'. Ntyutsi tsaa ngu' xña'a bi' lo'o tya'a ngu', nxuna ngu' nxu tya'a ngu', nxu ngu' xña'a la cui' caa ngu' lo'o tya'a ti. Ná ngua ña'a ngu' ti lo'o nxu tya'a ngu' cha' talya. Ndyu ngu' bi' ngusna ngu'. Lye tsaa ngua cha' bi'. Ndu'u lca'a . Gedeón, ndu'u lca'a ngu' Israel ji'i ngu' xña'a bi' ndyee ngulo'o ngu' ji'i loyuu jua.

Gedeón y el ataque por la noche

El bando de guerreros que andaba con Gedeón era muy chico, pero la gente mala que vivía en esa tierra era mucha. Esto nada más lo sabía Gedeón, que la gente que estaba junto a él era toda gente muy fuerte y no tenía ningún miedo de pelear. Aunque eran pocos, todos eran gente buena.

Gedeón y sus guerreros estaban apostados en la cumbre, y la otra gente estaba apostada abajo en el llano. Entonces Dios habló con Gedeón:

—Debes ir allá abajo un largo rato, a donde está esa gente—le dijo—y si es que tienes miedo, lleva tu mozo contigo. Allá vas a escuchar lo que ellos dicen para que tu corazón sea más fuerte.

Entonces Gedeón bajó con su mozo. Había mucha gente en ese llano, pero Gedeón no se asustaba. Escondidos se acercaron hasta los puestos avanzados de la gente. Allá estaba un soldado contando a su compañero sus sueños de una noche, y así le decía:

—En mis sueños yo vi una bola así como una rueda que cayó rodando hasta el llano a donde estamos nosotros. Y cuando cayó derribaba las tiendas en la orilla del campamento.

Entonces su compañero le dijo: —¡Hermano! Este será Gedeón, él va a vencernos.

Gedeón sintió mucha calma en su corazón al oír esto. Se arrodilló y adoró a Dios Verdadero, y dio gracias al Señor porque ganaría la batalla a la gente mala. Y así Gedeón salió y regresó corriendo a donde estaban sus compañeros, y les dijo:

—Hagan ustedes pronto lo que les voy a decir. Dios nos permite vencer a esa gente.

Entonces Gedeón dividió a la gente en tres grupos. Todas las gentes de cada grupo tenían una trompeta en una mano, y en la otra mano tenían una lumbre de ocote. La lumbre estaba en un cántaro para que no se viera de lejos. Entonces salieron y se acercaron a donde estaban estas gentes, y un grupo se paró a cada lado del campamento.

Cuando Gedeón llegó cerca, dio la señal tocando su trompeta para que al oírla todos los israelitas quebrarían sus cántaros, cada uno contra el otro al mismo tiempo para que brillaran las luces, y al mismo tiempo tocaran sus trompetas y gritaran todos juntos: —Por Dios Verdadero, y por Gedeón.

Era un ruido tremendo cuando todos los israelitas gritaban y tocaban sus trompetas en todos los lados del campamento donde estaban. La otra gente oyó y sintió mucho miedo. Empezaron a pelearse todos hasta con sus mismos compañeros. Entonces ellos huyeron, y como era de noche cuando huyeron, no pudieron ver a sus enemigos. Era una cosa tremenda. Gedeón y los israelitas los siguieron hasta que acabaron de sacarlos de la tierra.

Samuel

Ntsu'u sca ngu' ca'ya, ndu'u tucua tya'a cuna'a ji'i. Tsaca cuna'a tyu tsaa tya'a sñi' ndu'u, nu chaca cuna'a bi' nu naa Ana, ni sca ti sñi' ná ndu'u ji'i. Cusu' tsaa Ana juani, leaa yija nu ngutu'u Ana chalyuu xñi'i tsaa ti' cha' ná ndu'u sñi'.

Tyacua' ndyala sca tsaa ngutu'u Ana ndya ta'a lo'o nu qui'yu bi'. Quiña'a tsaa nelyacua ti' Ana cha' ni sca sñi' ná ndu'u ji'i. Ndyá ngu' nde ne' laa, ti'i tsaa ti' Ana ña'a ji'i ycu' Dios. Ná ndañi nchcui' Ana, quiji tu'ba ti nchquiña nduu. Ndi'a cha' nchcui' Ana lo'o ycu' Dios:

—Dios xu'na ya —nacui—¿Ha ná tyaja'a nu'u taa sca ca sñi' qui'yu jna'? cha' cua'ni cu'u na' ji'i cha' li' taca cua'ni bi' cña ji'i nu'u tyucui yija tyu'u yu chalyuu —nacui Ana ji'i ycu' Ni—Sca ñati lubii caca bi', ná co'o bi' lcui, si'i cha' ji'i cuna'a tya'a tyiquee yu bi'. Taquiya' yu bi' leaa cha' nu nchcui' nu'u lo'o —nacui Ana—Tyanu yu slo sti jo'o cua bi' nu culu'u ji'i.

Ne' laa bi' ntucua sca sti jo'o cusu' nu naa Elí. Li' na'a bi' cha' nchquiña quiji tu'ba Ana, ná ndyuna cha' nchcui', li' ndacha' ji'i Ana: —¿Ni cha' laca xcui' cha' cu'bi ndyu'ni nu'u? Cua'ni tyee cha' cu'bi cua hii.

—Si'i cha' cu'bi ndya'a na', sti cusu' —nacui Ana—na xñi'i ti' na' ndya'a. Ndiñña tsaa na' sca cha' tso'o ji'i ycu' Dios —nacui—Si'i sca sñi' cuiñaja laca na'—. Ná ndacha' Ana ji'i yu ni cha' xñi'i ti'.

—Tso'o lacua sñi' —nacui sti jo'o Elí ji'i ma' li'. —Ya nu'u lacua. Cuna ycuí' Dios ñi ha nu cha' ndijña nu'u ji'i. — Ndyá Ana li', lo'o nga'a xñi'i ti' ni.

Ngua tiya' la li', ngua tii Ana cha' ntsu'u sñi' ji'i. Li' ngula sca nu piti, qui'yu bi' nu ndijña Ana ji'i ycuí' Dios. Samuel naa nu piti bi'. Ndubee ti' Ana cha' cua ngua'ni Ni cha' nu nhcui' Ana lo'o. Ndyi'u-ti' Ana cha' cua nguañi cha' ji'i lo'o ycuí' Dios cha' xtyanu nu qui'yu piti cha' cua'ni cña ji'i ycuí' Dios tyucui tiempo nu tyu'u yu chalyuu. Nga'a ña'a Ana ji'i sñi' li'.

Tyacua' ngua'a Ana ji'i nu piti cha' ná cati', ndya lo'o Ana ji'i ne' laa tonu bi', nhcui' lo'o Elí nu sti jo'o cusu' bi': —Nde laca nu piti bi'. Cua ndyuna ycuí' Ni cha' nu nhcui' na' lo'o tsubi', li' ndaa Ni sca sñi' na' —nacui Ana ji'i sti jo'o. —Ñati cuentya ji'i ycuí' Dios laca re. Qui'ya nu'u ji'i yu piti re cha' tyi'i slo nu'u —nacui—Culu'u qui'i nu'u ji'i.

Ndyá nu cusu' xtya'a nu piti li', nguxtyanu ji'i sñi' slo sti jo'o. Sca quiya' ti ndya'a Ana sca yija, ndya'a ndya na'a xi ji'i sñi'. Nga'a lo'o Samuel bi' ni, ná ndu'u sñi' ji'i. Ngutaa la ycuí' Dios tya ca'yu tya'a sñi' ji'i, bi' cha' ná nelyacua ti' Ana.

Nu ngua sca talya, ngujua' nu cusu' Elí. Tya liji tyubi' quii' ne' laa, tya tii Samuel, lo'o li' ngula ycuí' Dios nhcui' lo'o Samuel.

Tiempo bi' tyijyu' ndacui cuaya' ti nhcui' ycuí' Dios lo'o ñati. Ñati jua'a ti ná ngua ji'i ngu' bi' tyuloo ji'i Ni, ná ngua ji'i ngu' chcuí' lo'o ycuí' Dios. Lo'o

Samuel ni, bilya tyuloo yu ji'i ycuí' Dios. Bi' cha' ndyuna Samuel cha' nchcui' ycuí' Dios lo'ó. Ndyuna Samuel ntsu'u sca nu nxi'ya ji'i:

—Samuel, Samuel —nacui xtyi'i bi'. Nxna tsaá nu piti lijya ca su laja' sti jo'ó cusu', nchcui' lo'ó li': nu piti lijya ca su laja' sti jo'ó cusu', nchcui' lo'ó li':

—Cua lijya na' ni —nacui—¿Ni cha' laca ngusi'ya nu'u jna'?

—Si'i na' nxi'yaa ji'i nu'u —nguxacui Elí cha' ji'i—Xaa' xtyi nu'u caja' tso'ó la.

Chaca quiya' nxi'yana nu xtyi'i bi' ji'i: —Samuel, Samuel —nacui.

Xaa' ndaca'a Samuel, yaa slo nu cusu' nchcui' lo'ó: —Cua lijya na' chaca quiya' ni—nacui—Chañi cha' nxi'ya nu'u jna'. ¿Ni cha' laca nxi'ya nu'u jna'?

—Si'i na' nxi'yaa ji'i nu'u, Sñi' —nacui sti jo'ó bi' ji'i—Xaa' xtyi nu'u caja' tso'ó la.

Tyacua' nu ngutu'u sca sna quiya' ni, xaa' nxi'ya nu xtyi'i bi' ji'i. Lo'ó li' ngua tii Elí bi' cha' ycuí' Dios laca nu nchcui' lo'ó nu piti.

Li' nacui Elí ji'i Samuel bi': —Ná cutsi nu'u juani. Ycuí' Ni nxi'ya Ni ji'i nu'u —nacui.—Lo'ó chcui' Ni chaca quiya', tsa bi' ti cha' cacha' nu'u ji'i Ni li': "Nde ti ntsiya na', sti na'. Chcuí' nu'u lo'ó na' lo'ó li' cuna na' cha' chcui' nu'u" —nacui Elí ji'i Samuel—Jua'a chcui' nu'u lo'ó ycuí' Dios li' tso'ó la —nacui.

Jua'a ngua'ni Samuel li' lo'o nchcui' ycui' Dios lo'o li'. Tucui tsaa cha' ndaa Ni ji'i Samuel bi', ndacha' Ni ñi ha ca xcube' Ni ji'i sti jo'o Elí bi', cha' nu ntsu'u tsaa qui'ya ji'i yu. Xña'a tsaa ndu'ni sñi' Elí slo Dios, lo'o ná ndaca'a Elí ji'i sñi'.

Lo'o ngua'ni Ni ji'i, cha' yaa Ni ndyiqui'ya ji'i Elí. Lo'o cua ngujui sti jo'o cusu' bi', li' ndyanu Samuel ne' laa tonu. Nchcui' Samuel lo'o ycui' Dios xqui'ya ngu' Israel.

Samuel

Había un hombre de la sierra que tenía dos mujeres. Una tenía muchos hijos, pero la otra que se llamaba Ana no tenía ningún hijo. Ana era muy vieja y vivía muy triste por no tener hijos.

Llegó un día en que se fue a una fiesta con su señor. Ana todavía se sentía apesadumbrada por no tener ningún hijo suyo. Fueron al templo, a la casa de Dios, y Ana entró con amargura en su corazón. Cuando se puso a orar nadie oía lo que estaba diciendo; nada más sus labios se movían. Y así habló con Dios Verdadero:

—Señor, nuestro Dios —dijo— ¿Por qué no quieres darme un solo hijo? Le criaré para que él haga tu trabajo toda su vida, si es que me lo das. El puede ser una persona trabajadora y limpia para ti. El no tomará licor, tampoco se ocupará de andar con mujeres. El obedecerá a todo lo que tú le digas, y puede quedarse con este sacerdote aquí para que él le enseñe todo.

En el templo estaba un sacerdote viejo llamado Elí y cuando él vio que los labios de Ana se movían y no oía lo que decía, le preguntó:

—¿Por qué siempre te emborrachas? Acábate con tu borrachería, pues —le dijo.

—No estoy borracha, padrecito —le dijo Ana —Es que yo ando muy afligida. Estoy rogando un favor especial de Dios. No soy una mujer impía. — Pero Ana no le dijo por qué estaba triste.

—Está bien, hija. ¡Que te vaya bien! y que Dios oiga tu petición. — Ana se fue pero ya no se sentía triste.

Con el tiempo, Ana se dio cuenta que iba a tener un

hijo. El chiquito nació y era el hombrecito que tanto había pedido a Dios, y se llamó Samuel. Ana se dio cuenta de que Dios le escuchó acerca de lo que ella le pidió, y se acordó que le prometió a él dejar al niño para el trabajo de Dios toda su vida, y que entonces ella no le vería más.

Pero no hizo nada hasta que le quitó el pecho. Entonces se fue con él al templo, y habló con aquel mismo sacerdote viejo:

—Aquí está el niño —le dijo Ana —Dios mismo escuchó lo que le pedí hace algún tiempo. El me ha dado un hijo, y lo pongo entonces al servicio de Dios. Puede llevarlo con usted, y usted le enseñará todo.

Entonces la viejita, la mamá del niño, se fue y dejó su niño con el sacerdote. Después iba una vez nada más cada año a ver a su hijo un momento. Así que no tenía ya a Samuel. Ella se quedó solita, pero no se preocupó mucho tiempo por esto, porque Dios le dio más tarde otros cinco hijos.

Era de noche y Elí estaba dormido. Pero las luces en el templo aún no se apagaban, y Samuel todavía estaba despierto. Entonces Dios vino y le habló.

En este tiempo era muy raro que Dios hablara con una persona. La gente común no podía conocerle y menos podía hablarle. Y Samuel todavía no le había conocido. Por eso, cuando oyó que una voz le hablaba, llamándole así: —Samuel, Samuel—, el niño corrió a donde el sacerdote estaba durmiendo y le dijo:

—Aquí estoy —dijo —¿Por qué me llamó?

—Yo no te llamé— le contestó Elí —Vete a dormir otra vez.

Pero otra vez se oyó la voz llamándole: —Samuel, Samuel.

Y otra vez Samuel se levantó y fue al viejito y le dijo: —Aquí estoy nuevamente. ¿Qué se le ofrece? ¿Por qué me llamó otra vez?

—Yo no te llamé, hijo —le contestó el sacerdote —Vete a dormir.

Y por tercera vez la voz le llamó nuevamente. Entonces Elí se dio cuenta que esa voz era de Dios mismo que estaba llamando al niño.

Entonces Elí le dijo: —No te asustes, Samuel. Dios mismo te está llamando. Cuando te hable otra vez, esto nada más le dirás: "Aquí estoy, padre mío. Me hablas y voy a escuchar lo que me dices", así debes hablar con Dios — le dijo.

Así hizo Samuel cuando Dios le habló nuevamente. Entonces habló con él y él le dijo muchas cosas difíciles que no podía entender; le dijo que iba a castigar a Elí el sacerdote por hacer tanto mal. Sus hijos hacían mucho mal delante de Dios y Elí no les reprendía.

Cuando el sacerdote viejo murió, porque Dios tomó su vida, Samuel quedó como sacerdote en el templo. El era entonces el mensajero de Dios para los israelitas.

Rey nu ngua loo jii' ngu' Israel tya clyoo

Cña bese ngua jii' Samuel bi', lo'o la cui' cña ngua jii' sñi' Samuel. Ndyá'a tsaa ngu' Israel bi' ca slo Samuel. Cuxi tsaa cha' ndu'ni sñi', lo'o ngxulyuu ngu' cha' bi' hichu' Samuel:

—Nti' ya sca rey cha' caca loo jii' ya tso'o la —nacui' ngu' jii' Samuel—¿Ha ná nti' nu' cha' cua'ni cha' cajá sca rey jii' ya?

Li' ndacha' Samuel jii' ngu' Israel bi': —Cua ngua cuaya' ti' ma lo'o tya'a ma ñi ha ña'a ndu'ni leaa rey xaa' loyuu—nacui' Samuel—Nti' sca rey sca ni'i tlyu lo'o quiña'a tsaa msu nti' bi'. Quiña'a tsaa na cacu ngu' nti' ñati bi' —nacui'— Lo'o nti' rey cha' cajá xcui' yuu nu tso'o la jii' ycu' —nacui' Samuel jii' ngu'. — Quiña'a tsaa soldado nti' sca rey, lo'o jua'a quiña'a tsaa cuayu nti' ngu' bi'. Sca rey bi', lye tsaa jña cñi xlya'be jii' ngu', lye tsaa culoo cña laja ti.

Lu'ba ti nehcu' ngu' lo'o Samuel: —Nti' tsaa ya cajá sca rey cha' caca loo jii' ya—nacui' ngu'—Nti' ya jyacua ya jii' ngu' ñi ha ndu'ni ngu' xaa' loyuu —nacui' ngu' jii' Samuel—Nti' ya cha' cajá sca rey cha' caca xu'na ya, cha' tsa lo'o jii' ya tiempo nu nxu ya lo'o xaa' ñati.

Li' nacui' ycu' Dios jii' Samuel: —Tso'o lacua, culana nu'u sca nu caca rey jii' ngu' —nacui' Ni—Ná culacua tsaa ti' nu'u. Si'i cha' ti'i nti' ngu' jii' nu'u, jii' na' ti'i nti' ngu' bi' —nacui' Ni—Cua ngula ti'i ngu' jna' cha' laca na' loo jii' ngu'.



Ndu'u setye ngulacuaa hiquee Saúl.

Ilustración cortesía de Sociedades Bíblicas Unidas

Saúl bi' laca sca qui'yu cuañi'. Tso'o tsaa ña'a yu, stu'ba tsaa ña'a yu. Cuaa tsaa yu. Nacui ngu' cha' ná ntsu'u xaa' ñati nu nnyacua ji'i Saúl tyucui ña'a loyuu ca bi'. Benjamín naa xtañi Saúl bi', Benjamín bi' ngua sñi' jyo'o cusu' Jacob tya sa'ni la.

Cua nguna' huru ji'i sti Saúl. Ndyala Saúl ndya'ana ji'i huru lcua ti si'i. Ná nquiye huru ji'i. Li' ndyala Saúl quichi tyi Samuel, ndyala ca toni'i ji'i cha' nu tii laca Samuel. Ntsu'u sca ta'a quichi jua lo'o ndyala Saúl.

Lo'o nu tya lijyi caa Saúl, cua ngulu'u ycu'i Ni ji'i Samuel cha' cua caa ti bi', lo'o nguloo Ni cña ji'i Samuel cha' tu'u setye ngulacuaa loo ji'i Saúl bi' cha' caca rey. Lo'o na'a Samuel cha' ndyala Saúl, hora ti ngua tii Samuel cha' la cui' caca loo ji'i ngu' Israel. Lo'o ti nchcui' lo'o Saúl bi', ndya lo'o ji'i yu ca su ndyaca ta'a li'.

Ngua chaca tsaa cua tya ti Saúl lo'o msu ji'i, ndya lo'o Samuel ji'i Saúl sca si'i su tyucua ycu'i ti ngu', li' nacui Samuel:

—Ndi'a cha' nchcui' cuii nu ndaa ycu'i Dios jna' —nacui. —Cua ngusubi Ni ji'i nu'u cha' caca nu'u loo ji'i ñati re.

Li' ngutu'u Samuel setye ngulacuaa loo Saúl, cha' caca bi' sca rey.

Ndeje tacui xi tsaa li' ngusi'ya Samuel ji'i ngu' Israel cha' tyu'u ti'i tya'a ngu'. Tityucua latya ñati bi' ngua, nu tityucua tya'a sñi' jyo'o cusu' Jacob nu ndu'u cua sa'ni la, bi' ngua suu ngu' Israel.

Cuii tsaá nchcui' Samuel lo'ó ñati bi': —Ycui' Dios laca nu ndya nguloo ji'i jyo'ó cusu' ji'i ma loyuu Egipto. La cui' Dios laca nu ngutu'u cuaa ji'i ngu' bi' lo'ó nguta'a yu'u ngu' nati' btyi bi' tyu yija —nacui— Lo'ó juani ndijña ma sca rey cha' caca loo ji'i ma. Bi' na nu ndaa ycui' Dios ji'i ma —nacui Samuel ji'i ngu' Israel—Cua nguxtyanu ma ji'i ycui' Dios, lo'ó nti' ma cha' cajá sca ñati chalyuu cha' caca xu'na ma.

Li' ngusubi Samuel ji'i sca taju ñati, ji'i ñati lacui' ca tya'a xtañi ngu'. Benjamín laca xtañi ngu'. Laja ñati tya'a ngu' Benjamín, ngusubi Samuel ji'i Saúl. Ná ndi'i Saúl bi' li', cua ngusna yu cua ndyu'u cuatsi' yu nde ni'i ji'i yu. Ndyá ngu' ndyiqui'ya ngu' ji'i yu bi' ca ni'i ji'i yu. Li' ndya lo'ó Samuel ji'i Saúl nde laja ñati. Ngüiñi cha' ji'i Samuel lo'ó ñati cha' caca Saúl bi' rey nu caca loo ji'i ñati bi'. Ngulu'u Samuel ji'i ñati bi' ñi ha cña nu laca ji'i rey bi'. Nscua Samuel cha' ji'i rey loo sca quityi, nguxuco'ó quityi bi' cha' ca cuaya' ti' ñati bi' tiempo ca nde loo la. Ndaa ycui' Dios sca tyiquee lubii ji'i Saúl, lo'ó jua'a ndaa lcaa cha' cuaya' ji'i yu bi' li'.

El primer rey que gobernó a los israelitas

Samuel era juez, y sus hijos tenían la misma profesión. Los israelitas buscaban mucho a Samuel. Pero los hijos de Samuel eran muy malos, y la gente se quejaba mucho de ellos:

—Nosotros pensamos que sería mucho mejor si tuvieramos un rey como nuestro jefe— le dijeron a Samuel —¿Por qué no busca usted una persona que pueda ser nuestro rey?

Entonces Samuel les dijo: —Ustedes todos deben saber cómo actúan los reyes de otros países. Un rey quiere una casa grande y necesita muchos sirvientes a su servicio y éstos quieren comer mucho. También un rey desea poseer toda la mejor tierra para sí mismo. Quiere tener muchos soldados y estos requieren tener muchos caballos. Un rey pide muchos donativos a la gente, y les manda hacer muchos trabajos gratuitos.

Luego todos le contestaron: —A pesar de todo lo que nos ha dicho, sí queremos un rey. Queremos estar como la gente de otros países. Queremos un rey que sea nuestro jefe, para encabearnos cuando tengamos que pelear con otras naciones.

Entonces Dios dijo a Samuel: —Muy bien. Busca a una persona que pueda ser el rey de estas gentes. No te molestes mucho por esto. No es que la gente se siente mal contra tí, sino que se siente mal contra mí. No desea que yo siga siendo su jefe.

Pues, había un joven que se llamaba Saúl. Este joven era muy alto y muy fuerte, y tenía mucha gracia. Todos dijeron que en todo el país no había otra persona

igual a Saúl. Era descendiente de Benjamín; según se sabía Benjamín fue hijo de Jacob en tiempos pasados.

Los burros que tenía su papá se extraviaron, y Saúl andaba buscándoles por todas partes, pero no les encontraba. Entonces llegó hasta el pueblo donde vivía Samuel, y fue a su casa porque sabía que Samuel era adivinador. El pueblo tenía una fiesta el día en que llegó allá Saúl.

Pero antes que llegara Saúl, Dios avisó a Samuel que iba a venir este joven, y le mandó que le untara el aceite para la bendición sobre él para hacerlo rey. Así que cuando Samuel vio que Saúl llegaba, luego comprendió que este joven gobernaría a los israelitas. Después de saludarlo, lo llevó consigo a la fiesta.

Al otro día, Saúl y sus mozos estaban ya para salir, pero antes Samuel lo llevó a un lugar apartado a donde pudieran estar solos los dos, y le dijo:

—Este es el mensaje que Dios me dio para tí: Él te ha escogido para gobernar a esta gente.

Y entonces Samuel le untó el aceite para la bendición para hacerle rey.

Unos días después Samuel llamó a todos los israelitas para que se congregaran. Los israelitas se habían formado en doce tribus, según los doce hijos de su antepasado Jacob.

Samuel habló muy seriamente a todos ellos y les dijo: —Dios Todopoderoso sacó a sus antepasados de Egipto, y los llevó a la tierra de Canaán. Dios mismo los tuvo a su cargo por varios años, cuando estaban vagando en el desierto. Y ahora ustedes prefieren un rey por jefe, y Dios les ha dado precisamente éste. Ya ustedes han dejado de

querer a Dios, y quieren ahora a una persona de este mundo para que sea su jefe.

Entonces de entre los israelitas, Samuel escogió a una tribu que tenía en común el apellido de Benjamín. En toda la tribu de Benjamín, Samuel buscó a Saúl, pero Saúl no estaba. Él había huido y se fue a esconder en su casa. Fueron a sacarlo de allí. Entonces Samuel llevó a Saúl en medio de la gente, e hizo un pacto con ellos para que Saúl fuera su rey. Entonces Samuel les dijo todo lo que un rey debe hacer, y lo escribió en un libro, que después guardó para que también lo entendiera la gente años después. A Saúl Dios le dio un corazón sincero, y también le entregó todos sus mandamientos.

David lo'o Goliat

Ngusu tya'a ngu' Israel lo'o ñati nu nga'a xaa' loyuu cacua ti, nu xña'a tsaa lo'o ngu' bi'. Bi' ngu' naa ngu' filisteos. Lo'o ndu'u sca yu cuañi' ji'i ngu' Israel nu naa David. Ngu' nguta'a cuaa xlya' ngua yu bi'. Ndu'u sna tya'a tya'a ngula ji'i yu nu ngua soldado. Ndyá ngu' cusu, ndya'a ngu' laja taju ñati ngu' Israel.

Ngua sca tsaa ngua ti' sti David cha' caja cha' liñi ji'i ñi ha ndyaca ji'i sñi'. Li' ngusu'ba ji'i David ndya tsana'a xi ji'i ngu' tya'a bi'. Ngüi'ya David xi xlya cha' taa cacu ngu'. Li' ndyacua tya'a David lo'o ngu' su ndi'i ngu'. Laja lo'o nheui' tya'a David lo'o ngu', li' ndyuna ngusi'ya sca soldado ngu' filisteo, bi' nu nacui:

—Cusubi ma sca ñati tya'a ma cha' xuu lo'o —nacui—Si cujui ngu' bi' jna' li', lo'o ngu' tya'a ya caca msu ji'i ma li'. Lo'o li' si cujui na' ji'i ñati bi' cu'ma, leaa ñati tya'a cu'ma caca msu ji'i cuare li'.

Tyijyu' ti nduu David lo'o nguxña'a ji'i nu nxi'ya. Sca qui'yu cuaa tsaa ngua yu, sna metro cuaya' cuaa, lo'o jua'a tlyu tsaa sii' yu. Tonu tsaa chcuaa cusu ntsu'u yaa' yu. Goliat naa xtañi ngu' bi'. Ntyutsi tsaa ngu' Israel ji'i Goliat.

Li' ndacha' David ji'i ngu': —¿Ni cha' laca ná ntsu'u ngu' nu xu lo'o nujua, cha' cua'ni ngana ji'i Goliat?—nacui David—Ñati ji'i ycui' Dios laca na re —nacui— Ná ntsu'u cha' cutsi na. Ycui' caa ti na' tsa'a xu lo'o nujua, cha' cua'ni ngana ji'i ngu'.

Lo'o ndyuna rey Saúl cha' bi', li' ngusi'ya ji'i David cha' tyaa ca slo, li' nchcui' lo'o David: —Ná nchca ji'i nu'u cha' xu tya'a lo'o nujua —nacui Saúl— Tya cuañi' nu'u, sca soldado ngula tsaa laca nujua.



Lijya sca oso ngusñi ji'i xlya'.

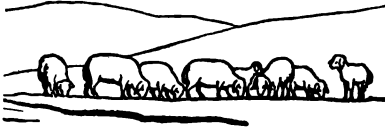


Ilustración cortesía de British and Foreign Bible Society

Li' nguxacui David cha' ji'i: —Nguá sca tsaa ndya'a na' cuaa ji'i xlya' nu ji'i sti na', li' ntyucua sca oso lijya ngusñi ji'i sca xlya'. Li' ngustyucua ycui' Dios ji'i na' lo'o ndyujui na' ji'i oso bi' —nacui David ji'i Saúl— Lo'o nguá chaca tsaa, li' ntyucua sca cuichi lijya, ngusñi ji'i chaca xlya'. Lo'o li' xaa' ngustyucua ycui' Dios ji'i na' cha' lo'o ndyujui na' ji'i cuichi li' —nacui David—Bi' cha' jloo ti' na' cha' xtyucua Ni ji'i na' lo'o cujui na' ji'i yu tonu jua.

Tyacua' ndaa Saúl bi' cha' cuaya' cha' tsa yu. Li' ngutu'u David ndya ndyacua tya'a lo'o ngu' tonu bi'. Tsa lacua ti na lo'o ji'i David lo'o ndya yu, lo'o yaca ntsu'u yaa' yu, lo'o quiji nguiñi ji'i yu, lo'o ca'yu tya'a quee ngulu' nu ngujuf ji'i yu ca to' sta'a lati. Lo'o na'a soldado tonu ji'i David, li' ndyacui ñasi' ji'i bi'. Nchcui' cha' ti'i ji'i yu cuañi' bi', lo'o nacui:

—¿Ha sca xne' laca na' nti' nu'u cha' lijya nu'u sluu ntsu'u yaca yaa'? —nacui Goliat ji'i yu li'.

Li' nchcui' David lo'o: —Cua lijya nu'u slo na' lo'o sca chcuaa tlyu —nacui David—lo'o na' cuentya ji'i ycui' Dios nu xu'na tlyu la lijya na'.

Lo'o ngula slo soldado li' ngu quee lo'o quiji nguiñi ji'i. Cla'be la tyacaa yu ngujui'i yu quee lo'o quiji nguiñi. Li' nelyuu Goliat loo yuu. Li' nxna tsaa David ndya slo yu, hora ti ndyeje cu' yani yu, lo'o lacui' caa chcuaa tlyu ntsu'u yaa' yu bi'. Li' na'a ngu' filisteo cha' cua ndyee cha' ji'i soldado tyalaa ji'i ngu', li' ngusna ngu' lo'o tya'a ngu'. Tyijyu' tsaa ngutu'u lca'a ngu' Israel ji'i ngu' ni jacua' ndyala ngu' chaca tsu'.



"Cuentya ji' i yeui' Dios liya na'."

Ilustración cortesía de Sociedades Bíblicas Unidas

David y Goliat

Los israelitas estaban en guerra. Peleaban en contra de sus enemigos que se llamaban filisteos. Un muchacho, llamado David, era pastor de ovejas, y tres de sus hermanos eran soldados israelitas, y habían ido a la guerra.

Un día el padre de David quería saber que había sido de sus hijos. Mandó a David a que los buscara y les llevara unos panes. David los encontró, y mientras platicaba con ellos, oyó gritar a un soldado filisteo que dijo:

—¡Mándenme alguien para pelear! Si él me mata, nosotros, los filisteos seremos los mozos de ustedes. Pero si yo le mato a él, entonces ustedes, los israelitas serán nuestros mozos.

David vio de lejos al que gritaba. Era un hombre de verdad muy grande; era un gigante. Medía como tres metros de alto, y llevaba una espada larga. El hombre se llamaba Goliat. Los israelitas tenían miedo de Goliat.

Pero David dijo: —¿Por qué ninguno de ustedes se atreve a pelear con él? No le tengan miedo. Somos nosotros la gente de Dios, y yo voy a ir a pelear con él,

Cuando el rey Saúl supo esto, llamó a David, y le dijo: —Tú no puedes pelear con ese gigante. No eres más que un muchacho, y él es hombre de guerra.

David le contestó: —Una vez cuando estaba yo cuidando las ovejas de mi padre, un oso agarró a una de ellas, y Dios me ayudó dándome fuerzas para matar al oso. Otro día se acercó un león a donde estaban las ovejas y agarró a una de ellas, y nuevamente Dios me ayudó, y

maté al león. Ahora pues, él me va a ayudar también a matar a este gigante.

Habiendo oído todo esto, Saúl le dejó ir. Cuando David salió a encontrarse con el gigante, solo llevaba su honda, cinco piedras lisas del arroyo, y su palo. Goliat miró a David y se enojó. Despreciaba mucho a este muchacho, y le gritó:

—¿Acaso soy yo un perro para que vengas contra mí con ese palo?

David le contestó: —Tú vienes contra mí con una espada grande, pero yo vengo contra ti en el nombre de Dios.

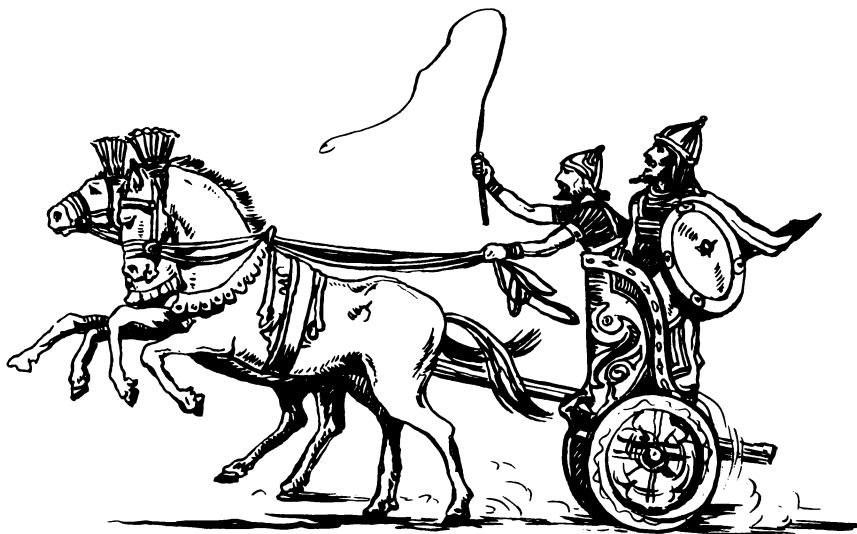
Entonces, acercándose al gigante, David puso una piedra en su honda, la tiró, y le pegó a Goliat exactamente en la frente. Esto fue suficiente para que Goliat cayera al suelo. Luego David corrió a donde había caído el gigante, y con su misma espada grande lo mató, cortándole su cabeza. Cuando los filisteos vieron a su valiente gigante ya muerto, ellos huyeron. Los israelitas con gritos les fueron siguiendo, y los hicieron correr muy lejos hasta su propia tierra.

Rey David

Juani, ná ngua'ni cuentya Saúl su nchcui' Samuel cuentya ji'i ycuí' Dios, ná nti' cua'ni cña ñi ha nu nguloo ycuí' Dios ji'i. Bi' cha' ngulayaa' Ni ji'i Saúl, lo'o chaca rey ngusubi Ni cha' caca loo ji'i ngu' Israel. Ná ngua tii Saúl lo'o nu bilya cua'ni David ngana ji'i Goliat bi', cha' cua ngusubi Ni ji'i David cha' caca rey cha' tyati cña su nduu ycuí'. Ca slo sti tya'a David cua ngutu'u Samuel setye ngulacuaa loo David cha' caca bi' rey. Ñi ha nu ngutu'u Samuel setye hichu' Saúl cha' caca rey clyoo, jua'a ngutu'u setye hichu' David.

Ndyanu David to' tyi Saúl nu lo'o ngua'ni ngana ji'i nu ngu' tonu bi'. Ntsu'u tsaa tyiquee Saúl ña'a ji'i David. Ndyaa'a David ndyi'ya chcuua ji'i Saúl lo'o ndyaa'a Saúl cusu. Li' cu ngua David xu'na ñati cusu cuentya ji'i Saúl, sca ñati tlyu laca ni. Nchca tsaa ji'i David cula'a jii, tso'o tsaa ndula tu'ba yu. Nu laca tiempo nde loo la, ngua'ya cha' hique David xcua jii "Salmos" loo quityi.

Lo'o ngulayaa' ycuí' Dios ji'i Saúl, cua ndaa Ni cha' cuaya' cha' xñi sca cui'i xña'a ji'i, cha' xcui' ñasi' ndyaa'a. Si'i leaa hora ndu'ni lyaa' ti' cui'i xña'a bi' ji'i. Lo'o ndyala hora lo'o ndu'ni xña'a cui'i bi' ji'i li', nchca tyalaa Saúl, ñasi' tsaa nchca. Nti' cha' cula tu'ba David xi jii cha' ca tii tyiquee. Tyacua' ngua sca tsaa lye tsaa ndyacui ñasi' Saúl, ngua ti' cujui ji'i David. Ngutu'u David, ngusna ndya slo Samuél. Li' ngutu'u lca'a Saúl ji'i David. Ngua'a ycuí' Dios ji'i Saúl cha' ná cua'ni Saúl cuxi lo'o David lo'o Samuel li'.



Carreta cusu.

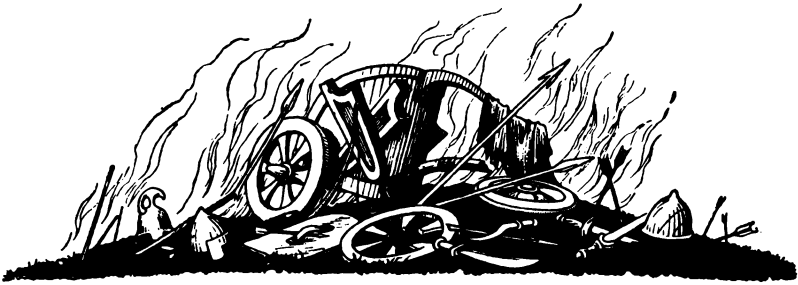
Ilustración cortesía de Sociedades Bíblicas Unidas

Masi tyanu slo Saúl ná tso'o ca laca nti' David li'. Li' ngusñi David tyucuii ndya nde ne' quixi'. Xcui' tyuquee ndyu'u cuatsi' ngu', David lo'o tyu tsaa tya'a ñati nu ntsi tsaa ngu' ji'i Saúl. Stu'ba ndya'a David lo'o ñati ti'i bi', ñati nu chii nti' Saúl ji'i. Tucui tsaa ndu'u David chalyuu li', xcui' ná nquiye loo ñi ha caca ji'i ngu' cha' cajá cu ngu'.

Lu'ba ti ndya'a nelyana Saúl ji'i David, ndya'a Saúl lo'o ñati cusu. Ntsu'u quiya' ngyacua Saúl ji'i David li'. Ngua sca tsaa ndi'i David lo'o ñati ji'i, ndi'i ngu' sca tyuquee. Ngula Saúl to' tyuquee bi', la cui' tyuquee ndyati Saúl cha' caja' xi; tyuquee bi' su ndi'i David. Cuaná ti ndya David slo Saúl laja lo'o laja' ti, lo'o ngusi'yu cu' xi caa ti quiya' ste' Saúl li'. Ná ngua tii Saúl li'. Lo'o nguee ti' ngutu'u nde liya', li' lca'a ngusi'ya lo'o David ji'i:

—¿Ni cha' laca lye tsaa ndyu'u lca'a nu'u jna'?
 —nacui David—¿Ha ná ngua tii nu'u cha' cua cujui ti
 na' ji'i nu'u ca tyuquee su ngujua'? Si'i sca ñati cuxi
 laca na' —nacui David ji'i Saúl—Cua ndaa na' cha'-
 cuaya' cha' tya nu'u tso'o ti, ná lo'o cujui ji'i nu'u li'.

Xñi'i ti ti' Saúl nduu. Ná ndaa cui'i xña'a cha'-
 cuaya' ji'i Saúl cha' ca tii tyiquee Saúl. Tyacua' li'
 ndyujui ngu' filisteo ji'i Saúl, jua'a lo'o ji'i sñi',
 tiempo cusu bi'. Ndyee cha' ji'i Saúl li'. Masi nxu
 Saúl lo'o David, xñi'i tsaa ti' David cha' ngujui Saúl.
 Li' ndaa ngu' cña rey ji'i David cha' caca loo ji'i
 ñati. Li' ndu'u David ca quichi Jerusalem. Ndyee cha'
 cuxi ngua'ni Saúl li', lqui'ya ti nguxalaa' David cha'
 tyiquee ngu' Israel.



Ndyee cha' ji' i Saúl li'.

El Rey David

Sául no quiso hacer lo que Samuel le dijo de parte de Dios Todopoderoso: él no quiso obedecer a Dios. Por eso Dios le abandonó y escogió a otro rey para gobernar a los israelitas. Saúl no entendió que, antes de que David le ganara al gigante, Dios le había escogido para ocupar el oficio de rey en su lugar. Samuel le había untado el aceite a David bendiciendolo para hacerle rey, estando presentes su papá y su familia, así como él había untado a Saúl la primera vez.

Pues, David se quedó en la casa de Saúl después de ganar la pelea al gigante, y Saúl le amó mucho. Cada vez que Saúl salía a pelear, David le traía sus armas de fierro. Después David tenía más grado militar todavía: era comandante en el ejército de Saúl. También David era muy buen músico: tocaba y cantaba muy bien. En los años venideros David formuló los cantos que se llaman "Los Salmos".

Dios abandonó a Saúl y permitió que le entrara un espíritu malo que siempre le tenía enojado. Ese espíritu malo no le molestaba todo el tiempo sino por horas. Pero cuando este espíritu le molestaba, Saúl se ponía muy bravo y muy furioso, y solo se calmaba cuando David tocaba unos cantos. En fin, un día en que se puso más enojado que nunca, Saúl quiso matar a David, pero David, escapó y huyó a la casa de Samuel. Saúl le persiguió hasta ahí y solamente Dios pudo evitar que no hiciera ningún mal a David y a Samuel.

David no consideró bien quedarse a vivir con Saúl. Se fue camino al monte, y se escondió entre las cuevas con muchos otros compañeros que también tenían miedo de

Saúl. David andaba junto a los pobres y a otros a quienes Saúl quiso hacerles mal. Su vida era muy dura y ellos no sabían donde poder hallar sus alimentos.

Muchas veces Saúl con sus soldados andaba buscando a David, y Saúl casi le llegó a alcanzar. Un día David estaba con sus compañeros en una cueva, y en esa misma cueva en donde estaba David, Saúl llegó para dormir un poco. Entonces mientras dormía, David se acercó muy quedamente y cortó un pedazo de la ropa de Saúl, y él no se dio cuenta de esto. Cuando despertó, salió afuera y en ese momento David le llamó diciéndole:

—¿Por qué me persigues tanto? ¿No sabes que pude matarte allí en la cueva cuando estabas durmiendo? Yo no soy gente mala porque ya ves que te permití salir con vida de la cueva y no te maté.

Saúl se puso triste, pero su espíritu malo no le permitió calmarse. Al fin los filisteos lo mataron y a su hijo también en la guerra, y así terminó todo. Aunque Saúl peleaba mucho con David, él al saber de su muerte se entristeció mucho. Entonces la gente le dio el oficio de rey, y David vivió en Jerusalén. Aunque se acabaron los males que le hizo Saúl, fue con mucha dificultad que David pudo calmar a los israelitas.

David lo'o nu cuna'a nã Betsabé

Tiempo ngusu, ná ndya David su ngusu, ndyanu David ni'i. Ca ngusi la ndya David que ni'i. Li' na'a ji'i sca nu cuna'a nga'a ndyata chcu nde chcu'a la. Nda'ya tsaa ña'a nu cuna'a bi'.

Lo'o nchcui' David lo'o tya'a: —¿Ti laca nu cuna'a jua?

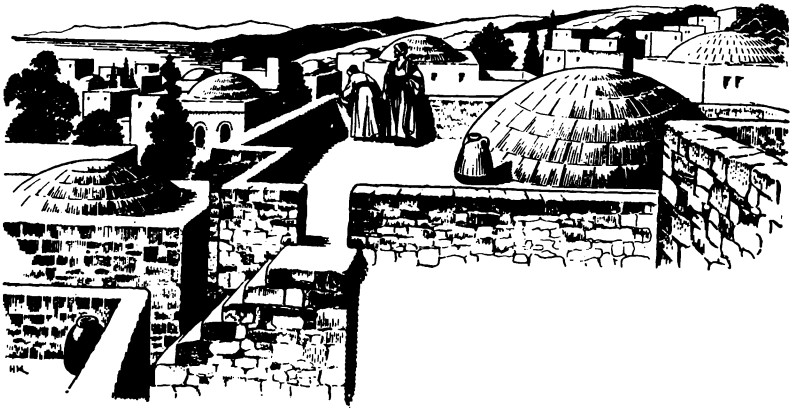
—¿Aha, cho' jua laca ha? Betsabé naa nujua. Cuilyo'o Urías laca, nu laca soldado hii —jua'a nchcui' ngu' lo'o David.

Nguloo David cña ji'i ngu' cha' tyiqui'ya ji'i nu cuna'a caa ca slo. Talya li' ngujua' David lo'o nu cuna'a. Li' ca tiya' la, ndacha' nu cuna'a bi' ji'i David cha' ntsu'u sñi'.

Tyijyu' nga'a Urías nu laca cuilyo'o ji'i nu cuna'a, ndya'a lo'o taju ñati cusu ji'i David. Cua tyu tsaa ndya yu, lo'o ná nguptyuu yu quichi. Na nguana ti David ji'i nu cuna'a laja nu ndya yu tyijyu'. Li' ngusi'ya David ji'i yu, cuilyo'o Betsabé bi', cha' tyaa ca slo. Lo'o ndyala Urías li', lifi slo David ndyala, cha' ycui' rey David ngusi'ya ji'i. Ná ndyala to' tyi.

Tso'o nchcui' David lo'o Urías: —¿Ñi ha ndyaca ji'i nu'u ni? ¿Ha tso'o ca su ndi'i nu'u jua?—jua'a nacui David. Lo'o li' nchcui': —Ntsu'u cha' cuaya' hii tsa ca slo cuilyo'o tya xi tsaa, xtyi cña' xi.

Hora ti ngusu'ba David sca cha' tso'o cha' cacu Urías ca to' ni'i. Ngua ti' David cha' caja' Urías lo'o



Ca ngusi la ndya David que ni'i.

Ilustración cortesía de British and Foreign Bible Society

cuilyo'o, cha' ná ca tii ngu' cha' sñi' David nu ntsu'u
ji'i nu cuna'a bi'.

Ná ndaja'a Urías tya to' tyi ycui'. Ndyanu slo
rey lcaa tsaa laja nu ndya xu chaca quiya'. Li'
ngutu'u Urías ndya. Li' ngusu'ba David sca quityi ndya
slo xu'na nu nxu, cha' tucui la cña taa ycui' ji'i Urías,
cuilyo'o Betsabé, cha' caja Urías laja nu nxu ngu'.
Jua'a ngua, ngujui Urías lo'o ndyanu David tlyu lo'o nu
cuna'a. Ngujuf cuilyo'o David lo'o Betsabé bi' lo'o
ngula sca sñi' qui'yu ji'i ngu'.

Ná ndiyaa ti' ycui' Dios cña nu ngua'ni David lo'o
nguana nu cuilyo'o xaa' ñati. Ná ndiyaa ti' Ni cha'
ndyujui David ji'i nu qui'yu bi', cha' tyanu tlyu lo'o
cuilyo'o yu. Li' ngusu'ba Ni sca ngu' cusu', sca nu tii
ndya slo David, cha' taa sca cui' ji'i yu:

—Cua ntsu'u sca nu culiya' tsaa—nacui' nu cusu'
ji'i David—nu quiña'a tsaa na'ni ntsu'u ji'i, lo'o ntsu'u
sca ngu' ti'i nu sca ca na'ni ntsu'u ji'i, lo'o tyca'a

tsaa na'ni bi' ji'i nu ti'i, tso'lo ña'asii ji'i—nacui—
 Ngua sca tsaa ndyala sca ñati slo nu culiya'. Tiji tsaa
 nu culiya', ná nti' cujui sca na'ni ji'i ycui' cha' cacu
 ñati nga'a slo—nacui nu cusu'. —Lo'lo ngusñi nu culiya'
 nu sca ca na'ni ntsu'u ji'i nu ti'i, ndyujui ji'i cha' cacu
 ñati nga'a slo—. Ndyee cña cuaa nu nacui nu cusu'.

Ñasi' tsaa David lo'lo ndyuna cha' bi': —Tso'lo
 laca si ti'i tsaa xcube' na ji'i ñati bi', lo'lo taa nu
culiya' bi' jacua tya'a na'ni chu' nu sca ca na'ni
 ngusñi ji'i nu ti'i —nacui David ji'i nu cusu'.

Li' nxuna nehcui' nu cusu' lo'lo David: —Nu'u
 laca ñati cuxi bi', nu'u laca ñati ntsu'u yabe' ji'i
 —nacui nu cusu'. —Quiña'a tsaa cuna'a ntsu'u ji'i nu'u.
 Lcaa cá cha' nu ntsu'u tyiquee nu'u, ndyijí ji'i nu'u li',
 lo'lo ná ndyalaa' ji'i nu'u —nacui. — Cuana ti nguana
 nu'u nu sca ca cullyo'o ji'i sca ñati ti'i, cha' caja' nu'u
 lo'lo —nacui nu cusu'. —Ti'i tsaa xcube' ycui' Dios hii
 cha' ngua'ni nu'u cuxi, lo'lo caja cubi' cuañi' hii li'.

Ngula sñi' Betsabé nu ngujui caa ti cullyo'o David
 lo'lo. Ycui' Dios ngusu'ba sca quicha, ngusñi ji'i nu
cubi' bi'. Tya'naa tsaa ngua'ni David lo'lo ycui' Ni
tyucui sca snu' tsaa, ná ndyacu tsiya' ti. Masi ngua'ni
 David jua'a, ngujui nu cubi' bi'. Ndubee ti' David cha'
qui'ya nu ntsu'u ji'i. Juani, ná ngulati'i ycui' Dios ji'i
 David masi nde loo la lye nguxcube' Ni ji'i. Tya ntsu'u
 tyiquee Ni ji'i David, lo'lo ngutaa Ni cha' cuaya' tya
 lu'u David chalyuu, cha' nguju'u ti' David qui'ya ntsu'u
ji'i.

David y la mujer Betsabé

David no fue a la guerra, sino se quedó en su casa. Una tarde subió a la azotea de su casa, y de allí vio desde lejos a una mujer bañándose. Vio que la mujer era muy hermosa.

David preguntó a sus compañeros: —¿Quién es esa mujer?

Ellos le contestaron: —¿Esa mujer? Es Betsabé, esposa de Urías un soldado de los tuyos.

David mandó gente a traer a esa mujer, y esa noche durmió con ella. Más después ella envió a decirle que estaba encinta.

Urías, el esposo de Betsabé, se encontraba muy lejos combatiendo en el ejército de David. Se había ido hacía muchos días y no había vuelto al pueblo. Sabiendo esto David llevó a Betsabé a su casa. Pero después David mandó llamar a Urías a su presencia. Urías llegó directamente a la casa de David porque así se le ordenó hacerlo, y no llegó a su propia casa.

David le habló muy atentamente: —¿Qué tal? ¿Cómo te ha ido? ¿Están bien allá? ¿Cómo va la guerra?— Después de estas preguntas, le dijo que podía ir a su casa unos días para descansar un poco.

Y David le invitó a comer en su casa. Pensó hacerlo dormir con su esposa Betsabé, para que la gente no supiera que el hijo de Betsabé era suyo, sino de Urías.

Pero Urías no se fue a su casa, sino que se quedó en la puerta de la casa del rey todos los días hasta que se fue de nuevo a pelear. Y entonces David mandó un escrito a su comandante allá para que pusieran a Urías al frente



Nu sca ca ti na'ni ntsu'u ji' i nu ti'i.

Ilustración cortesía de Sociedades Bíblicas Unidas

en la batalla y se pudiera morir. Y sucedió que Urías fue muerto y David se quedó con Betsabé. Se casó con ella, y ella dio a luz un hijo.

Pero Dios se indignó mucho por lo que hizo David, por quedarse con la esposa de otro hombre. Y más le enojó porque David hizo que se muriera Urías para quedarse con la esposa de él. Por eso Dios le mandó a un viejito que era profeta para que le diera un consejo:

—Había un rico que tenía mucho ganado, y había también un pobre que tenía un solo animal que cuidaba muy bien y con mucho cariño así como quería a sus hijos —le dijo el viejito a David —Un día llegó una visita a la casa del rico. Pero el rico era muy mezquino y no quiso matar un animal suyo para la comida. Entonces tomó el único animal que tenía el pobre y lo mató para que comiera su visita—. Y así terminó el cuento de este viejito.

David al oírlo se puso muy enojado y le dijo: —Debemos castigar a esa persona muy duramente, y él debe dar cuatro animales por el que le quitó a ese pobre señor.

Entonces el viejito le dijo: —Tú eres esa gente mala; tú eres el culpable. Tú siempre has tenido muchas mujeres, y todas las cosas que quieres las puedes conseguir, y todavía así no estás contento, sino que has tenido que llevarte secretamente para dormir con ella a la única esposa de una persona pobre. El Dios Verdadero te va a castigar muy duro por este mal, y tu hijo va a morir.

Entonces nació su hijo, el hijo de Betsabé con quien David se había casado apenas. Dios le mandó una enfermedad y se lo llevó. Durante ocho días David rogaba a Dios con toda su alma, y no comía nada, pero aunque así lo hizo el nene murió, y David supo muy bien que él tuvo la culpa. Pero Dios no le abandonó aunque después le castigó más. Todavía amó a David y le dio su vida, porque David se avergonzó por el mal que le había hecho.

Laa tonu jilí ngu' Israel

Tiempo bi' ngua David rey, cua nti' David cha' cajá su tyaa' tyi ca Jerusalem, quichi tlyu loyuu Canaán, bi' loyuu su ndi'i ngu' Israél juani. Cua tyu yija cha' ngula ngu' Israel ca loyuu jua, lo'o bilya cua'ni ngu' cha' cuiña ngu' sca laa. Ni sca ni'i ná ntsu'u ji'i ycuí' Dios. Tsa bi' ti chcua'ya late' nu ntsu'u ji'i ngu' su nscua cña' jo'o bi' ntyucua ycuí' Dios lo'o ñati. Bi' yaa lo'o David ji'i cña' bi' cha' tyi'i quichi Jerusalem. Ngulaja David sca si'i su tyucua chcua'ya su tyanu cña' ji'i ycuí' Dios bi'.

Li' ngüiña David sca ni'i tlyu su tyi'i ycuí' lo'o laca rey. Juani nti' David cha' cuiña sca ni'i tlyu su cua'ni tlyu ngu' ji'i ycuí' Dios, nu templo bi'. Ná ndaa Ni cha' cuaya' ji'i David cha' cua'ni cña' bi'. Li' ngusu'ba Ni sca nu cusu' cha' chcui' lo'o David, bi' nu nchcui' lo'o:

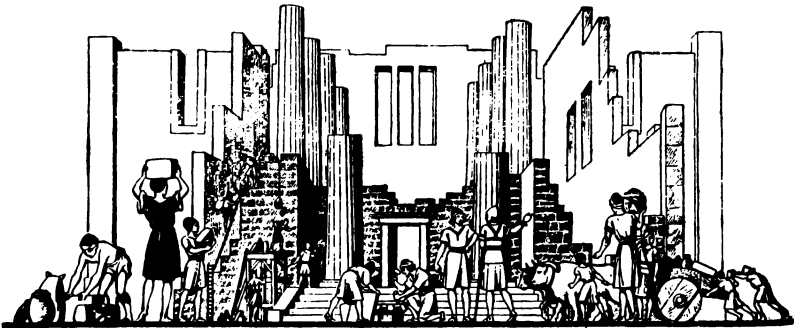
—Nde laca cha' nu nchcui' ycuí' Dios lo'o nu'u—
nacui nu cusu'—"Cua tyu yija nguti'i na' lo'o cu'ma"
nacui Ni "ca loo nati' btyi. Lcaa si'i su nguta'a ma,
leaa bi' nguta'a na' lo'o cu'ma" nacui ycuí' Dios. "Ná
ntsu'u su ngua tyi na' tiempo bi', ná ndijña na' ji'i ma
cha' cuiña ma sca ni'i nu ji'i na'" nacui. "¿Ni cha'
laca nti' nu'u cuiña sca ni'i ni?" nacui ycuí' Ni. "Ná
caja cha' cuaya' ji'i nu'u cha' cuiña ni'i bi', tyanu cña
bi' cuentya ji'i sñi' nu'u."

Li' ngutu'u ndya nu cusu' bi' nu ngua tu'ba ycuí'
Dios nchcui' Ni lo'o David. Na nchco'o ti David leaa
na nu nga'a cha' tyaa' ni'i. Nu naa Salomón sñi' David,

bi' nu cüiña ni'i tlyu bi' ji'i ycui' Dios. Ngujui David li'.

Nacui Ni ji'i Salomón li': —Tso'o tsaá cha' ngua'ya cha' hique nu'u cha' nti' nu'u cuiña sca ni'i su cua'ni tlyu ngu' jna' —nacui Ni. —Laja lo'o nu xñi ma cha' nu nchcui' na', lo'o ndaquiya' ma cha' cuaya' nu ndaa na' ji'i ma, li' tyi'i na' lo'o cu'ma ni'i re —nacui. —Tiempo bi' si ná cuna ma cha' nu nchcui' lo'o ma, li' culayaa' na' ji'i ma li' —nacui Ni. —Nga'a tyi'i na' ni'i tlyu re, nga'a cuni jo'o ni'i cüiña ma ji'i ma li'.

Cua ngutu'u scua cati yija ndyaa' ni'i tlyu su caca tyi ycui' Dios. Xcui' lo'o na nu tso'o tsaá ña'a ngüiña ngu' ni'i ji'i ycui' Ni. Xcui' lo'o yaca tacalya nu ntsu'u chcuaa oro chu', lo'o quee tacalya ngüiña ngu' ni'i ji'i. Ngusu'ba ngu' cuityi chu' quee cha' caca tso'o ña'a, jua'a lo'o quee ndubii ngusu'ba ngu' nde ne' ni'i.



Ndiña ngu' laa tlyu.



Yaca tacalya cha' tyaa' ni'i.

Ilustración cortesía de British and Foreign Bible Society

Cua ngusta ngu' cuaya' loo yuu su tyaa' ni'i.
 Calatyii metro cuaya' cu' lo'o nde que ntsu'u tii metro
 cuaya' sii. Nde ne' ni'i laca sca si'i piti ti bi' laca su
 ntucua ycuí' Dios. Ca bi' ngusta sti jo'o cña' ji'i ycuí'
 Dios. Sii' cla'be ni'i, bi' ndacui to' yuu su ntyucua
 ngu'. Sna ba'a to' yuu ntsu'u nde cuaa. To' ni'i ndacui
 sca corredor. Lo'o ngüiña ngu' ni'i, nguxtyanu ngu'
 cuityu tyubi ti cha' caca xee nde ne' ni'i. Xcuí' yaca
 ndalya' ngu' que ni'i.

Ni sca jo'o ná ntucua ni'i bi'. Ná nscua cha'-
 cuaya' ji'i ngu' cha' sta ngu' sca lcuí' ji'i ycuí' Dios
 ni'i bi'. Ca cuaa su nscua cña' ji'i ycuí' Dios, ca bi'
 ntucua tucua tya'a ngajle tonu, bi' laca nu cacha' ji'i
 ngu' cha' lcaa hora ndya'a ycuí' Dios ña'asii ji'i ngu'.

Tyu tsaa tya'a sti jo'o ntsu'u nu laca loo ne' laa
 tonu bi', la cui' jua'a tyu tsaa tya'a msu ndi'i jua.
 Quiña'a ñati ntsu'u cha' cua'ni cña sca tsaa ti ne' laa.
 Xcuí' sñi' jyo'o Levi laca nu ngua'ni cña ne' laa. Levi
 bi' ngua sñi' jyo'o cusu' Jacob nu ngua tya clyoo. Sca
 ti taju ñati bi' ngutu'u ngu' ca bi'. Cua ngusubi ycuí'
 Dios ji'i sñi' jyo'o Levi cha' xtyucua ngu' ji'i jyo'o
 Moisés lo'o jyo'o Aarón cña ji'i ycuí' Dios bi', lo'o

sca ngu' Levi ngua ycuí' jyo'o Moisés. Ngua jí'i ngu' Levi cua'ni leaa cña ntsu'u ne' laa, leaa loo jíi ne' laa ngula'a ngu' Levi. Lo'o ndu'ni tlyu ngu' jí'i ycuí' Dios ndula tu'ba ngu' jíi nu nscua jyo'o rey David, nu "Salmos" bi'.

Lo'o ndyee ngüiña ngu' laa tonu, li' ndaa ngu' cha' tyanu ní'i bi' cuentya jí'i ycuí' Dios. Li' ngutu'u ngu' sca ta'a tlyu. Tyiquee' ndaloo ta'a jíi: ti'ñu tsaa ngutu'u ta'a bi'. Tyucui ña'a loyuu, leaa ca chalyuu yaa ñati ta'a bi'. Quiña'a tsaa na'ni ndyujui ngu', cua ndaa ngu' na'ni cha' caca msta jí'i ycuí' Dios.

Lo'o nde slo leaa ñati bi' nduu Salomón nchcui' tya'naa lo'o ycuí' Ni: —Ná caca chcui' ya cha' ndu'u nu'u sca sí'i ti, Dios xu'na ya —nacui—Lye la ycuí' nu'u: ni sca ní'i ca'cña ti chalyuu re, ná ca tyanu nu'u jua —nacui Salomón—Dios nu laca xu'na nu tlyu la jí'i ya, ná ca tyi'i sca ní'i ti —nacui.—Cui'ya nu'u cha' tlyu ti' jí'i ya, cha' tyu'u nu'u cuaa jí'i ní'i re, cha' ña'asii nu'u jí'i ñati jí'i ya leaa tsaa —nacui Salomón jí'i ycuí' Dios.—La cui' ti jua'a taa nu'u cha'-cuaya' tyanu ní'i re cha' caca sca sí'i su tyacua tya'a ñati lo'o nu'u.

El gran templo de los israelitas

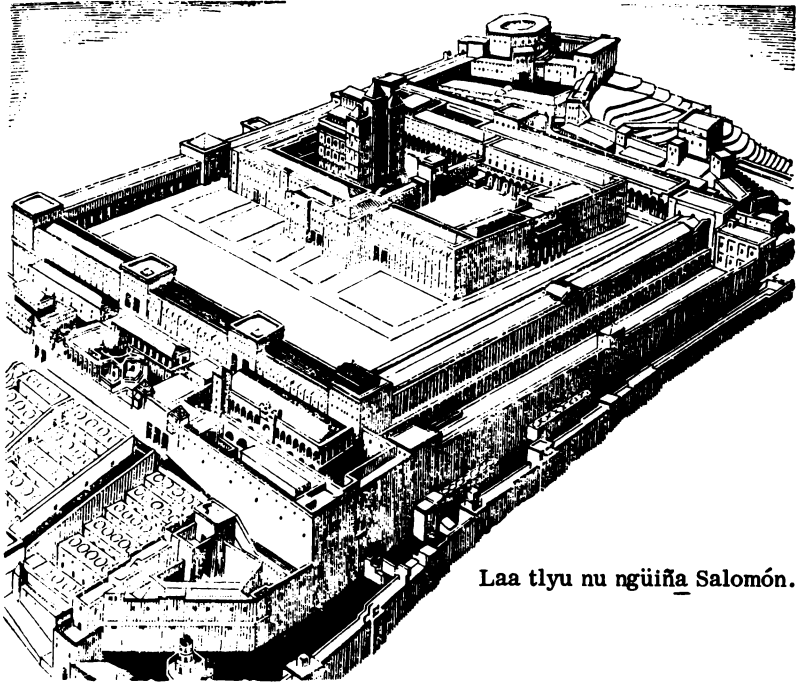
Cuando David llegó a ser rey, deseaba mucho construir su propia casa allá en Jerusalén, que era la ciudad más grande de Canaán en donde vivían los israelitas en aquel entonces. Ellos habían llegado a esa tierra varios años antes, pero todavía no habían construido un templo. No tenían ninguna casa para adorar al Dios Todopoderoso, solamente el pabellón de tela en donde estaba guardado el baúl sagrado de la presencia de Dios. David había traído este baúl para que estuviera en Jerusalén, y había reservado un lugar para levantar el pabellón que guardaba este baúl de Dios.

Entonces David se puso a construir una casa en donde pudiera vivir como rey. Quiso también construir una casa grande para la adoración de Dios, es decir el templo, pero Dios no le permitió hacerlo. Le mandó a un enviado para hablarle, y él le dijo así:

—Ésta es la palabra de Dios enviada para tí: "Yo viví con tu gente por muchos años allá en el desierto: yo fuí con ustedes a dondequiera que fueron, y en toda esa época no tuve una casa de paredes ni tampoco les he pedido hacerme una. ¿Por qué quieres hacérmela ahora? No harás tú esta casa, sino este trabajo lo va a hacer tu hijo".

Entonces aquel viejito que fue el enviado de Dios se fue. David entonces se puso a reunir materiales para construir su casa. Fue Salomón, el hijo de David, que construyó el templo de Dios Todopoderoso, cuando ya estaba muerto su papá.

Dios le habló a Salomón así: —Está muy bien el deseo que tienes de hacer una casa en que la gente me pueda adorar, pero quiero advertirles que mientras



Laa tlyu nu ngüüña Salomón.

Ilustración cortesía de British and Foreign Bible Society

escuchen mis palabras y obedezcan mis mandamientos, estaré con ustedes en esa casa. Pero si no escuchan lo que yo les mandé hacer, entonces los dejaré: ya no me quedaré más en esta casa grande, y este templo ya no les servirá para nada.

Tardaron siete años en construir la casa de Dios. La construyeron especialmente con cosas muy finas, con madera del corazón de los árboles, cubierta con oro, y con piedras muy resistentes. Dibujaron en las piedras y pusieron joyas dentro de la casa para hacerla más hermosa.

Antes de construirla, marcaron las medidas de la casa en el suelo. Medía treinta metros de largo por diez metros de ancho. Adentro estaría un cuarto chico para que Dios se presentara ante la gente. Allí los sacerdotes pondrían el baúl sagrado. Adentro, por los lados del patio, hicieron tres galerías con bardas. Después de la puerta construyeron un corredor. Cuando terminaron de construir la casa, dejaron hechos unos hoyos angostos en la pared para que tuviera luz la casa. El techo estaba construido de pura madera.

No había ningún santo en esta casa, tampoco había permiso para poner una imagen de Dios Verdadero allí. Solamente dos ángeles grandes estaban a los lados del baúl sagrado, para que la gente supiera que Dios estaba con ellos, cuidándoles en todo tiempo.

El cuidado del templo requería muchos sacerdotes y también muchos sirvientes. Para hacer el arreglo del templo, se necesitaba a muchas personas, pero solamente los descendientes del difunto Leví podían hacer este trabajo. Leví era uno de los hijos de Jacob por quien se formó una de las familias grandes o tribus de los israelitas. Dios había escogido a los levitas para ayudar a Moisés y Aarón en el servicio del santuario. Moisés también era descendiente de Leví. Los levitas hacían todo el trabajo del templo, y cantaban. Cuando adoraban a Dios, cantaban los cantos del rey David, conocidos como: "Los Salmos".

Quando acabaron de construir el templo, lo consagraron exclusivamente para el servicio de Dios. Hicieron una fiesta grande que duró como unos quince días. Vino gente de todo el país y también de otros países. Mataron muchos animales que la gente ofreció a Dios.

Entonces Salomón se colocó al frente de toda la gente y rogó a Dios así:

—Dios nuestro Señor: no podemos decir que tú vives en un solo lugar. Tú eres más grande que todo lo que hay en la tierra. No puedes quedarte a vivir en ninguna casa chica. Tú que eres nuestro Señor, el más grande de todo, no vives en un solo lugar. Te pedimos que nos perdones y guardes este templo y defiendas a nuestra gente todos los días. Permite que este templo pueda ser un lugar en donde la gente siempre te encuentre.

Elías lo'lo nug' nu ntsu'u cha'
ji'i lo'lo jo'lo Baal

Nu rey Acab lo'lo ngu' Israel bi', cua ngulati'i ngu' ji'i ycu'i Dios. Xaa' jo'lo ndu'ni tlyu ngu' ji'i, sca lcu'i ti nu naa Baal. Sca lcu'i ji'i jo'lo cuicha ngua bi', cuentya ji'i ngu'. Bi' laca sca ja'ba quee, loo bi' ntucua quii' ndyaqui tyucui tsaa tyucui talya. Lo'lo slo quii' bi', ndula quiya' ngu' nu laca loo ji'i lcu'i bi', nchcuicha' ngu' quiya' lcu'i bi'. Cua na'a ycu'i Dios ji'i ngu', ñi ha cha' cuxi ndu'ni ngu', cua ngusu'ba Ni ji'i Elías cha' tsa chcui' lo'lo rey. Elías bi' ngua sca ñati cusu' bi' laca cha' tu'ba ycu'i Dios nchcui' lo'lo ñati.

Jua'a ti nchcui' Elías lo'lo Acab: —Tyucui yija ni nga'a ca'ya tyoo, ti'i tsaa quityi yuu —nacui Elías— Ni cua' nga'a tyalu, ca lo'lo chcui' na' lo'lo nu'u chaca quiya'.

Jua'a ngua, chu' nu sna yija ná ngua'ya tyoo tsiya' ti. Tyucui tiempo ndyu'u cuatsi' Elías, nga'a ngulu'u loo ji'i rey Acab bi'. Ngustyucua nguna'asii Ni ji'i Elías li'.

Li' cua ngua sca yija, xaa' ngusu'ba Ni ji'i Elías tsa slo rey, cha' chcui' lo'lo chaca quiya'. Li' ngutu'u Elías ndya. Li' ndacha' ji'i rey cha' tyu'u ti'i leaa ñati nu laca loo ji'i nu jo'lo Baal bi'. Ca loo sca ca'ya cuaa nu naa Carmelo, ca bi' tyu'u ti'i tya'a ngu' lo'lo Elías. Jua'a ngua'ni rey bi' li'.

Cua nga'a leaa tya'a ngu' loo xlya ca'ya bi', li' nchcui' Elías lo'lo ngu' bi': —Xcui' cha' tucua ti tyiquee cu'ma ndya'a ma —nacui Elías—Si chañi cha' ycu'i Dios



Nxaca'a ycui' Ni quii'.

laca xu'na ma, tso'o la cha' lea'a ma ji'i tyucui tyiquee ma. Lo'o si chañi cha' jo'o Baal laca xu'na ma, li' lea'a ma ji'i lacua —nacui—Nga'a ca tyu'u ti' ma ji'i tucua loo ndyosi. Ca ti'i ti' ycui' Dios ji'i ma lo'o ndu'ni tlyu ma ji'i jo'o Baal —nacui Elías—Sca ti na' ndi'ii nu chañi cha' laca tu'ba ycui' Dios nchcui' lo'o ñati. Lo'o ndi'i tya jacua ciento cla'be ñati ji'i cu'ma tya'a ntucua ma cña ji'i Baal.

'Ndi'a cha' cua'ni na —nacui Elías ji'i nu laca loo ji'i jo'o Baal—Cuiña na tucua tya'a mesa quee, tsaca bi' laca cuentya ji'i Baal, chaca bi' laca cuentya ji'i ycui' Dios. Loo bi' sta na yaca tyaqui lo'o sca bata ngujui cha' caca sca msta. Ná xatu'u na quii' su nscua bata bi'. Li' chcui' na lo'o ndyosi cha' tyaca'a quii'—nacui.—Chcui' ma lo'o ndyosi ji'i ma, lo'o chcui' na' lo'o ycui' Dios nu xu'na tlyu la —nacui Elías ji'i

ngu'. —Ndyosi bi' nu xaca'a quii' su nscua bata, bi' nu laca Dios nu chañi.

Stu'ba nguxacuii lcaa tya'a ngu' cha' ji'i: —Tso'o tsaa lacua.

Li' ngua'ni cho'o ñati' ji'i jo'o Baal, ngua'ni cho'o sca bata nu laca msta, tyucui nde tlya ngusi'ya ngu' ji'i ndyosi ji'i ngu', lo'o jua'a nxi'ya ngu' bi': —Cuna nu'u cha' nchcui' ya, Baal —nacui ngu' ji'i jo'o Baal.

Ni sca cha' ná nguxacuii jo'o Baal ji'i ngu', ná nguxaca'a jo'o Baal quii' su nscua bata. Lye la ndyula quiya' ngu' slo mesa quee, lo'o ná nguxaca'a Baal quii'.

Li' ndyala cuaya' nde hora, li' ngusti lo'o Elías ji'i ngu': —Cuii la xi'ya ma —nacui—cha' ntsu'u quiya' nu ndya ndyosi ji'i ma tyucuii, cha' ntsu'u quiya' nu laja' ndyosi ji'i ma. Xtyu'u ji'i nti'.

Cuii la ngusi'ya ngu' li'. Ná nchcui' jo'o Baal tsiya' ti, ná ntsu'u nu nxacuii cha' nu nchcui' ngu'.

Li' ngüiña Elías sca mesa quee cuentya ji'i ycui' Dios. Li' ngusta yaca tyaqui lo'o ngusta sca bata loo mesa quee bi'. Nguloo yu cña ji'i ngu' cha' tyiqui'ya ngu' hitya cha' catsa' loo mesa quee su nscua bata, masi ná ngua'ya tyoo chu' sna yija. Tityucua tya'a quityu' hitya ngusu'ba ngu' nguxlyu ngu' loo mesa quee bi'. Ndyee yaca ndyaqui ngutsa' jua'a ndyee bata ngutsa' lo'o nguxlyu ngu' hitya. Cua ngutsa'a yata nscua chu' mesa quee bi'.

Li' nxuna nchcui' Elías lo'o ycui' Dios: —Dios xu'na ya —nacui—culu'u nu'u cha' lifi ji'i ngu' re cha'

caca cubee ti' ngu' cha' nu'u laca loo ji'i tyucui ña'a chalyuu, cha' sca ti ji'i nu'u cua'ni tlyu ngu'.

Lo'o ti ngua'ni Ni cha' ngua'ya quii' nde cuaa, ca loo mesa quee bi'. Ndyee bata ndyaqui li', lo'o ndyee yaca ndyaqui. Ndyee hitya ntsu'u yata bi', ngüityi li'. Cua na'a ngu' cha' bi', ndyu'u sti ngu' nde loo ngu' loo yuu, li' nacui ngu' ji'i tya'a ngu':

—Ycui' Dios bi' nu laca Dios nu chañi —nacui ngu'—Ycui' Dios bi' nu chañi laca xu'na na.

Jua'a ti ngua'ni Elías ngana ji'i jo'o Baal, nu ndyosi cuiñi bi'. Li' ndaa ycui' Dios cha' cuaya' cha' ca'ya tyoo chaca quiya'.

Elías y los profetas de Baal

El rey Acab y su gente se habían olvidado de Dios y adoraban al ídolo Baal. Este ídolo era una imagen del sol según creían ellos. Le habían puesto un altar de piedras sobre el que ardía una lumbre, día y noche. La gente que tenía a su cargo esta imagen bailaba alrededor del altar y a la misma vez rezaban a la imagen. Dios vio la torpeza de esta gente y mandó al profeta Elías para que hablara con el rey Acab. Elías fue a donde estaba el rey y le dijo:

—No habrá lluvia ni rocío sobre la tierra en estos años, hasta que yo lo ordene. —Y de verdad que así pasó. Por tres largos años no llovió ni una sola vez. Todo ese tiempo Elías no quería que el rey lo viera, y Dios le cuidaba.

Entonces otro día Dios mandó nuevamente a que fuera Elías a hablar con el rey Acab. Elías fue a decirle al rey que reuniera a todos los profetas de Baal y a la gente y que fueran a encontrarse con él en el monte Carmelo. El rey lo hizo así.

Cuando estaban todos reunidos allá en el monte, Elías les habló a todos:

—¿Hasta cuándo van a dejar de vacilar ustedes entre dos pensamientos? Si el señor es el Dios Verdadero, ¿por qué no amarle con todo el corazón? Pero si creen que es Baal, síganle a él. No pueden ustedes adorar a dos dioses. El Dios Verdadero se sentirá ofendido si ustedes siguen adorando a Baal. — Elías les siguió diciendo: — Yo soy el único profeta de Dios que hay aquí, y los profetas de Baal son cuatrocientos cincuenta. Vamos a hacer dos altares, y pondremos leña encima. En cada uno pondremos un buey como sacrificio, pero no vamos a poner

nada de fuego. Entonces el Dios que mande el fuego será el Dios Verdadero.

Al oír eso todos contestaron a una voz: —¡Qué idea más buena!

Inmediatamente los profetas de Baal prepararon su sacrificio, y rogaron a su dios toda la mañana, y decían: —Baal, escúchanos.

Pero no hubo quien contestara, ni nunca llegó fuego, y ellos seguían bailando alrededor del altar, pero ni así mandó Baal fuego.

Entonces siendo ya mediodía Elías estaba burlándose de ellos y les dijo: —Griten más fuerte a su dios. Tal vez se fue de viaje o está durmiendo, y quiere que ustedes le despierten.

Ellos se pusieron a gritar más y más fuerte, pero no hubo contestación a sus ruegos ni a sus gritos.

Entonces Elías hizo un altar y encima de él puso leña y un buey. Aunque no había llovido en tres años, mandó a la gente a que buscara agua para echarla sobre el sacrificio y ellos se fueron a traerla. Hasta doce cántaros de agua arrojaron sobre el altar, sobre la leña, y sobre el sacrificio. Llenaron con agua todo el derredor de la zanja.

Luego Elías se puso a orar a Dios, y dijo: —Dios nuestro Señor, te pido que muestres la verdad a esta gente para que entiendan que tú eres el único rey en todo el mundo, y que es a ti a quien deben adorar.

Inmediatamente Dios mandó que cayera fuego del cielo. El fuego quemó al buey, quemó también la leña mojada, y además secó toda el agua que había en la zanja.

Cuando la gente vio esta maravilla, todos cayeron de rodillas y dijeron:

—¡El Señor es el Dios! ¡El Señor es el Dios!

De esta manera Elías venció a Baal, el dios falso. Así Dios hizo que nuevamente volviera a llover.

Eliseo lo'lo nu cuna'a quichi Sunem

Ndu'u sca yu naa Eliseo. Sca nu laca tu'ba ycuí' Dios nchcui' lo'lo ñati laca yu. Ntsu'u tsaa quiya' ndeje-tacui Eliseo sca quichi su nga'a sca cuna'a culiya'. Lcaa quiya' ndeje tacui Eliseo, nchcui' nu cuna'a bi' lo'lo cha' tsa cacu xlya nde slo nu cuna'a. Ná nti' nu cuna'a xñi caya'.

Cu ngua sca tsaa nchcui' nu cuna'a bi' lo'lo cuilyo'o: —Sca ñati tso'lo laca yu cua. Cña ji'i ycuí' Dios ndya'a yu —nacui. —Tso'lo tsaa nchcui' yu bi'. Tso'lo tsaa si cuiña na sca ni'i cha' tyi'i yu lcaa tiempo nu lo'lo ndeje tacui yu —nacui nu cuna'a ji'i cuilyo'o— Sta na sca quiña, lo'lo sta na sca yaca xlya lo'lo sca candyeru chcuaa cha' ca tso'lo ni'i su tyi'i yu lo'lo ndeje-tacui yu nde.

Jua'a ngua'ni ngu' li'. Tso'lo tsaa ntsu'u tyiquee Eliseo cha' ngua'ni ngu' jua'a. Ndubee tsaa ti' Eliseo ñi ha caca xtyucua ji'i nu cuna'a bi'.

Ndacha' Eliseo ji'i nu cuna'a: —¿Ha ntsu'u sca cha' tso'lo nu cua nti' nu'u cha' jña na' hii ji'i rey, ji'i xaa' ñati cuentya ji'i nu'u?—nacui.

—Ná ntsu'u —nacui nu cuna'a bi' li'—Ná ntsu'u na lijyi jna' quichi tyi na'.

Ndubee tsaa ti' Eliseo juani, cha' ná ndu'u sñi' nu cuna'a lo'lo cuilyo'o. Bi' cha' ngua sca tsaa nchcui' Eliseo lo'lo nu cuna'a bi', cha' lo'lo cua ndyee sca yija li' taa ycuí' Dios sca sñi' ji'i.



Tyi nu cuna'a Sunem.

Ilustración cortesía de British and Foreign Bible Society

Li' nchcui' nu cuna'a: —Ná chafi cha' jua'a
—nacu' nu cuna'a bi' —Nga'a ntsu'u cha' cala sñi' na'
cha' ñati cusu' tsaa laca cua re.

Ná sca cha' laca cha' cusu' ngu' nti' ycui' Dios.
Lo'o ndyuloo yija li', ngujuí sñi' ngu'. Sca cubi' qui'yu
ngula ji'i ngu' li'.

Li' lo'o nguloo nu piti bi', li' ndya lo'o sti nu
piti ji'i, ndya clacua. Lo'o ngua'a xee cuicha ji'i nu
piti, li' nxuna ngusñi ti'i scua' quee, li' ndya lo'o sti
nu piti ji'i ngusta loo yaa'. Ná sca cha' ngua, lo'o
ndyala nde hora, li' ngujui nu piti bi'.

Li' ngusta xtya'a ji'i nu piti ngujui loo qui'ña ji'i
Eliseo. Ná ndacha' nu cuna'a bi' ji'i cuilyo'o ñi ha
ngua ji'i. Li' ngutu'u nu cuna'a bi' ndya lo'o huru lo'o
msu, ndya nde to' tyi Eliseo. Ntsu'u sca msu slo
Eliseo nu naa Giezi. Nu ngua tya clyoo, ngusu'ba
Eliseo cha' tsa Giezi ndya ca slo nu cuna'a lo'o yaca

xcaa, cha' sta loo nu piti nu ngujui bi'. Li' ná ngualaa'-
ti' nu cuna'a cha' ñaa Giezi. Ycui' Eliseo caa nti' nu
cuna'a.

Li' ngutu'u Eliseo ndya. Li' ngula Eliseo slo,
ndya scua loo nu piti ngujui bi'. Li' cua ngua chcatsuu
xi cuaña' nu piti, ndatuu Eliseo li' cha' ndajatya xi.
Ndya Eliseo to' qui'ña su nscua nu piti bi'. Tyu quiya'
ntyija nu piti bi', li' ngusti'i loo, lo'o xaa' ndyu'u nu
piti bi'. Xaa' ndaa Eliseo nu piti ji'i xtya'a. Sca cha'
tlyu tsaa ngua'ni Eliseo cuentya ji'i ycui' Dios, cha'
ndyi'u ti' Eliseo ji'i Ni.

Eliseo y la mujer de Sunem

En aquel tiempo vivía un profeta que se llamaba Eliseo. Él tenía que pasar muchas veces por un pueblo en donde vivía una mujer rica. Cada vez que él pasaba por allí, esta mujer le invitaba a entrar en su casa para que comiera sin cobrarle ningún dinero por esto.

Un día la mujer le dijo a su esposo: —Ese señor que pasa por aquí todos los días, se ve que es muy buena persona. Él anda siempre trabajando al servicio de Dios, y habla muy bien. ¿No será una buena idea de hacerle un cuarto en nuestra casa para que pudiera descansar todas las veces que tenga que pasar por este lugar? Podemos ponerle una cama, una silla y un candelero de fierro para hacer más cómodo el cuarto cuando él esté aquí.

Así lo hicieron, y Eliseo se sintió muy agradecido, y se preocupaba pensando en la forma en que podría ayudar a esta mujer.

Un día Eliseo le preguntó: —¿No hay ningún favor que quieras que le pida al rey o alguna otra persona para ti?

—No hay— le contestó —No me falta nada para vivir aquí en mi pueblo.

Eliseo se dio cuenta de que la mujer y su marido no tenían hijos. Por eso, un día Eliseo dijo a la mujer que dentro de un año Dios iba a darle un hijo.

Entonces la mujer le contestó: —No puede ser esto posible. Nosotros ya no podemos tener hijos porque somos muy grandes de edad.

Pero para Dios no era imposible la edad de ellos, y al año siguiente nació su hijo. Éste fue un varoncito.

Cuando estaba más grande el niño, un día su papá lo llevó consigo a la cosecha. Los rayos del sol tocaron la cabeza del niño y éste empezó a sentir que le dolía. Luego su papá lo llevó con su mamá a la casa, y ella le tomó en sus brazos. Pero no se mejoraba nada, y al mediodía, el niño murió.

La madre puso al niño muerto en la cama de Eliseo, y no dijo nada a su marido de lo que le había pasado. Se fue con un mozo y su burro directamente a la casa de Eliseo. Él tenía en su casa un mozo que se llamaba Giezi. Después que la mujer le dijo lo que pasaba, Eliseo mandó a la casa de ella a su mozo para que pusiera su bastón en el cuerpo del niño. Pero la mujer no estuvo conforme de que Giezi fuera solo. Ella le suplicó a Eliseo que fuera él personalmente.

Entonces Eliseo se fue con ella, y cuando llegó a la casa, se echó encima del niño muerto. Cuando su cuerpecito empezó a tener más calor, Eliseo se paró y esperó un rato más. Otra vez se acercó a la cama donde estaba el niño, y entonces el niño estornudó varias veces, movió sus ojos y nuevamente volvió a vivir. En ese momento, Eliseo le dio el niño a su mamá. Éste era un milagro que Eliseo hizo por mandato de Dios Todopoderoso, porque Eliseo creía en Dios.

Naamán

Loyuu chaca tsu' ndu'u sca xu'na soldado nu naa Naamán. Culiyá' tsaa yu lo'o ntsu'u sca quicha tyalaa ji'i. Cua ngusñi quicha bi' ji'i cha' tyee cuaña' ji'i catsu', lo'o ná ngujuí jo'o ji'i yu.

Ca to' tyi yu, ca bi' ndu'u sca cuna'a piti sca ngu' Israel. Bi' nu nhcui' lo'o cuiyo'o Naamán:
—Ntsu'u sca ñati nu jo'o ca loyuu quichi tyi na'
—nacui nu cuna'a—Taca ji'i bi' cua'ni jo'o ji'i ycui'
la lo'o tsa yu tyi'i yu xi ca slo nu jo'o bi'. Bi' sca ñati laca nu nhcui' cha' ji'i ycui' Dios lo'o ñati
—nacui.

Ngutu'u Naamán ndya nde loyuu Israel, ndyala slo nu jo'o, bi' nu naa Eliseo. Ndyala Naamán lo'o msu ji'i ntucua chu' cuayu ji'i, ca to' ni'i ji'i Eliseo. Ná ngutu'u Eliseo nde liya' cha' chcui' lo'o nu culiyá' bi'. Ná ndubee ti' Eliseo masi nu culiyá' tsaa laca Naamán. Tii tsaa Eliseo, hora ti ngua cuaya' ti' cha' quicha yu masi bilya ña'a ji'i yu. Li' nguloo Eliseo cña ji'i msu ji'i cha' tsa chcui' lo'o nu culiyá' nu ndyala to' ni'i bi'.

Msu bi' nacui: —Si chañi tya nti' nu'u tyaca
—nacui—tsa nu'u cata chcu cati quiya' to' sta'a tlyu
cacua ti.

Chii tsaa nti' nu culiyá' Naamán bi', lo'o ndyuna cha' bi': —Jua'a ntsu'u tucua tya'a sta'a tlyu ca loyuu tyi na' —nacui nu culiyá' —Si nti' na' cataa chcu, ca bi' cataa. Ca sta'a bi' lubii tsaa hitya. Nana' tsaa sta'a lati re —nacui nu culiyá' bi' ji'i msu Eliseo. Li' nacui nu culiyá': —¿Ni cha' laca ná ndu'u nu jo'o liya'

cha' cua'ni jo'o jna'?'—nacui—Li' ca cuaya' tso'o ta' si tyacua jo'o bi' jna'.

Cua tya ti nu culiya' bi' cha' chii tsa nti' ña'a ji'i Eliseo. Li' tso'o tsa nchcui' msu ji'i nu culiya' lo'o li', cha' ná cua'ni cuxi tyiquee yu:

—Lo'o culoo nu jo'o bi' sca cña tucui ji'i nu'u, cua'ni nu'u ji'i li' —nacui msu ji'i—Juani, tsa jua ti cña nguloo nu tii ji'i nu'u cha' cata nu'u chcu cati quiya' to' sta'a cacua ti li' —nacui msu—li' chii nti' nu'u. Sca cña lasa ti laca. Taca ji'i nu'u cua'ni nu'u ji'i. Tyaca nu'u li'.

Jua'a nchcui' msu ji'i nu culiya' lo'o. Li' ndya nu culiya' ndyata chcu sta'a bi'. Bi' cha' ndyaca yu li'.

Tya li' ndyacua tya'a nu culiya' lo'o Eliseo lo'o nchcui' lo'o li': —Cua'ni nu'u cha' tlyu ti' jna', xñi nu'u xi yu'ba re, masi xtyi ti laca.

Li' nchcui' Eliseo lo'o: —Ná xñi na' caya'. Si'i cña ngana nga'a na' chalyuu re. Cña ji'i ycui' Dios ndu'ni na'—. Ná ndaja'a Eliseo xñi ni sca centavo.

Nu msu bi' ji'i Eliseo, ná tso'o ca ndu'u tyiquee lea'a ji'i ycui' Dios. Ti'i tsa ntucua tyiquee Giezi ña'a ji'i nu culiya' ndya lo'o na'ni ji'i tyucuii. Ná ngxu'tyanu yu yu'ba ji'i yu slo Eliseo. Si'i sca ñati culiya' laca Eliseo ni. Ntsu'u sca ni'i scuelya su nclyu'u Eliseo cha' ji'i ycui' Dios ji'i tyu tya'a nu qui'yu cuañi', lo'o ntsu'u quiya' ná ndyu'u scua na cacu ngu'. Bi' cha' tajua' ti nxna Giezi ndu'u lea'a ji'i nu culiya':

—¿Ha cua ndyala nu'u ni?—nacui nu culiya'.

—Ndyala na' re —nacui Giezi li'.

—¿Na laca ndyaca ji'i nu'u?—nacui nu culiya' ji'i.

Li' ndu'u ycui' Giezi lo'o, li' nacui ji'i nu culiya':
—Taa nu'u xi cha' tso'o ji'i xu'na na' —cha' cuiñi ti
nchcui' Giezi bi'. —Taa nu'u xi cha' cha' tso'o ji'i
tucua tya'a ñati nu ndi'i ca to' ni'i ji'i Eliseo —nacui
Giezi ji'i nu culiya' —masi ná taa na ji'i ycui'
Eliseo.

Li' nguloo nu culiya' bi' cña ji'i tucua tya'a msu
ji'i, cha' tsa tsalo'o yu'ba lo'o Giezi. Cua ndya'a ngu'
ndeju'a, li' ngusñi Giezi yu'ba bi', lo'o ti yaa msu nde
slo nu culiya'. Ndya lo'o Giezi yu'ba ni'i. Ná na'a
Eliseo lo'o ndyala Giezi. Li' ndu'u tucua Eliseo nchcui'
lo'o:

—Giezi—nacui—¿Ha cua ña'a nu'u ni?

—Ná ntsu'u su ndya'a na' —nacui Giezi.

—Cuiñi nu'u —nacui Eliseo ji'i. —Ngua tii na' su
ndya'a nu'u lca'a ji'i nu culiya' bi' —nacui Eliseo. —
Tyacua nu quicha nu ntsu'u ji'i nu culiya' bi' ji'i nu'u
cha' ngua'ni cuiñi nu'u.

Ndya Giezi li'. Tyucui ña'a Giezi ngusñi quicha.
Ndcatii tyucui ña'a chu' cuaña' Giezi li' ñi ha nscua
jii, jua'a ña'a nscua chu' yu li'.



Quichi tyi Eliseo.

Ilustración cortesía de Sociedades Bfblicas Unidas

Naamán

En un país muy lejano vivía un comandante de soldados que se llamaba Naamán. Este comandante era muy rico, pero padecía una enfermedad muy mala. Él tenía la terrible lepra; su carne se estaba pudriendo sin encontrar alivio a su mal.

Una muchacha israelita que vivía en la casa de Naamán, habló a la esposa de él, y le contó que había un profeta allá en su tierra que podía curar al señor, si él quisiera ir y buscara a este profeta a su casa. El profeta enseña a todos la palabra de Dios Verdadero.

Al saber esto Naamán se fue a la tierra de Israel, y llegó con sus mozos y con sus bestias a la casa de Eliseo el profeta. Pero Eliseo no salió a recibirlo. A él no le importó que fuera muy rico Naamán. Eliseo con sus poderes divinos inmediatamente se dio cuenta que este hombre estaba enfermo aunque no le había visto. Eliseo mandó a su mozo a recibirle para que le hablara cuando él llegara a su casa.

El mozo salió y le dijo a Naamán: —Mi amo dice que si de veras usted quiere sanar, tiene usted que bañarse siete veces en el río grande que pasa cerca de aquí.

Al oír esto el rico Naamán se enojó mucho, y le contestó: —También hay dos ríos muy grandes en mi tierra, y si quiero bañarme, puedo bañarme allí. Esos ríos son limpios, porque este arroyo que pasa aquí está muy sucio. ¿Por qué no quiere salir a curarme el profeta? Entonces así puedo saber si me curaré o no.



Ndyata Naaman chcu.

Ilustración cortesía de Sociedades Bíblicas Unidas

Entonces Naamán estaba ya para salir porque se sentía muy enojado. Pero su propio mozo le habló quedadamente, tratando de convencerlo, y le dijo:

—Si el profeta le hubiera mandado hacer alguna cosa difícil, luego usted la hubiera hecho, y ahora que él le ha mandado hacer algo sencillo como es bañarse siete veces en el río que está aquí, usted se enoja. Piense que no es cosa difícil de poder hacerlo, y usted bien puede decidirse ya que solo así podía sanar.

Entonces al oír todo esto, Naamán se fue al río y se bañó sanando así de la lepra. Entonces el rico Naamán dijo a Eliseo cuando al fin lo vio:

—¿No quiere usted recibir esta pequeña carga, aunque es muy poca?

Pero Eliseo le contestó: —No quiero pago. No estoy en este mundo para ganar dinero, sólo estoy al servicio de Dios. — Eliseo no consintió en recibir ni un centavo.

Pero el mozo de Eliseo no quería a Dios con todo su corazón. Giezi no le gustó ver al rico cuando salía con sus bestias, porque no dejaba nada con Eliseo. Aunque Eliseo no era rico, tenía en su casa una escuela en donde enseñaba la palabra de Dios a unos jóvenes, y a veces no tenía dinero para sus alimentos. Por eso Giezi se puso listo y siguió al rico:

—¿Ya veniste? —le dijo el rico.

—Aquí estoy —contestó Giezi.

—¿Qué pasa. Dime qué deseas?

Entonces Giezi empezó a decirle: —¿No quería usted regalarle unas cosas a mi patrón? Es mejor que las

regale a los dos jóvenes que están en su casa aunque no se los dé a Eliseo mismo—le dijo engañosamente Giezi.

Al oírlo, el rico inmediatamente mandó dos mozos con Giezi para regresar la carga. Después de caminar un poco, Giezi tomó la carga y los mozos regresaron con su amo. Giezi llevó escondida la carga a la casa para que no se enterara su amo, y Eliseo no le vio cuando llegó, pero fue a hablarle:

—Giezi—le dijo— ¿A dónde fuiste?

—No fui a ningún lado—le contestó Giezi.

—Mientes—le dijo—Yo supe lo que ibas a hacer cuando te saliste a seguir a ese señor rico, y vi lo que hiciste; por esto la enfermedad que este hombre tenía la tendrás tú, porque has traicionado mi confianza.

Giezi sufrió las consecuencias de su maldad y todo su cuerpo se puso blanco como la nieve. Tenía la terrible lepra.

Isaías

Ndu'u sca yu cuañi'. Ngua sca talya nchcui' xcala yu bi'. Nu ngua laja xcala ngua ti' yu cha' nga'a yu ca ne' laa tlyu. Li' na'a yu ji'i ycui' Dios. Lo'o na'a yu laja xcala yu ñi ha sca laa cucui ña'a, jua'a ña'a laa bi', cha' ca bi' ndi'i ycui' Dios.

Na'a yu quiña'a tsaa xcaa nga'a ngu' slo ycui' Ni bi'. Lo'o jua'a ndi'i tyu tya'a na'ni tonu, ndubii tsaa ña'a hichu' na'ni bi'. Bi' nu ndacui cuaa tyucui ña'a ne' ni'i, ndula tu'ba cha' ji'i ycui' Dios.

Ngua tii yu cuañi' nu naa Isaías cha' xaa' ña'a laca ycui' Dios, si'i ñi ha ñati chalyuu. Lubii tsaa ycui' Dios. Ndyuloo Isaías ji'i tyu tya'a ñati chalyuu. Xcui' cha' cuxi ntsu'u tyiquee ngu' bi'. Nti' ngu' cha' tyiji loo ngu' ji'i xaa' tya'a ñati. Ndu'ni lyaa' ti' ngu' ji'i tya'a ngu', ñati ti'i. Su ntsu'u cña ji'i ngu', lo'o ndyati ngu' cña sti jo'lo, xcui' na ca culiya' ngu' nti' ngu'. Si'i ñati lubii laca ngu' chalyuu bi', ñati nguna' laca ngu'. Bi' cha' ngua tii Isaías cha' xaa' ña'a ndu'ni ycui' Dios. Ná ntsu'u xqui'ya Ni, ná ntsu'u su ná ndu'ni Ni cha' liñi, ná ntsu'u cha' cuxi ndu'ni Ni ñi ha cha' cuxi ndu'ni ñati chalyuu. Cuana ti ndi'i Isaías. Ná sca cha' nchcui'.

Isaías bi' laca sca profeta, ñati bi' nchca tu'ba ycui' Dios nchcui' lo'o ñati. Lo'o jua'a ndu'u xaa' ñati nu ngua profeta: Jeremías, Joel, Ezequiel, Daniel, Malaquías, xcui' nchca ngu' tu'ba ycui' Dios nchcui' lo'o ñati. Xaa' tiempo ndu'u sca ngu' bi', si'i stu'ba ti ngula leaa ngu' bi' chalyuu.

Si'i sti jo'o ngua ngu' profeta bi', ná ntsu'u cña ji'i ngu' bi' ne' laa. Na ndi'i ti ngu' ca ni'i tyi ngu'. Tyu tya'a sti jo'o nu nguti'i nu ngua tiempo bi', ñati cuxi ngua ngu' bi'. Bi' cha' ná nscua cha' cuaya' cha' taa sti jo'o bi' cha' ji'i ycui' Dios lo'o ñati.

Bi' cha' ndu'u ngu' profeta. Profeta bi' nchcui' lcaa ca cha' ji'i ycui' Ni lo'o ñati. Ñi ha ndu'ni ngu' tii, ñi ha ndu'ni ngu' cusu', jua'a ngua'ni ngu' profeta lo'o tya'a ngu'. Lo'o nti' ngu' quichi sca cuii ji'i ycui' Dios, ndya'a ngu' nelyana ca slo ngu' profeta. Ñati nu laca tu'ba ycui' Dios ngua ngu' bi'. Laja lo'o nchcui' ngu' bi' cha' ji'i ycui' Dios lo'o ñati, liñi ndacha' ngu' cha' su'ba Ni sca ñati caa chalyuu cha' cua'ni cha' caca tso'o tyiquee lcaa ñati, bi' nu laca Jesucristo. Masi sca cha' nu tya lijyi caca, liñi ndacha' ngu' cha' caa ñati bi' chalyuu.

Nu nelyacua ti' Isaías cha' cua na'a ji'i ycui' Dios, si'i cha' ji'i qui'ya nu ntsu'u ji'i xaa' ñati ndubee-ti' Isaías. Ndubee la ti' yu cha' ntsu'u qui'ya ji'i ycui' yu: —Chi'a tsaa cha' nchcui' na' —nacui Isaías ji'i Ni—Ná tso'o na'.

Ntsu'u ti' Isaías ñi ha nu cha' cua nchcui' ycui' Dios lo'o ngu' Israel tsubi' ti:¹ —¿Ni cha' laca lijya tsaa cu'ma slo na' —nacui Ni ji'i ñati Israel.—Lcaa quiya' lijya ma ndyi'ya ma msta cha' xtyanu ma slo na', cha' nti' ma ca tii qui'ya ntsu'u ji'i ma —nacui Ni.—Cuaya' nu ndaa ti cu'ma —nacui.—Nga'a nti' na' cha' bi' juani. ¿Ha nti' ma cha' cua'ni ma ngana jna' lo'o lye tsaa ndyu'ni ma tacati cha' jna'? Si'i jua'a nti' na'—. Jua'a nacui ycui' Dios ji'i ngu' Israel. Lo'o ndyi'u ti' Isaías cha' bi'.

¹ Isaías, cap.1, vv.10 a 15

Quiña'a tsaa cha' nelyacua ti' Isaías nga'a ne' laa tlyu. Li' yaa ca slo Isaías sca na'ni lubii nu ndya'a lo'o ycui' Dios. Ndyá ni' ndyaqui'ya ni' sca quii' nchcubi' nu ntucua loo mesa tlyu su ndyaqui msta ji'i ycui' Dios. Li' ngusu'ba ni' nchcubi' tyu tu'ba Isaías.

—Ca lubii nu'u ni —nacui Ni ji'i Isaías —Cua ngüityi nchcubi' bi' qui'ya nu ntsu'u ji'i nu'u —nacui ycui' Dios —Taca ji'i nu'u ca sca tu'ba jna' ni, cha' tya'a nu'u sañi cha' nu nti' na' cheui' lo'o ñati.

Nu ngua tya sa'ni la, ná nti' Isaías chcui' cha' ji'i ycui' Dios lo'o ñati. Juani ndaja'a Isaías cha' nu ngusubii Ni ji'i.

Nacui Isaías li': —Nde ti nga'a na' —nacui— Ntsu'u tyiquee na' cua'ni cña ñi ha cña nu nti' nu'u cha' cua'ni na'.

Nu ngua tiempo bi', xcui' cha' cusu ti ngua'ni ngu' Israel lo'o ngu' xaa' loyuu. Cua yaa ngu' xaa' tsu' bi' nde loo yuu quichi tyi ngu' Israel cha' xlyaa ngu' leaa yuu leaa cha' tso'o nu ndyijí xi ji'i ngu'. Ti'i tsaa ntucua tyiquee ngu' Israel li'. Ngua tii Isaías ñi ha nu cha' cuxi lijya ngu' xaa' tsu' cua'ni ngu'. Ngua tii Isaías cha' cuentya ji'i ycui' Dios lijya ngu' xaa' tsu' bi'. Cua ndaa Ni cha' cuaya' ji'i ngu' lijya ngu' xcube' ji'i ngu' Israel.

Tya ntsu'u tyiquee ycui' Dios ji'i ñati Israel, bi'-cha' ndacha' Ni ji'i Isaías cha' cacha' ji'i ngu' bi' leaa nu cha' nu cua'ni ngu' xaa' tsu' ji'i ngu'. Nacui Ni cha' ná cutsi Isaías cacha' ji'i ngu' masi cha' ti'i cacha' ji'i ngu'. Masi cua'ni ngu' xaa' tsu' ngana ji'i ngu' Israel,

ná lijyi ñati nu lca'a jii ycuí' Dios tyucui tiempo ca nde loo. Jua'a nchcui' Ni lo'o Isafás.

Quiña'a tsaa cha' tucui ntsu'u cha' chcui' Isafás lo'o ñati cuentya jii ycuí' Dios. Ntsu'u quiya' ná nti' ngu' cuna cha' jii ycuí' Dios, li' ngua'ni Isafás sca cuxee' cha' ca cuaya' tso'o ti' ngu' cha' jii ycuí' Dios bi'. Ngua sca quiya' ndyee sna yija nguta'a Isafás quichi' ti chu' yu, ni caña ná nga'a quiya' yu li'.² Jua'a ti ndya'a yu. Ngua'ni Isafás cuxee' bi' cha' ca cuaya' ti' ngu' ñi ha cua'ni ñati xaa' tsu' ngana jii ngu' Israel. Culoo ñati xaa' tsu' bi' lcaa nu na nu ntsu'u xi jii ngu' Israel, li' cua'ni lyaa' ti' ngu' jii.

Bi' laca ñi ha cña nu ndu'ni sca ngu' profeta, ñati bi' nu laca tu'ba ycuí' Dios nchcui' Ni lo'o ñati. Bi' cña ngua'ni ngu' profeta cha' cacha' jii ngu' ñi ha nu cha' lijya nde loo. La cui' ti cha' lijya cha' caa sca ñati chalyuu, sca ñati nu ngusu'ba Dios cha' caa cha' caca loo jii ñati. Bi' nu laca Jesucristo.

² Isafás, cap.20

Isaías

Una noche un joven estaba soñando, y en sus sueños le pareció que estaba en el templo. Allí vio a Dios Todopoderoso. Le parecía como si el templo fuera nuevo, porque Dios mismo estaba allí.

También vio muchos ángeles (mensajeros de Dios) alrededor de Dios, y veía que estaban otros seres vivientes o animales con un resplandor, y que éstos andaban volando por dentro del templo, cantando alabanzas a Dios.

En su sueño este joven Isaías se daba cuenta de que Dios no es como toda la gente del mundo, sino que es muy diferente y divino. Dios es completamente justo. Isaías conocía a mucha gente en el mundo, y sabía que todas tenían maldad en sus corazones. Trataban siempre de engañarse unos a otros; los ricos maltrataban a las gentes pobres; cuando las gentes tenían un oficio, por ejemplo el de sacerdote, solamente pensaban en como hacerse ricos. Por todas estas cosas Isaías sabía que la gente del mundo no tenía moral, sino que era gente mala. Por esto Isaías se pudo dar cuenta de que Dios es completamente diferente a todos. Él no comete pecados, es justo siempre, y no hace cosas malas. Isaías se quedó pensando en todas estas cosas, y se quedó en silencio.

Isaías fue profeta; era un enviado de Dios para que dijera la palabra de él. También hubieron otros profetas que decían la palabra de Dios, como Jeremías, Joel, Ezequiel, Daniel, y Malaquías. No existieron todos en la misma época; vivieron ellos en distintos años.

El profeta no era sacerdote: no tenía oficio en el templo. Vivía en su propia casa. Antes había muchos

sacerdotes malos y Dios no les permitió que dieran a conocer su palabra a la gente.

Para dar a conocer la palabra de Dios estaban los profetas. Ellos hablaban a todo el mundo de la palabra de Dios. También daban consejos, así como si fueran ancianos o como si fueran sabios. Cuando una persona del pueblo quería un consejo, buscaba a un profeta, porque él tenía la palabra de Dios. Entre las enseñanzas de la palabra de Dios a la gente, también los profetas les explicaban claramente que Dios mandarí a alguien más al mundo para ayudar a todos los hombres de la tierra, es decir a Jesucristo. Aunque faltaba mucho tiempo para que él viniera, los profetas decían la verdad cuando aseguraban que aquella persona vendría al mundo.

Isaías pensaba mucho por haber visto a Dios Verdadero en su sueño. No se preocupaba de los males que hacían las gentes, sino se preocupó más por lo malo que estaba en su propio corazón, y dijo a Dios: —Yo hablo cosas muy feas. Yo no soy nada; no soy bueno.

Isaías recordó lo que Dios había dicho a los israelitas anteriormente*: "¿Por qué vienen a mi casa con tantas ofrendas para expiar sus muchos pecados? Es bastante con lo que me han traído. Ya no quiero más ofrendas. ¿Piensan ustedes obtener favores de mí por su mucha devoción? No quiero esta forma de adorarme". Así Dios les había dicho aquella vez, y ahora Isaías lo recordaba todo.

Isaías pensaba muchas cosas allí en el templo, y de pronto se le apareció uno de los seres resplandecientes que acompañaban a Dios. Se acercó a él trayendo un carbón encendido del altar donde quemaban las ofrendas de Dios. Puso el carbón en su boca, y Dios le habló así:

*Isaías cap. 1, vv. 10-15.

—Ya estás limpio de cosas malas, Isaías. El carbón ha borrado tu culpa, y ahora tú puedes ser mi mensajero para que vayas llevando mi palabra a toda la gente.

Anteriormente Isaías nunca había querido decir la palabra de Dios a la gente, pero ahora sí podía hacerlo porque Dios lo había purificado.

Entonces Isaías le contestó a Dios: —Aquí estoy, ahora en tu presencia dispuesto a hacer cualquier trabajo, y obedecerte en lo que tú me ordenes.

En aquel tiempo, los israelitas peleaban algunas veces en contra de la gente de otro país que venía a quitarles su tierra y todos sus bienes. Y los israelitas por esta causa sufrían mucho. Isaías sabía de los males que toda esta gente venía a hacer, y sabía también que era Dios que les había permitido hacerlo para castigar de esta forma a los israelitas.

Todavía Dios amaba a los israelitas, y mandó a Isaías a decirles todo lo que la otra gente les iba a venir a hacer. Dios le dijo que él no debía tener miedo de hablar con ellos, aunque su mensaje era muy duro. Dios le dijo que aunque esta otra gente iba a vencerles a ellos, en toda esa época no faltarían los que creyeran en él.

Isaías tenía que decirles muchas cosas duras a toda esta gente de parte de Dios. A veces la gente ya no quería escuchar la palabra de Dios, e Isaías tenía que hacer demostraciones para que la gente entendiera bien a Dios. Hubo una ocasión en que Isaías anduvo desnudo por tres años, y tampoco usó huaraches en sus pies.* Hizo todo esto para que entendieran que la otra gente vendría a pelear y a vencer a los israelitas, y que ellos les quitarían todos sus bienes, y luego los molestarían más.

* Isaías cap. 20.

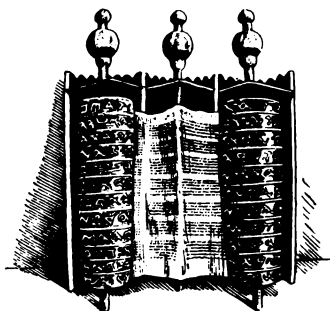
Hacerse entender por todos era el trabajo de un profeta, quien a la vez era portavoz de la palabra de Dios. Su trabajo consistía en enseñar a la gente lo que les pasaría en el futuro, y también decirles que vendría una persona, el enviado de Dios, al mundo para reinar en él, es decir Jesucristo.

Xaa' nquiije Rey Josías quityi jii ycuil Dios

—¿Ha sca xne' laca na' nti' nu'u cha' lijya nu'u sluu ntsu'u yaca yaa'? —nacui Goliat jii yu li'.

Li' nchcui' David lo'o: —Cua lijya nu'u slo na' lo'o sca chcuaa tlyu —nacui David—lo'o na' cuentya jii ycuil Dios nu xu'na tlyu la lijya na'.

Lo'o ngula slo soldado li' ngu quee lo'o quiji nguiñi jii. Cla'be la tyacaa yu ngujui' yu quee lo'o quiji nguiñi. Li' nclyuu Goliat loo yuu. Li' nxna tsaa David ndya slo yu, hora ti ndyeje cu' yani yu, lo'o la-cui' caa chcuaa tlyu ntsu'u yaa' yu bi'. Li' na'a ngu' filisteo cha' cua ndyee cha' jii soldado tyalaa jii ngu', li' ngusna ngu' lo'o tya'a ngu'. Tyijyu' tsaa ngutu'u lca'a ngu' Israel jii ngu' ni jacua' ndyala ngu' chaca tsu'.



Quityi cusu' su nscua cha' ji'i Dios.

Ilustración cortesía de British and Foreign Bible Society

—Ya clya ma chcuí' ma lo'o ycuí' Dios cha' ji'i lcaa tya'a na —nacuí—cha' ñasi' tsaa ycuí' Dios lo'o na —nacuí rey ji'i ñati nu laca cña—Sa'ni tsaa cua ngujlyaa ti' ngu' quityi ji'i ycuí' Dios re. Ná ndyuna ngu' tsiya' ti ñi ha nacuí quityi re ncha'.

Ngutu'u ngu' ndya ngu', lcaa ñati laca cña, lo'o sti jo'o bi'. Ndyá ngu' ca to' tyi sca profeta, sca nu cuna'a tii laca bi', bi' laca tu'ba ji'i Ni nchcuí' lo'o ñati.

Lo'o nacuí ngu' ji'i nu cuna'a bi': —Cua nguloo rey cña ji'i ya cha' caa ya ca slo nu'u —nacuí. —Cua na'a rey loo quityi nu ntsu'u cha' cuaya' ji'i ycuí' Dios. Ntsi tsaa la jua —nacuí. —Nacuí ycuí' la cha' ñasi' tsaa ycuí' Dios juani cha' ná ngua'a jyaca ngu' cha' nu nscua loo quityi ncha' —nacuí ngu' laca cña ji'i nu cuna'a. —¿Ha ntsu'u sca cuii ji'i Ni cha' taa nu'u lo'o ya?

Li' liñi tsaa nchcuí' nu cuna'a bi' lo'o ngu', nu cuna'a bi' laca tu'ba ycuí' Dios: —Ntsu'u tu sca cuii ndaa ycuí' Dios 'ni —nacuí. —Bilya cuityi Ni qui'ya



Ndubee tsa'a ti' rey lo'o na'a quityi.

Ilustración cortesía de Sociedades Bíblicas Unidas

ntsu'u ji'i jyo'o sti cusu' rey bi', rey xña'a bi' nu ngutu'u sa'ni la, ñi ha nu cha' ngusta jo'o cuiñi, ñi ha nu cha' ngulu'u ji'i ñati cha' cua'ni ngu' cuxi —nacui nu cuna'a bi'. —Tya xcube' Ni ji'i leaa ngu' Israel xqui'ya cha' cuxi bi'. Tya tyu yija culoo ycui' Dios ji'i ngu' Israel loyuu tyi ngu', caa ñati xaa' loyuu cha' sca' ji'i ngu' Israel tya lo'o ji'i ngu' li' —nacui nu cuna'a nu profeta bi'. —Tso'o tsa ndu'u tyiquee rey cha' nu ndubee tsa. ti' la cha' nchcui' loo quityi ji'i ycui' Dios —nacui nu cuna'a nu laca tu'ba ycui' Dios. —Tso'o laca ji'i rey cha' ntyutsi la ji'i cha' nchcui' Ni, cha' cua nguju'u ti' tyiquee la. Bi' cha' ná xcube' Ni ji'i ngu' Israel laja lo'o ndi'i rey chalyuu—. Ndyee nchcui' nu cuna'a bi'.

Li' ngutu'u rey ndya ca ne' laa tlyu. Ca bi' ndyu'u ti'i tya'a leaa ngu' quichi, jua'a lo'o ngu' culiya' lo'o ngu' ti'i. Na'a rey loo quityi nu ntsu'u cha' ji'i ycui' Ni, bi' quityi nu nqui je ji'i ngu' ne' laa. Ngüiñi cha' ji'i rey lo'o ycui' Dios cha' taquiya' rey leaa cha'-cuaya' nu ndaa Ni. Lo'o jua'a nchcui' leaa ñati li'.

Li' ngulaja rey ne' laa tlyu bi', nguloo tsu' leaa nu cha' cuxi nu nchcua ne' laa, leaa na bi' nu cua ndaa jyo'o rey cusu' nu yaa ne' laa. Lo'o nqui je quityi ji'i rey, sca ti loo cha' ngua'ya hique rey, cha' taquiya' ji'i cha' ji'i ycui' Dios, jua'a lo'o culoo tsu' cha' cuxi nchcua ne' laa tlyu cha' ca lubii laa cuentya ji'i ycui' Dios. Li' tyucui ña'a sca semana ngua'ni tlyu ngu' ji'i ta'a Pascua.

Jua'a ti nchcui' quityi ji'i ycui' Dios cha' ji'i rey Josías bi' li' cha' ná ngutu'u xaa' rey ndu'ni ñi ha ngua'ni rey Josías, cha' tyucui tyiquee rey ntucua cña ji'i ycui' Dios. Ndaja'a jua ngua'ni ñi ha cha' nu

nchcui' Ni lo'o. Xcui' nti' rey cha' caca lubii tyiquee ñati, cha' tso'o ti tyi'i ngu', cha' ca chaa ti' tyiquee ngu' tyu'u ngu' chalyuu.

Sa'ni la ngujui rey Salomón, li' nxuna ndyu'u tucua tyu loo rey xña'a nu ngua loo ji'i ngu' Israel. Ndaa rey xña'a bi' cha' cuaya' ji'i ngu' cha' cua'ni ngu' cña cuxi; ngüña ngusta ngua'ni tlyu ngu' Israel ji'i xaa' jo'o bi', nga'a lo'o ji'i ycui' Dios ndyi'u ti' ngu'. Ngujlyaa ti' ngu' cha' ji'i Dios lu'u, nguxtyanu ngu' ji'i Ni.

Li' ngutu'u tucua rey Josías cha' caca loo ji'i ngu'. Sca rey tso'o tsaa laca. Nti' rey bi' cha' ca tso'o laa tlyu bi'. Cua ngunu'u ni'i bi' cha' ná nguna'asii tso'o ngu' ji'i. Nti' rey cha' cua'ni lubii ji'i chaca quiya', cha' tyanu bi' cuentya ji'i ycui' Dios.

Tiempo bi' ndyu'ni rey cña bi', ngusu'ba ji'i sna tya'a ñati laca cña cha' tsa ngu' ne' laa bi', bi' nu taa xcaya' ji'i ñati ndyu'ni cña cha' cua'ni cho'o ne' laa bi'. Jua'a ngua cha', lo'o ndyu'ni ngu' cña bi' ne' laa; cua nquiye ji'i ngu' sca quityi cusu' nu cua ndyu'u cuatsi' ti ca ne' laa bi'. Sa'ni tsaa nguna' quityi bi' ji'i ngu' cua- ngujlyaa ti' ngu' ji'i bi'. Ndacha' sti jo'o nu laca loo la, ji'i ngu' laca cña bi' cha' quityi ji'i ycui' Dios laca bi', loo quityi bi' nscua cha' cuaya' nu ndaa Ni. Ndaa sti jo'o nu laca loo la quityi bi' ji'i ñati laca cña bi', cha' tya lo'o quityi bi' tya nde slo rey. Nguloo rey cña ji'i ñati laca cña cha' ña'a loo quityi ñi ha cha' nscua loo quityi. Jua'a ngua'ni ngu' bi'.

Lcaa ndyuna rey cha' nscua loo quityi, ndubee tsaa ti' rey cha' cha' cuaya' ji'i ycui' Dios laca bi'. Ntyutsi tsaa rey. Ndyatuu rey li', nchcui' lo'o leaa tya'a ñati laca cña, jua'a lo'o ji'i leaa sti jo'o li':

El rey Josías encuentra las Escrituras de Dios

Hace mucho tiempo que el rey Salomón había fallecido. Varios reyes ocuparon su puesto para seguir gobernando a los israelitas. Estos reyes fueron malos y permitieron a la gente hacer todo lo malo que querían. Ellos los dejaron construir y hacer otros dioses para adorarlos, y ya no creían en Dios Verdadero. Habían olvidado a Dios con estas cosas y lo habían abandonado.

Entonces el rey Josías empezó a gobernar al pueblo. Fue muy buen rey. Él quiso componer el templo que estaba destruido por falta de atención, y también quiso purificarlo y consagrarlo de nuevo al servicio de Dios.

El rey Josías mandó unas autoridades al templo para llevar dinero a los trabajadores que estaban arreglándolo. Pero sucedió que cuando ellos estaban trabajando allá en el templo, encontraron un libro. El sacerdote mayor contó lo sucedido a los enviados del rey y les dijo que habían encontrado un libro viejo que estaba escondido allá. Hacía mucho tiempo que estaba perdido y lo habían olvidado. El sacerdote dijo que era un libro donde estaban escritas las palabras y los mandamientos de Dios, y lo entregó a los enviados para que lo llevaran al rey, y el rey les ordenó leerlo para ver qué cosas tenía escritas, y así se hizo.

Cuando el rey oyó lo que estaba escrito en el libro, sintió mucho miedo porque se dio cuenta que eran los mandamientos de Dios, y se puso muy preocupado. Entonces, se fue a hablar con todas las autoridades y con los sacerdotes:

—Vayan todos ustedes a orar a Dios por todos nosotros. ¡Cuán grande debe ser el enojo de Dios contra

nosotros! Tiene mucho tiempo que este libro de Dios ha estado olvidado, y hasta ahora la gente no se había enterado de lo que dice.

Entonces las autoridades y los sacerdotes salieron de este lugar, y se dirigieron a la casa de una profetiza. Esta profetiza era una mujer sabía que decía la palabra de Dios. Ellos le dijeron:

—El rey nos ha mandado a usted. Él ha leído el libro de los mandamientos de Dios y ahora siente mucho temor. Dice que Dios debe estar muy enojado porque la gente no ha cumplido con lo que está escrito en el libro. Ahora, nosotros queremos saber si usted tiene un consejo de Dios para nosotros.

Entonces la señora quien era portavoz de la palabra de Dios les habló con mucha rectitud así: —Sí, es verdad que Dios tiene un consejo para ustedes. Todavía él no ha olvidado todos los males que hicieron sus antepasados, los reyes impíos, cuando hicieron dioses falsos y enseñaron otras cosas malas a la gente. Así que Dios va a castigar a los israelitas por haber hecho todos estos males. Después de varios años, él vendrá a sacarles de su tierra. Vendrán gentes de otro país y se los llevarán presos a su país—les dijo la profetiza—Está muy bien que el rey inmediatamente haya prestado atención a lo que dice el libro de Dios, y que él sienta respeto por la palabra de Dios porque tiene pena y vergüenza por el descuido del libro sagrado en el pasado. Por eso, Dios no va a castigar a los israelitas durante toda la vida del rey Josías—. Y con esto la señora terminó de darles el mensaje de Dios.

Después de saber esto, el rey se fue al templo. Allí se reunió toda la gente del pueblo, fueran ricos o pobres. Delante de todos, el rey leyó el libro de la palabra de

Dios que había sido descubierto en el templo. Y el rey y toda la gente hicieron un pacto entre ellos para obedecer siempre todos los mandamientos de Dios.

Entonces el rey mandó limpiar el templo y mandó quitar todas las cosas malas que los reyes pasados habían permitido poner allí. Desde que encontraron el libro y lo leyeron, el rey tuvo una sola idea, la de obedecer siempre a Dios. Hizo purificar el templo para el servicio de Dios, removiendo y tirando todas las cosas malas que había allí. Después de todo esto, por una semana completa celebraron la fiesta de pascua.

Y así dice el libro de Dios respecto al rey Josías. No hubo otro rey igual al rey Josías, que obedeció a Dios con todo su corazón. Siempre estuvo conforme en hacer todo lo que Dios le mandara. Su único deseo era que la gente cambiara de actitud para que viviera bien y estuviera contenta.

Ngusu'ba yacu' rey sna tya'a ñati ne' horno

Loyuu Babilonia bi' su ndi'i ndyaca' ngu' Israel, cua ngüiña rey sca jo'o oro, sca leui jo'o ti. Calatyí metro cuaya' cuaa nu nduu bi'. Nguxtyuu ji'i leui jo'o bi' sca loyuu ñi ha cuaya' tyaca' ña'a ngu' ji'i tyijyu'. Ngusi'ya rey ji'i leaa ngu' tlyu, jua'a ngusi'ya ji'i xu'na soldado, jua'a ngusi'ya ji'i ngu' nu laca loo ji'i loyuu jua, cha' tyu'u ti'i leaa ngu' ca slo jo'o, cha' cua'ni tlyu ngu' ji'i jo'o bi'. Cua ndyu'u ti'i quiña'a ñati ca su ntucua jo'o bi', lo'o ntsu'u sca ñati laca tu'ba rey: cuii tsaa nchcui' bi' lo'o ngu':

—Nde laca su nguloo rey cña ji'i ma —nacui ñati laca tu'ba rey. —"Lo'o cuna ma cañi cula'a musica, tajua' ti ma xtyí ma nde loo ma loo yuu, cha' cua'ni tlyu ma ji'i jo'o oro bi'" nacui rey. Ñati bi' nu ná ntucua cña bi' —nacui yu —bi' nu su'ba yacu' rey ji'i ne' horno su ntsu'u quii' tlyu—. Jua'a ndañi cha' nchcui' rey bi'.

Lu'ba ti ndañi ngula'a musica. Lcaa ngu' lo'o tya'a ngu' ndyu'u sti ngu' nde loo ngu' loo yuu. Ndyu'ni tlyu ngu' ji'i jo'o oro bi'. Tya nduu sna tya'a ñati nu jna'a xtyí ngu' loo yuu. Nduu ti ngu' bi', cha' ngu' Israel laca ngu' lo'o ji'i sca ti ycuí' Dios ndu'ni tlyu ngu' ji'i. Ná ndaja'a ngu' cua'ni tlyu ngu' ji'i sca leui jo'o ti.

Ndubee tsaa ti' rey ji'i ngu' cha' xcui' cña tso'o ndu'ni ca ta'a sna ñati bi', ná nti' rey cuityi ji'i ngu' ne' horno. Bi' cha' ndaa rey xi tiempo ji'i ngu', si tyaja'a ngu' cua'ni tlyu ngu' ji'i jo'o bi'.



Calatyii metro cuaa nduu leui jo'o.

Li' stu'ba ti ndu'u ycui' ca ta'a sna ngu' lo'o rey:
 —Ni sca quiya' ná cua'ni ya cha' xtyí ya nde loo ya
 slo jo'o oro bi' —nacui ngu' —Ji'i sca ti ycui' Dios
 ndu'ni tlyu cua re.

Li' ngunasi' tsaa rey, ndacha' ji'i msu cha' su'ba
 quii' ne' horno cha' nu lye tsaa caca tyique'. Si'i ñi ha
 nu nchca tyique' ti, lye la caca tyique' juani. Li'
 ngusca' soldado ji'i ca ta'a sna ngu', ngusu'ba yacu'
 ngu' ji'i cla'be quii' ne' horno. Ycui' quii' bi' ndyujui
 ji'i soldado bi' cha' tyique' tsaa ngua. Ná ndyala' quii'
 tsiya' ti ji'i ca ta'a sna ngu'.

Cua ngusi la xi li' ndya na'a rey ne' horno,
 ntyutsi tsaa cha' na'a ji'i ñati, ca ta'a sna ngu' ndya'a
 ngu' laja quii'. Ná sca ngua ji'i ngu' tsiya' ti. Li' na'a



Jacua tya'a fiati nduu laja quii'.

rey nduu chaca ñati slo ngu', ñi ha sca ndyosi, jua'a ña'a bi'. Lo'ο nu ngutu'u ngu' ne' horno, ña'a tsaa ngu' bi' ji'i nu sna tya'a ñati bi'. Ngua tii ngu' ji'i cha' ná sca ngua ti' ngu' loo quii' tsiya' ti. Ná ndyaqui quicha' que ngu', ná ntyucua xtyi'i chumi' loo ngu'.

Cua ngualaa' cha' ji'i rey, nga'a ñasi' rey ji'i nu ca ta'a sna ngu' juani. Xaa' cha' nchcui' rey ni:

—Tso'ο tsaa ndu'u tyiquee ycui' Dios ña'a ji'i ca ta'a sna ñati re —nacui rey. —Xlya'be ti ngusu'ba Dios sca xcaa cha' cua'ni lyaa ji'i ngu' bi', cha' jlyaa tsaa- ti' ngu' re ji'i ycui' Dios —nacui rey. —Bi' cha' ntsu'u cha' culoo na' cña cha' cua'ni tlyu leaa ñati ji'i ycui' Dios, ji'i bi' nu ntsu'u tyiquee nu ca ta'a sna ngu' lo'ο. Tso'ο si ná chcui' xaa' ñati cha' ti'i ji'i ycui' Dios bi' —nacui rey bi'. — Ná ntsu'u xaa' jo'ο nu taca cua'ni lyaa ji'i ñati jua'a.

Chaca quiya' ndaa rey bi' cña ji'i nu ca ta'a sna ngu' bi'. Lye la cña ntsu'u ji'i ngu' bi' juani loyuu jua su ntsu'u ngu' cha' tyucui tyiquee ndyi'u ti' nu ca ta'a sna ngu' ji'i Dios nu xu'na tlyu la.

Tres hombres en un horno de fuego

En la tierra de Babilonia el rey Nabucodonosor hizo una imagen de oro que medía treinta metros de alto. La mandó construir en un llano donde se veía desde muy lejos. Entonces el rey mandó que todos los funcionarios, los capitanes, y los gobernadores se reunieran ante la imagen para adorarla. Se juntó mucha gente en el llano, y el que hablaba representando al rey, les dijo en voz alta así:

—El rey manda que todos ustedes cuando oigan la música, se postren y adoren a la imagen de oro. Y aquel que no la adore será arrojado a un horno de fuego.

En ese momento sonó la música y todos, menos tres hombres, se postraron y adoraron a la imagen. Estos tres hombres se quedaron de pie porque adoraban solamente al Dios Verdadero.

El rey sabía que los tres hombres siempre le servirían bien y no quería destruirlos en el horno de fuego. Por eso les dio otra oportunidad para ver si estaban dispuestos a obedecerle a adorar a la imagen.

Pero ellos le contestaron: —Oh rey, nosotros nunca vamos a postrarnos delante de la imagen de oro. Sólo adoramos al Dios Verdadero.

Entonces el rey se enojó mucho, y mandó que se calentara el horno hasta siete veces más de lo normal. Los soldados amarraron a los tres hombres y los echaron en el horno de fuego. Las llamas estaban tan fuertes que alcanzaron a los mismos soldados y los mataron.

Un poco después, cuando el rey miró dentro del horno, se espantó. Vio a los tres hombres sueltos y andando en medio del fuego sin ningún daño. Con ellos

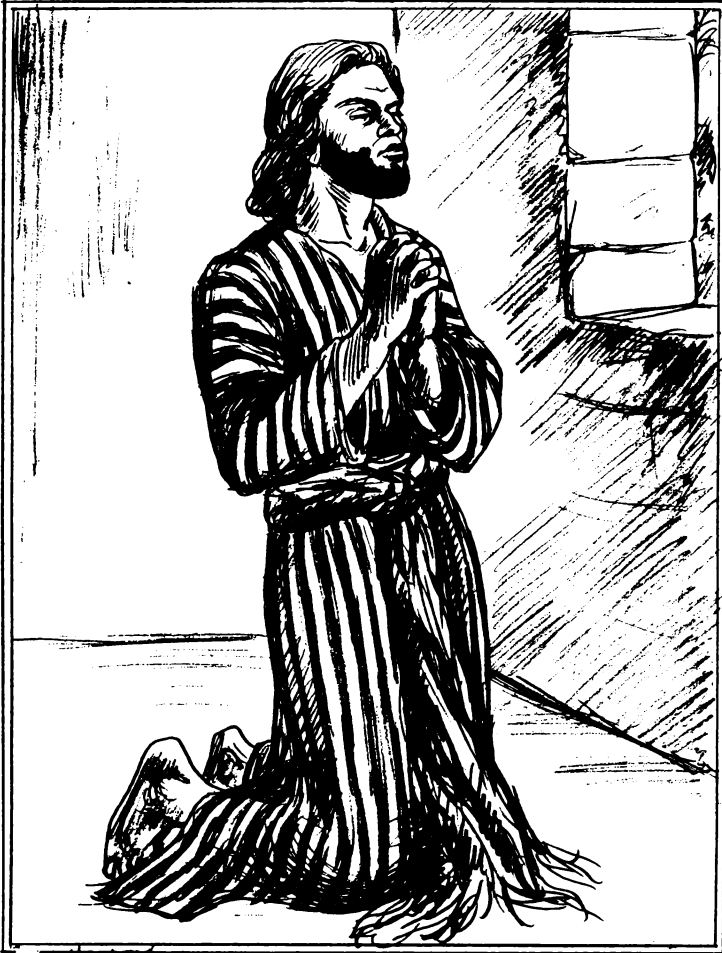
vio a otro hombre que le parecía como un dios. No podía creer lo que veía. Entonces llamó a los tres hombres a que salieran y que vinieran a él. Cuando salieron, todos se admiraron. Vieron que el fuego no les había hecho ningún daño, ni siquiera su pelo se había quemado ni sus ropas olían a fuego.

El rey ya no estaba enojado con los tres hombres. Al contrario dijo:

—Bendito sea el Dios de estos tres hombres que envió a su ángel para librarles porque confiaron en él. Por esta razón mando yo que nadie hable mal del Dios de estos tres, como no hay otro dios que pueda así salvar.

Entonces el rey dio a los tres hombres una gran autoridad y poder sobre su tierra, porque demostraron ellos que siempre creían en Dios, el señor más grande. Lo adoraban con todo su corazón.

Ndi'ì Daniel to' tyi cuichi



Sna quiya' ji'i sca tsaa nhcui' Daniel lo'o Dios.

Daniel ca to' ni'i ji'i yu. Cua ndaa ngu' cuentya cha' sna quiya' ji'i sca tsaa nchcui' Daniel lo'o ycui' Dios. Yala ti ngxutyuu ngu', ndya ngu' ca slo rey, ndacha' ngu' bi' ji'i rey li'.

Nacui ngu' ji'i: —Cui'ya nu'u cha' tlyu ti' ji'i ya —nacui. —¿Ha si'i nu'u nguloo cña cha' ná cua'ni tlyu ngu' ji'i xaa' jo'o, ji'i sca ti nu'u cua'ni tlyu ngu'? Cua na'a ya nchcui' Daniel lo'o Dios nu ji'i ycui' caa —nacui ngu'. — Ná ntucua jua cña nu nguloo nu'u ji'i.

Xñi'i tsaa ti' rey ngua, lo'o ndyuna cha' nchcui' ngu'. Ná nti' xcuaa ji'i Daniel ca to' tyi cuichi cha' nu tso'o tsaa ñati laca Daniel. Cua ntsu'u cña ji'i rey cha' cua'ni ñi ha nu cha' cuaya' nu cua nscua loo quityi bi'. Bi' cha' nguloo rey cña bi', ndya lo'o ngu' ji'i Daniel ca to' tyi cuichi, nchcuaa ngu' ji'i Daniel ca su ntsu'u cuichi bi'.

Li' nacui rey ji'i Daniel: —Ji'i ycui' Dios ntsu'u tyiquee nu'u lcaa tsaa, taca ji'i Ni bi' culoo Ni ji'i nu'u ca su ntsu'u nu'u laja na'ni tyalaa bi' —nacui rey— cha' xaa' tyu'u nu'u chalyuu re.

Nu ngua talya li', ná ngua caja' rey ni sca cala ti. Xcui' lye tsaa nelyacua ti' ñi ha ndyaca ji'i Daniel. Tlya tsaa nguee ti', yala tsaa ndya slo cuichi. Tiji' tsaa ti' ngusi'ya rey ji'i Daniel:

—¿Tya lu'u nu'u la?—nacui. —¿Ha cua nguloo ycui' Dios ji'i nu'u ca su ntsu'u jua?—nacui rey ji'i Daniel.

Li' nchcui' Daniel lo'o: —Lu'u na' re —nacui. — Cua ndaa ycui' Dios cha' cuaya' cha' yaa sca xaa ji'i



Ngua'a Ni ji'i cuichi cha' ná cacu ji'i Daniel.

—nacui—bi' nu ngua'a cha' cuaya' ji'i cuichi cha' ná
cacu ni' jna'.

Chaa tsaa ti' rey li'. Nguloo rey cña ji'i ngu'
cha' culoo ji'i Daniel ca su ntsu'u to' tyi cuichi. Lo'o
ngutu'u Daniel li', li' ngusu'ba rey ji'i ñati nu ngua ti'i-
ti' ji'i Daniel, ndya ngu' ca to' tyi cuichi. Hora ti
ngusñi cuichi ji'i ngu' li' ndyee ndyacu cuichi ji'i.
Ndyee ngujui li'.

Xaa' nguloo rey cña ji'i ngu' quichi: —Ji'i ycui'
Dios bi' ndyu'ni tlyu Daniel. Bi' laca xu'na nu tlyu la
tyucui ña'a chalyuu —nacui rey juani.—Tso'o si cua'ni
tlyu leaa ñati quichi re ji'i Dios bi'.

Daniel es echado en el foso de los leones

Daniel vivía en la tierra de Babilonia. Era un hombre bueno que servía a Dios con todo su corazón. El rey Darío le tenía confianza y lo había nombrado uno de sus gobernadores.

Pero también había otros hombres que no querían a Daniel. Le tenían envidia. Siempre buscaban una ocasión en que pudieran acusarle, pero nunca hallaron ningún motivo. Daniel era fiel en todo.

Entonces estas personas malas dijeron: —No hay ningún motivo para acusar a Daniel, solamente en cuanto a su devoción a su Dios en lugar de los dioses de nuestro pueblo.

Entonces fueron al rey y le dijeron: —Oh rey, estamos nosotros de acuerdo en que debe ordenar que, por espacio de treinta días, ninguna persona haga petición a otro dios u hombre, sino a usted, y si alguien lo hace que sea echado al foso de los leones.

El rey al oír esto estuvo conforme, y firmó este acuerdo. Entonces los hombres malos fueron a espiar a Daniel a su casa. Vieron que Daniel oraba a su Dios tres veces al día como siempre lo hacía. Regresaron al rey y le dijeron:

—Oh rey, usted ha ordenado que nadie debe orar a otro dios u hombre sino sólo a usted, y nosotros hemos visto a Daniel orando al Dios de él. Esto quiere decir que él no ha hecho caso de la ley que usted dictó.

Al oír esto, el rey se puso muy triste. No quería echar a Daniel en el foso de los leones porque era hombre fiel. Sin embargo, el rey tenía que cumplir con la ley.

Entonces el rey dio la orden, y los hombres malos trajeron a Daniel y lo echaron en el fozo de los leones.

El rey le dijo: —Daniel, tu Dios puede librarte de entre los leones, y darte tu vida de nuevo.

Aquella noche el rey no pudo dormir pensando en Daniel. A la mañana siguiente se levantó muy temprano y se fue rápidamente al fozo. Con tristeza llamó:

—Daniel, Daniel. ¿Te ha salvado tu Dios?

Y Daniel le contestó: —Sí, oh rey, Dios mandó a su ángel y cerró las bocas de los leones y no me han hecho nada.

Al oír esto el rey se puso muy contento, y mandó que sacaran a Daniel del fozo, y que echaran a los hombres que lo habían acusado. Apenas los habían echado en el fozo, cuando los leones los agarraron y se los comieron.

Entonces el rey hizo una nueva ley que decía: —El Dios de Daniel es el Dios viviente, el Señor más grande de toda la tierra, a quien toda la gente debe adorar.

ACLARACIONES SOBRE LA ORTOGRAFÍA.

Alfabeto. La mayor parte de los sonidos del chatino de Tataltepec de Valdez es semejante a los sonidos del castellano y se representa con las mismas letras del castellano. El alfabeto que empleamos en este libro para la escritura del chatino es lo siguiente:

a a b c ch d e f g h i i j ' k l m
n ñ o p q r s t u u x y.

Reglas de pronunciación. Los que no están acostumbrados a leer chatino deben aprender ciertas reglas antes de intentar leer y pronunciar las palabras aquí escritas. Tomando en cuenta las reglas, no será muy difícil leer chatino. Dichas reglas son:

1. Las letras cuya pronunciación es más ó menos igual en chatino y castellano son: a b c ch d e f g h i j k l m n ñ o p q r s t u y w.
2. Todas y cada una de las palabras chatinas llevan la mayor fuerza en la última sílaba, pronunciándose como palabras agudas. Es decir que no llevan acento escrito.
3. El signo (') es un apóstrofo parecido a una coma. Se usa en chatino para indicar un pequeño cierre glotal ó "saltillo" entre dos vocales, entre dos sílabas, y al final de las palabras. Al principio de la palabra, el cierre glotal se indica por la letra h como en la palabra hitya, "agua". Se ve por los siguientes pares de palabras la importancia de este signo para distinguir el significado de las palabras parecidas:

| | | | |
|--------|------------|--------|------------|
| sata', | "chaparro" | ca'ya, | "cerro" |
| sata, | "apretará" | catya, | "chepiles" |

4. Además de las cinco vocales que son más ó menos iguales en chatino y castellano, hay tres vocales en chatino que se pronuncian por la nariz, y se escriben subrayadas: a, i, u. Por los siguientes pares de palabras parecidas, se ve la importancia de poder distinguir entre los dos tipos de vocales:

| | | | |
|----------------|-----------|----------------|--------------|
| ti' <u>i</u> , | "cántaro" | cu' <u>u</u> , | "sordomudo" |
| ti'i, | "pobre" | cu'u, | "para vivir" |

5. La letra x representa un sonido que hay en muchas palabras de origen nahuatl, como "xical" y "nixtamal". Este sonido es semejante al que produce el arranque de un cohete. Se usa en la palabra xna, "huirá", pero no en la palabra sna, "tres".

6. Muchas palabras chatinas empiezan con dos ó más consonantes que no se agrupan así en el castellano. Se ve por los siguientes pares de palabras de distintos significados la necesidad de agrupar las consonantes:

| | | | |
|----------------|------------|--------|-----------------|
| tso'o, | "bién" | ndyaa, | "pagó" |
| su' <u>u</u> , | "gallina" | ndaá, | "dió" |
| | lyaa' ti', | | "hace grosería" |
| | liya', | | "afuera" |

7. También en muchas palabras chatinas la primera sílaba se forma de una ó dos consonantes como en la palabra bcha, "pasada mañana", compuesto de dos sílabas, b y cha. Otros ejemplos son:

| | | | |
|---------------|-----------|-------------------|--------|
| cñii (c-ñii), | "dinero" | nscua' (ns-cua'), | "maíz" |
| ltya (l-tya), | "mazorca" | | |

8. El acento indica voz más fuerte ó tono alto y se emplea únicamente cuando es necesario para la distinción de dos palabras que, de otra manera parecerían iguales, y en el contexto no indica cual palabra es, por ej.:

| | |
|---------------|-------------------------------------|
| na ndacu ngu' | "cosa que gente comen, se comen" |
| ná ndacu ngu' | "gente no comen" |

Los tonos. El chatino es un idioma tonal; es decir que hay palabras que se distinguen una de la otra no sólo por las letras sino también por el tono cuasimusicál de la vocal, por ej.: quee (bm: bajo-medio) "flor", y quee (am: alto-medio) "piedra". En cualquier escrito, por lo regular el contexto indica al lector, si éste conoce bién el chatino, cuál es el tono correcto de cada palabra, y por eso no necesita ser representado. (V. núm. 8 de las Reglas de Pronunciación).

